

NATIONAL OPEN UNIVERSITY OF NIGERIA (NOUN)

**FRE402: ADVANCED STUDIES IN TRANSLATION
(THEORY AND PRACTICE)**

Course Writer: Dr. Damola E. Adeyefa (Olabisi Onabanjo University, Ago Iwoye)

Course Editor: Professor Dominic C. Chima (Imo State University, Owerri)

COURSE CODE : FRE402

**COURSE TITLE: ADVANCED STUDIES IN TRANSLATION
(THEORY AND PRACTICE)**

COURSE CONTENT SPECIFICATIONS (COURSE DESCRIPTION)

This course examines Translation Studies as a discipline with distinct features. Its main focus is on translation theories, approaches and practice with emphasis on translation of poetic, legal and medical texts.

INTRODUCTION

FRE402 is a cumulative course for final year undergraduate students in French Studies. The course covers the challenging areas of translation practice for undergraduate students. It exposes students to fundamental theories of translation with relevant applications. It is a 2-unit course for undergraduate students offering French as a course of study.

The course consists of 20 units and treats poetry, legal and medical aspects of literary and technical translations. It introduces students to the discipline of Translation Studies as a substantive course of Study with its branches and classifications like other disciplines. It presents an overview of Translation Studies so as to help final year undergraduate students to be acquainted to several areas of research and study vis-à-vis translation, first in their long essays and secondly in their postgraduate studies.

The prerequisites for this course include the following:

FRE 301: Introduction to Translation

FRE 392: Advanced Studies in Translation (Theme and Version)

FRE 401: Advanced Studies in Translation (Theory and Practice)

WHAT WILL YOU LEARN IN THIS COURSE?

The primary aim of FRE402 (Advanced Studies in Translation) is to teach students specific aspects of the undergraduate Translation Curriculum for French in the Nigerian university. This course, therefore, addresses the areas of the curriculum that are not yet treated in the previous translation courses. It is on this background that this course teaches the basic principles of translating poems from English to French and vice versa with particular emphasis on poems written by Nigerian authors. In the same vein, the course will familiarize you (students) with non-literary translation (Technical and scientific translation) and the discipline of Translation Studies.

The understanding of this course will help you translate poems from English into French and more importantly, the course will equip you with some strategies needed for

translating technical texts as a means of making income after your undergraduate studies. As you are preparing for your long essay, the course will acquaint you with many areas of researches in Translation Studies.

COURSE AIMS

The course aims at teaching the grey areas of translation such as poetic, scientific and legal translations. It is also aimed at enlightening students on the classification of Translation Studies. In order to achieve the above aims, the following objectives are set:

- to introduce students to the concept and types of poetic translation
- to engage on practical translation of poems and their textual negotiations in French and English
- to teach students the peculiarities of technical and scientific translation and strategies for translating texts from such genres
- to teach students the peculiarities of Translation as a distinct discipline and the characteristics it shares with Applied Linguistics

COURSE OBJECTIVES

In order to achieve the above highlighted aims, this course (FRE402) is segmented into units and classified into modules with a view to achieving the desired objectives. On your successful completion of this course, you should be able to:

- discuss the concept of poetical translation
- appreciate the transformational patterns a poem assumes in translation from one language to another
- explain some strategies and principles guiding translation of poems from English to French and vice-versa
- translate poems from English to French and vice-versa
- discuss the differences between literary and techno-scientific translation
- discuss the nature of technical and scientific texts
- translate technical and scientific texts from English to French and vice-versa
- discuss the discipline of Translation Studies and its branches.
- do a translation criticism of a target text vis-à-vis its source text.

WORKING THROUGH THIS COURSE

You are advised to consult materials recommended in the course materials for further studies so as to excel in this course. The practical exercises and self-assessment questions are meant to familiarize you with the contents in each of the units. Do practice them and look for others to ascertain your understanding of the concept understudy.

COURSE MATERIALS

1. Course Guide
2. Study Units
3. Assignments
4. Relevant Text Books
5. Referencing Materials

STUDY UNITS

This course made up of 20 units structured under 4 modules. They are as follows:

Module 1

- Unit 1: The concept of Poetic Translation
- Unit 2: Approaches to Poetic Translation
- Unit 3: Translating a poem: Abuja
- Unit 4: Translating a Poem: Of the Cloud
- Unit 5: Translating a Poem: Of the Cloud

Module 2

- Unit 1: Techno-Scientific Translation I
- Unit 2: Techno-Scientific Translation II
- Unit 3: Legal Translation
- Unit 4: Translating Legal texts I
- Unit 5: Translating Legal texts II

Module 3

- Unit 1: Medical Translation I
- Unit 2: Medical Translation II
- Unit 3: Translating Medical Texts I
- Unit 4: Translating Medical texts II

Module 4

- Unit 1: Translation Studies
- Unit 2: Pure Translation Studies
- Unit 3: Theoretical Translation Studies
- Unit 4: Applied Translation Studies
- Unit 5: Translation Criticism

-

MODULE 1: THE CONCEPT OF POETIC TRANSLATION

Unit 1: POETIC TRANSLATION

Table of Contents

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended Learning Outcome
- 3.0 Main Content
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignment
- 7.0 References/Further readings

1.0 Introduction

In this unit, you will be learning about the notion of the poem as a translation text and the relationship between poem and translation. The different types of poetic translations will also be examined.

2.0 Intended learning outcome

At the end of this lecture, you should be able to:

- explain the concept of poetry in translation;
- investigate approaches to poetic translation;
- use a specific approach in English-French poetic translation.

3.0 Main content

En général, la traduction littéraire d'un poème consiste à reproduire un poème donné dans une autre langue afin d'en avoir un nouveau poème ayant le même statut que l'original, c'est-à-dire, produire un nouvel poème original. Dans ce cas, il ne s'agit pas réellement de reproduire le même message, la même réaction ou l'esthétique, mais l'effet que produira un poème traduit doit être semblable à l'original. Vous serez donc imposé à certaines obligations dans la traduction poétique en dehors de ce qui vient d'être mentionné. Dans la traduction poétique, la rime, le vers, l'euphonie et le rythme vous rendent la tâche plus difficile lorsque vous prenez en compte la langue dans laquelle vous allez traduire et exposesouvent le contenu d'un poème à des modifications transformationnelles.

3.1 La notion de la poésie

Traditionnellement, la poésie est considérée comme étant l'un des genres de la littérature que nous avons en même-temps que la prose et le drame. La prose est écrite sous une forme de narration tandis que le drame est supposé d'être performé sur scène et il est écrit en acte et en scène et quant au poème, il est écrit en vers et en strophes. La poésie demeure l'art d'évoquer et de suggérer les sensations, les émotions les plus vives par l'union intense des sons, des rythmes des harmonies, en particulier par le vers. La poésie est un genre très particulier parce qu'il s'écrit le plus souvent d'une manière captivante ou dans un langage difficile à comprendre et ne peut pas suivre les mesures conventionnelles de la grammaire et du style. La poésie, en effet est destinée à être écrite et à réciter en donnant des messages très profonds.

3.2 La forme et le sens dans la traduction poétique

La forme et le sens sont des phénomènes indispensables dans la traduction du poème. La forme implique une représentation linguistique (c'est-à-dire des signes) des symboles orthographiques, alphabétiques et des fois schématiques. Vous devez savoir que la forme fait référence à des signes et symboles linguistiques qui représentent l'orthographe et les symboles. La forme détermine le style et la forme peut être le style aussi. Ceci parce que dans le sens rudimentaire, le style est la manière d'écrire particulière à une personne, groupe de personnes ou une époque. La forme et le style sont très importants en traduction parce qu'ils contribuent énormément à la signification d'un texte poétique. Dans les études traductionnelles, le style des textes dramatiques et des romans de prose reste traduisibles alors que la forme de la poésie peut ne pas l'être. Jakobson, (1959 :238) est d'avis que « toutes les expériences cognitives sont transmises sous forme linguistique ». En d'autres termes, tout ce qui est expérientiel et observable peut être traduit afin d'éviter de dire qu'il peut être expliqué dans une langue.

Le sens désigne la signification, l'idée, la notion, message d'un texte poétique. Le sens d'un poème peut être dérivé des formes et style du texte. Vous

allez remarquer que lorsqu'une forme est modifiée, elle peut affecter le sens d'un texte. Dans de nombreux cas, lorsque la forme est modifiée, la signification d'un poème est contestée et écartée. Cela signifie que le sens est explicité par la forme. Le sens et la forme expriment le niveau d'interprétation qu'on peut atteindre dans un texte poétique. On peut dire que la forme (style) et le sens (contenu) sont deux identités distinctes. Ce sont des stratégies de traduction qui sont utilisées pour transmettre des significations. Bien que la forme et le sens soient deux entités distinctes, elles sont entrelacées dans la traduction poétique. La forme est profondément liée au sens et vice-versa.

3.3 Le poème en traduction

Vous arrive-t-il souvent en tant qu'étudiants de traduction d'être confrontés à ce dilemme qui est : comment peut-on traduire un poème ? Vous arrivez à poser cette question parce que la traduction d'un poème est presque la composition d'un autre poème. C'est pourquoi les traducteurs disent, très souvent que le fait de traduire un poème est un acte de composer un autre poème. On finit alors par composer un autre poème en traduisant un poème initial.

En tant que traducteur, pour que vous soyez à mesure de faire une traduction poétique, il faut créer un équilibre entre le contenu, c'est-à-dire le sens et la forme. Lorsque vous faites la traduction des poèmes, c'est aussi l'acte de faire une étude approfondie de la poésie elle-même et la diversité des approches acceptables. Il y a six approches proposées par Etkind dans Oseki Depre (1999) qui sont : la traduction-information, la Traduction-interprétation, la traduction-allusion, la traduction-approximation, la traduction-récréation, la traduction-imitation.

3.3.1 La traduction-Information

Cette forme de traduction cherche à donner au lecteur une idée générale de l'original. Cette traduction assure le passage du sens de l'original aux lectures sans mettre beaucoup d'importance au cadre artistique. Ici, on néglige l'aspect esthétique et la priorité est le sens.

3.3.2 La Traduction-Interprétation

Elle comporte tout d'abord la compréhension puis la déverbalisation et enfin la réexpression avant de faire la traduction du poème. Suite à une interprétation du texte, on est obligé de comprendre et après reexprimer le texte en forme de paraphrase.

3.3.3 La traduction-Allusion

Elle se propose d'éliminer l'imagination du lecteur qui ne peut pas être réalisée. Le traducteur fait la traduction en prose mais les rimes sont toujours respectés dans le fluete ou les huit premiers vers comme dans l'original pour créer une forme d'illusion sur les lecteurs.

3.3.4 La Traduction-Approximation

Dans cette approche de la traduction poétique, il y a des possibilités que les traducteurs trouvent quelques parties des poèmes difficiles à traduire et cela peut résulter à la perte du forme et du sens.

3.3.5 La Traduction-Recréation

Cette approche vise la recréation du texte original en conservant la structure et la forme du texte-source. Cela permet des transformations mais avec la conformité avec le texte original. A cause de cet effet, il y a possibilité d'avoir un même texte de nombreuses et de même d'innombrables variantes.

3.3.6 La traduction-Imitation

Elle s'oppose à la traduction recréation. Cette approche ne cherche à recréer l'original. Ici, le traducteur ne s'intéresse pas à la modification du texte entièrement. Il peut faire la modification sur l'image, la forme, la métriques, le nombre de vers etc.

4.0 Conclusion

In this unit, you have learnt about the notion of poetic translation. You have also learnt the relationship between poem and translation and the six approaches to translation of poems as proposed by Etkind in Oseki Depre (1999).

5.0 Summary

This unit has introduced you to the various ways a poem can be translated. It is not only sufficient to understand a poem and its literary content; but also, to know how poems are translated. As a translation student, you need to know the several approaches to translating a poem. Some of these include translation-interpretation; translation-allusion; translation-approximation; translation-recreation; and translation-imitation. Now what you have learnt in this unit will serve as a guide in the practical exercises that follow.

6.0 Tutor-marked Assignment

1. En quoi s'agit le genre poétique ?
2. Discutez la relation qui existe entre la forme et le sens en traduction poétique

7.0 References/Further readings

Oseki-Dépré, Inês. 1999 *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris: Armand Colin

D.C. Chima, 1988. <On Equivalence and Poetic Translation> in *Kriteria* vol. 1 no.1 pp.70-82

Bariki, O. 2004 <Translation in Relation to Linguistics. Overview of the debate so far> in *Foreign Languages studies in West Africa: Nigeria and Benin*. F.A Soyoye, J.A. Adeleke and F. Gbeto (Eds) PSUB Press Cotonou. Rep. of Benin.

UNIT 2

APPROACHES TO POETIC TRANSLATION

Table of Contents

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended Learning Outcome
- 3.0 *THE RIME OF THE ANCIENT MARINER*
- 3.1 Un poème en différentes traductions
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignments
- 7.0 References/Further readings

1.0 Introduction

In the previous unit, you learnt about the nature of the poem and its implication for translation. In this unit, you will be introduced to different approaches to poetical translation, most especially from English to French. Poetry, in translation, should reflect “the artistic reality of the original, making it a creative process of composition which certainly involves versification besides other aspects at the level of thought, content or form (i.e. rhythm, meter, style, etc.)” Tytler(1971) cited by Shastri Pratima Dave 2012:50). This will be practically examined through selected stanzas (Stanzas 8 & 9) from the first edition of *Lyrical Ballads* (1798) by William Wordsworth and Samuel Taylor Coleridge. The selected stanzas (Stanzas 8 & 9) are from ‘*THE RIME OF THE ANCIENT MARINER*’ by Samuel Taylor Coleridge as translated by ancient English-French translators such as Valéry Larbaud (1991), O. & G. Lavaud (1920), Alfred Jarry, (1921), Moisan, (1939) et Parisot, (1975). This poem is selected not only for its canonical relevance but also because of its different forms of translations in French which are significant to the explanation of approaches to translation. It is pertinent to pay attention to every single detail discussed in this unit.

2.0 Intended Learning Outcome

On successful completion of this unit, you should be able to:

- identify different types of translation.
- translate poems from English to French and vice versa using different approaches.

3.0 Traduction de “*THE RIME OF THE ANCIENT MARINER*” DE COLERIDGE

Les approches de Etkind pour traduire un poème sont : la traduction-information, la Traduction-interprétation, la traduction-allusion, la traduction-approximation, la traduction-récréation, la traduction-imitation. Nous allons voir comment le poème “*THE RIME OF THE ANCIENT MARINER*” de Coleridge se transforme à travers les approches proposés par Etkind.

3.1 Un poème sous différentes traductions

Nous allons utiliser le poème de Coleridge qui a différentes formes de traduction pour éclairer les différents types de traduction poétique citées et discutées dans l’unité précédente. Ici, on présente les strophes 8 et 9 de la deuxième partie du poème «*THE RIME OF THE ANCIENT MARINER*» (désormais, *RAM*) de Coleridge traduit en Français par Valéry Larbaud (1911), O. & G. Lavaud (1920), Alfred Jarry, (1921), Moisan, (1939) et Parisot, (1975).

Day after day, day after day,
We stuck, nor breath nor motion;
As idle as a painted ship
Upon a painted ocean.

Water, water, everywhere,
And all the boards did shrink;
Water, water, everywhere,
Nor any drop to drink.

3.1.1 La traduction-Information

La traduction-Information est une forme de traduction littérale. Cette forme de la traduction cherche à donner au lecteur une idée générale de l’original. Cette traduction

faire le passage du sens de l'original aux lectures sans mettre beaucoup d'importance au cadre artistique. Ici, on néglige l'aspect esthétique et la priorité est le sens et la grammaire.

La traduction des strophes 8 et 9 de la deuxième partie de *RAM* de Coleridge par **Valéry Larbaud**, (1911) est tirée pour éclairer la traduction-information.

Day after day, day after day, We stuck, nor breath nor motion; As idle as a painted ship Upon a painted ocean.	Des jours et des jours, des jours et des jours, Nous restâmes figés, sans brise, sans mouvement, Aussi immobiles qu'un vaisseau peint Sur une mer peinte.
Water, water, everywhere, And all the boards did shrink; Water, water, everywhere, Nor any drop to drink.	L'eau, l'eau de toutes parts, Et toutes nos planches se contractaient de chaleur, L'eau, l'eau de toutes parts, Et pas une goutte à boire.

Le traducteur a adopté la technique de la traduction littérale. Les deux strophes sont directement reproduites sans une tentation d'améliorer le poème cible sauf que le traducteur essayait d'éviter les fautes de grammaire. Il est aussi important de noter que les formes de chaque strophe sont reproduites et le même message est retenu. Cet extrait présente un bon exemple de traduction imitée. Essayer de faire sortir d'autres similarités et différences.

3.1.2 La Traduction-Interprétation

Elle comporte tout d'abord la compréhension puis la déverbalisation et enfin la réexpression avant de faire la traduction du poème. En ce qui concerne la traduction-Interprétation, on est obligé de comprendre le message du poème avant d'entamer sa traduction. Vous n'êtes pas dans une exigence de concentrer sur la forme, la structure, le lexique et la construction linguistique du poème source. Vous pouvez le traduire avec la paraphrase.

La traduction des strophes 8 et 9 de la deuxième partie de *RAM* de Coleridge par Parisot, (1975) présente une forme de traduction interprétative. Il faut comparer la traduction de Parisot par rapport à celles d'imitation et récréation, vous allez voir que celle ci-dessus est

plus facile à comprendre. Tout juste, parce que le traducteur cherche à présenter le message du poème d'une manière simple et compréhensible par le lecteur.

Durant des jours et des jours, des jours et des jours,
Nous restâmes figés sans un souffle, sans un
Mouvement, immobiles autant qu'en peinture
Un vaisseau figuré sur un océan peint.

De l'eau, de l'eau, de l'eau de toutes parts, et toutes
Nos planches, de chaleur, se contractaient ; de l'eau,
De l'eau, de l'eau de toutes parts,
Et pas la moindre goutte que nous pussions boire.

Il est important de noter aussi la présentation des strophes. Est-ce que vous voyez la longueur de chaque strophe à la comparaison des deux autres mentionnées ci-haut ? Le traducteur utilisait les lexiques communs. On voit le traducteur qui employait les expressions banales comme souffle, mouvement, immobiles, peinture, planches, chaleur, moindre, goutte, boire etc. Il faut voir aussi la disparition des figures de style comme la comparaison, et la métaphore ce qui fait la preuve de créativité ailleurs

Quand vous voulez vous lancer dans la traduction interprétative, il faut souvent prendre conscience de telles sortes d'approches esthétiques. Cet extrait présente un bon exemple de traduction pour les enfants ou dans l'enseignement du Français Langue Etrangère (FLE).

3.1.3 La traduction-Allusion

Elle se propose d'éliminer l'imagination du lecteur qui ne peut pas être réalisée. Le traducteur établit son texte-cible en prose mais les rimes sont toujours respectées pour créer une forme d'illusion sur les lecteurs.

La traduction des strophes 8 et 9 de la deuxième partie de *RAM* de Coleridge par **O. & G. Lavaud**, (1920) présente une forme de traduction-allusion. La traduction ci-dessous cherche à présenter le message du poème par une représentation romanesque. Le traducteur se concentre sur la reproduction de l'effet, la réaction et le comportement source chez les audiences cible à travers des principes de narration.

<p>Day after day, day after day, We stuck, nor breath nor motion; As idle as a painted ship Upon a painted ocean.</p>	<p>Jour après jour, jour après jour, nous restâmes, sans souffle ni mouvement, aussi inertes qu'un bateau peint sur un océan peint. De l'eau, de l'eau partout, et pas une goutte à boire.</p>
<p>Water, water, everywhere, And all the boards did shrink; Water, water, everywhere, Nor any drop to drink.</p>	

Lavaud a fait une forme de traduction transformationnelle. On voit une forme de jeu de genre littéraire de la poésie à la narration. Les deux strophes sont directement reproduites dans une tradition narrative. Le traducteur a suspendu la convention poétique comme les strophes, les vers, et les rimes parmi d'autres, pour ceux de la narration comme les paragraphes et les phrases. Bien sûr, le traducteur a essayé de maintenir le même message mais l'effet que l'audience source ont sentis est relâché dans la traduction ci-haut.

Le traducteur a espacé et égaré tous les diversifications stylistiques et embellissements poétiques qui sont employés ailleurs pour pouvoir avoir la simplicité narrative Il faut voir la totalité de la deuxième strophe du texte anglais que le traducteur a réduit à une seule phrase « De l'eau, de l'eau partout, et pas une goutte à boire ». Quand vous voulez vous essayer de rendre un poème vers une traduction prosaïque, il faut souvent prendre conscience des caractéristiques discutées ci-haut. Cet extrait présente un bon exemple de traduction-allusion.

3.1.4 La Traduction-Approximation

La traduction-approximation est une traduction vague. Elle est presque le même avec la traduction-information qu'on a traité en haut. Cette approche de la traduction poétique

reflète une perte de la forme et de l'impression source. Cette forme de traduction est des fois déraisonnée, floue et indécise. Il y a des possibilités que le traducteur trouve quelques parties du poème source difficile à traduire et cela peut résulter à la perte de la forme et du sens. Le traducteur a fait une forme de traduction littérale. Les deux strophes sont directement reproduites sans une tentation d'améliorer le poème cible sauf que le traducteur essayait d'éviter les fautes de grammaire. Les extraits de strophe présentés pour la traduction information peuvent aussi exemplifier cette forme de traduction.

3.1.5 La Traduction-Récréation

Cette approche donne une nouvelle existence au poème source dans le contexte cible. Le traducteur peut et ne peut pas conserver la structure et la forme du texte original. Il y a des réflexions et démonstrations artistiques, esthétiques et littéraires dans le poème cible. C'est là la réalité de la récréation du texte original. La Traduction-Récréation permet des transformations mais avec la conformité au texte original. A cause de cet effet, il y a possibilité d'avoir un même texte de nombreuses et de même d'innombrables variantes.

La traduction des strophes 8 et 9 de la deuxième partie de *RAM* de Coleridge par Moisan, (1939) présente une forme de récréation en forme et en figure de traduction de sorte que les strophes cibles deviennent plus difficile à comprendre.

Day after day, day after day, We stuck, nor breath nor motion; As idle as a painted ship Upon a painted ocean.	Jour après jour, jour après jour, Restons sans houle ni brise Oisifs comme un navire peint Sur une mer factice.
Water, water, everywhere, And all the boards did shrink; Water, water, everywhere, Nor any drop to drink.	De l'eau, de l'eau, partout de l'eau Tout le bois se resserre, De l'eau, de l'eau, partout de l'eau Et rien dans notre verre.

Ci-haut, vous voyez le traducteur en récréant les strophes-sources des fois avec les lexiques plus esotériques. Vous voyez le traducteur qui fait recours aux expressions comme « oisifs au lieu des mots communs comme paresseux, indolents, fainéants

désœuvrés, libres etc., il faut voir aussi les démonstrations des figures de comparaisons comme « oisifs comme un navire peint » au lieu de reprendre « peint » dans le vers qui suit, le traducteur a utilisé « factice » pour ne pas reprendre « peint » ou bien adopter un mot commun comme « fictif ».

Il est important de noter aussi la présentation des strophes. Au contraire de la forme du poème source, le traducteur présente le deuxième vers de chaque strophe sur une forme de paragraphe. Toutes ces distinctions linguistiques et décorations artistiques démontrent la créativité poétique de la part du traducteur. Il faut aussi voir la notion de « Nor any drop to drink » dans le dernier vers que le traducteur a amplifié avec une expression métaphorique « Et rien dans notre **verre** », l'emphase sur l'image et la connotation de « verre ». Quand vous voulez vous lancer dans la traduction créative, il faut souvent prendre conscience de telles sortes d'approches esthétiques. Cet extrait présente un bon exemple de traduction-récréation. Essayer de faire sortir d'autres similarités et différences.

3.1.6 La traduction-Imitation

Elle s'oppose à la traduction récréation. Cette approche ne cherche à recréer l'original. Ici, le traducteur ne s'intéresse pas à la modification du texte entièrement. Il peut faire la modification sur l'image, la forme, la métriques, le nombre de vers etc.

La traduction des strophes 8 et 9 de la deuxième partie de *RAM* de Coleridge par Alfred Jarry, (1921) présente une forme de traduction-imitation. La traduction ci-dessous démontre une imitation qui cherche à présenter le même effet dans le contexte cible. Le traducteur se concentre sur la reproduction de l'effet, la réaction et le comportement source chez les audiences cible.

<p>Day after day, day after day, We stuck, nor breath nor motion; As idle as a painted ship Upon a painted ocean.</p>	<p>Durant bien des jours, là sans brise aucune Nous restâmes figés sur la morne lagune Tels sur une mer peinte un vaisseau peint. Partout de l'eau : sèches nos planches de sapin ;</p>
--	--

Water, water, everywhere, And all the boards did shrink; Water, water, everywhere, Nor any drop to drink.	Partout de l'eau : gosiers secs comme un escarpin.
--	---

Le traducteur a rassemblé les deux strophes pour composer une seule strophe dans le poème-cible. Il est aussi important de noter que les rimes sont reproduites et le même message est retenu. Cet extrait présente un bon exemple de traduction imitée. Essayer de faire sortir d'autres similarités et différences.

4.0 Conclusion

In this unit, you have built on your knowledge of the poem in translation. You have also learnt more on the relationship between a poem and its translation and the six practical approaches to translation of poems from English to French as proposed by Etkind in Oseki-Dépré (1999).

5.0 Summary

This unit has improved your knowledge of poetic translation. It is not only sufficient to understand the approaches used in translating poems and their literary content; but also, to have a practical engagement with poetic translation. As a translation student, you need to put your knowledge of these approaches to translation activities to use. Some of these approaches are translation-interpretation; translation-allusion; translation-approximation; translation-recreation; and translation-imitation. Now what you have learnt in this unit will serve as a guide in the next unit. You are going to examine the translation into French of Niyi Osundare's poem titled *Waiting Laughters* by Fioupou Christiane as *Rires en attente*. This poem is chosen for its poetic and translational relevance.

6.0 Tutor-marked Assignment

Essayer une traduction de ce poème de Camara Laye vers l'Anglais et vers votre langue maternelle.

A MA MERE

Femme noire, femme africaine,
Ô toi ma mère. Je pense à toi...
O daman. O ma mère,
Toi qui me portas sur le dos,
Toi qui m'allaitas, toi qui gouvernais mes premiers pas,
Toi qui la première m'ouvris les yeux aux prodiges de la terre,

Je pense à toi ...

O toi Daman. O ma mère,
Toi qui essuyas mes larmes,
Toi qui me réjouissais le cœur,
Toi qui patiemment, supportais mes caprices,
Comme j'aimerais encore être près de toi,
Être enfant près de toi !

Femme simple, femme de la résignation,
O toi ma mère, je pense à toi.
O Daman, Daman de la grande famille des forgerons,
Ma pensée toujours se tourne vers toi,
La tienne à chaque pas m'accompagne,
O toi Daman. O ma mère,
O Daman, ma mère,

Comme j'aimerais encore être dans ta chaleur
Être enfant près de toi...

Femme noire, femme africaine
O toi ma mère
Merci, merci pour tout ce que tu fis pour moi
Ton fils si loin, si près de toi

Par : Camara Laye

7.0 References/Further readings

Oseki-Dépré, Inês.1999. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris: Armand Colin.

D.C. Chima, 1988.<On Equivalence and Poetic Translation> in *Kriteria* vol. 1 no.1 pp.70-82

Bariki, O. 2004; Translation in Relation to Linguistics. Overview of the debate so far in *Foreign Languages studies in West Africa: Nigeria and Benin*. F.A Soyoye, J.A. Adeleke and F. Gbeto (Eds) PSUB Press Cotonou. Rep. of Benin.

Grellet, Françoise. 1991. *Apprendre à traduire : typologie d'exercices de traduction*, Nancy: Presse Universitaire de Nancy. pp193-203.

Niyi Osundare et Fioupou Christiane 2004. *Waiting Laughters* Translated into French as *Rires en attente* (Edition bilingue), Paris: Presence Africaine Poesie.

Shastri Pratima Dave 2012. *Fundamental Aspects of Translation*, New Delhi: Asoke K. Ghosh. Pp. 50-56.

UNIT 3

TRANSLATING A POEM: ABUJA

Table of Contents

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended Learning Outcome
- 3.0 Traduire le poème *Abuja*
 - 3.1 Lexique et expressions poétiques
 - 3.2 L'emploi des temps dans le poème
 - 3.3 Modèle de traduction
 - 3.4 Incidences sur la traduction
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignment
- 7.0 References/Further readings

1.0 Introduction

In the last unit, you were taught the general idea of the translation of the French *imparfait* and the different forms that it can take in French-English translation. In this unit, you will have a practical translation exercise on the use of different tenses in a poetic text using the poem *Abuja* as a case study.

2.0 Intended Learning Outcome

On the successful completion of this unit, you should be able to:

- identify different tenses in a poem;
- know the equivalent tenses of poem in English-French translation.

3.0 Abuja

Veillez lire le poème ci-dessous.

Abuja

Our home-bound journey begins
To end at the centre,
So everyone shall know the beauty.
That lies in Unity-in-diversity
Let all the people from the East, West
Please come over to this sparkling spot
Let all those from the North, South,
Please come over to the fertile focus,
This honey-pot of our national goal

Source : The Poetry of Abuja (Littérature Nigériane une encyclopédie en Français : S.J. TIMOTHY-ASOBELE; p. 210)

3.1 Lexique et expressions poétiques

La connaissance des mots et expressions suivants vont vous aider dans votre traduction du poème *Abuja* de l'anglais vers le français. Alors, il faut les maîtriser

Home-bound	-	Notre voyage de retour
Unity-in-diversity	-	l'unité dans la diversité
All the people	-	tout le monde
Fertile focus	-	foyer fertile
Honey-pot	-	pot de miel

3.2 L'emploi des temps dans le poème

Vous avez pu bien lire le poème <<Abuja>> ci-dessous et dans la lecture, vous vous rendez compte que le poème est entièrement dominé par le *Présent simple*, mais il y a le deuxième vers qui est à l'infinitif et le troisième vers est au futur. Veuillez maintenant observer l'emploi des temps dans le poème en retraçant.

Tout comme vous venez de remarquer que trois temps sont employés dans le poème, veuillez observer chacun des temps employés dans le poème.

3.2.1 L'emploi du présent

Voyez les vers ci-dessous

Our home-bound journey begins
That lies in Unity-in-diversity
Let all the people from the East, West
Please come over to this sparkling spot
Please come over to the fertile focus

Le présent est employé de manière différente dans les vers ci-dessus. Dans les premier et quatrième vers le présent est employé pour passer une information et rien d'autre. Dans les trois derniers vers tirés du poème, le présent est employé pour faire un appel. Déjà, vous voyez deux possibilités de l'emploi du présent en anglais. Passez voir encore une fois les vers ci-dessous.

3.2.2 L'emploi du futur

L'anglais n'a pas de temps futur. Ainsi pour parler de l'avenir, l'anglais utilise soit le **verbe modal** « **will** » ou « **shall** », soit le **présent progressif**. Prenez par exemple le troisième vers :

«*So everyone shall know the beauty.* » peut se traduire en français comme:

- *Alors tout le monde saura la beauté*
- *Alors tout le monde va savoir la beauté.*

Dans le vers tiré du poème, le futur est employé en anglais pour parler d'un fait à venir, c'est-à-dire quelque chose qui va se dérouler dans le futur ou dans l'avenir. Mais en français, on peut traduire le futur anglais par le futur simple ou le futur proche.

3.2.3 L'emploi de l'infinitif

Examinons le vers ci-dessous

*Our home-bound journey begins
To end at the centre,*

En français, quand deux verbes se suivent, le second se met à l’infinitif. Vous vous rendez compte que cette règle est aussi applicable en anglais. Le verbe à l’infinitif vient immédiatement après un verbe conjugué pour vous informer de l’objectif du verbe conjugué.

Vous venez donc de voir avec ces exemples ci-dessus, les différents temps qui sont utilisés dans le poème *Abuja*. Lorsque vous aurez à traduire le poème de l’anglais vers le français, ce ne sont pas nécessairement les mêmes temps en anglais que vous allez utiliser dans votre traduction d’un poème en français.

3.3 Modèle de traduction

Abuja
 Notre voyage de retour commence
 Pour se terminer au centre
 Alors tout le monde saura la beauté.
 Qui repose sur l’unité dans la diversité
 Que tous les gens de l’Est, de l’Ouest
 Viennent à cet endroit,
 Que ceux du Nord, du sud
 Viennent à ce foyer fertile,
 Ce pot de miel de notre but national

(S.J. Timothy-Asobele, 210)

3.4 Incidences sur la traduction

Lorsque vous observez avec attention la traduction proposée du poème *Abuja*, vous vous rendez compte qu’il y a eu quelques changements au niveau des temps employés.

Temps employé	De l’anglais	Vers le français
<i>Present-présent</i>	<i>Our home-bound journey begins</i>	<i>Notre voyage de retour commence</i>
<i>Infinitive-infinitif</i>	<i>To end at the centre,</i>	<i>Pour se terminer au centre</i>
<i>Future-futur</i>	<i>So everyone shall know the beauty.</i>	<i>Alors tout le monde saura la beauté.</i>
<i>Present-présent</i>	<i>That lies in Unity-in-diversity</i>	<i>Oui repose sur l’unité dans la</i>
	<i>Let all the people from the East,</i>	<i>diversité</i>
<i>Present-subjonctive</i>	<i>West</i>	<i>Que tous les gens de l’Est, de</i>
	<i>Please come over to this sparkling</i>	<i>l’Ouest</i>
	<i>spot</i>	<i>Viennent à cet endroit,</i>
<i>Present-subjonctive</i>	<i>Let all those from the North, South,</i>	<i>Que ceux du Nord, du sud</i>
	<i>Please come over to the fertile</i>	<i>Viennent à ce foyer fertile,</i>
	<i>focus,</i>	<i>Ce pot de miel de notre but national</i>

	<i>This honey-pot of our national goal</i>	
--	--	--

Dans les vers 1 et 4, vous voyez qu'on a décidé de garder le présent qui a été utilisé en anglais dans la traduction en français puisque le présent en français reste fidèle au sens du présent en anglais. Mais dans le vers 6 et le vers 8, vous observez une différence, dans la traduction du présent en français. Ici, le présent simple de l'anglais est traduit au subjonctif présent en français. Donc, il faut être flexible, sachant dans quel cas il faut employer tel ou tel temps.

Vous allez vous souvenir que dans votre cours de grammaire vous avez appris la conjugaison du subjonctif. Le subjonctif est utilisé pour exprimer un désir, un sentiment et une incertitude et autre. De même, quand on utilise le subjonctif, le mot « que » ou l'expression « il faut que » est employé. Comme dans les exemples suivants :

- Que tout le monde soit prêt.
- Que ton règne vienne.
- Il faut que vous preniez l'escalier.
- Il faut que je parte maintenant.

En traduction {surtout dans la traduction poétique}, c'est le sens du message dans la langue de départ et le style de l'auteur et du traducteur qui vont déterminer s'il faut utiliser « que » ou « il faut que » pour traduire au subjonctif en français langue cible.

Prenons par exemple les vers 6 et 7 du poème *Abuja* :

Please come over to this sparkling spot

Let all those from the North, South

Peuvent se traduire comme :

Que tous les gens de l'Est, de l'Ouest

Viennent à cet endroit,

ou

Il faut que tous les gens de l'Est, de l'Ouest

Viennent à cet endroit,

Puisque dans le poème en anglais, il s'agit d'un souhait, de lancer un appel ou d'une invitation aux *gens de l'Est, de l'Ouest*, la traduction perdra le sens du souhait du lancement d'un appel ou d'une invitation à ces derniers. Si on décide de garder le présent simple pour que le sens reste le même dans la traduction, il a fallu donc qu'on utilise le subjonctif pour traduire le présent en français. Vous devez alors comprendre le message de la langue-source, le style de l'emploi du subjonctive présent.

4.0 Conclusion

Using the poem “*Abuja*” as an example, you have been exposed to the practical translation of a poem. You have seen how to convey the original message of a poetic text from one language to another, using accurately equivalent tenses.

5.0 Summary

In this unit, you have been exposed to how some tenses in English are translated into French. You can now use this as a guide to translating other poems.

6.0 Tutor-marked Assignment

Essayer une traduction de ce poème de Ramonu Sanusi (2003 : 92-93) vers l'Anglais.

Nigara, je pleure pour toi
O, Nigara, je pleure pour toi...

Toi qui as tout donné à ton peuple

Toi, dont le fleure nourrissait les rizières
Et ces rizières ne sont plus...

Ton sol rempli d'or noir
Attire les saprophytes qui le détruisent
Et ton sol n'arrive plus à nourrir ton peuple
Et ton peuple audacieux moisit dans la misère...

O, Nigara, je pleure pour toi...

Je pleure avec mes frères et sœurs
Car tes sols sont appauvris
Par ces machines gigantesques

Je pleure avec mes frères et sœurs
Car tes sous-sols ne peuvent plus
Produire d'ignames et de manioc

Je pleure avec mes frères et sœurs
Car les poissons de tes rivières
Ne sont plus consommables...

Je pleure avec mes frères et sœurs
Parce que l'eau de tes rivières n'est plus buvable

Nigara ! Sache que nous autres t'aimons
Même si tes rois te vendent à bas prix
Même si tes rois collaborent avec eux

Nous autres restons fidèles à toi
Et collaborons avec toi
O Nigara, je pleure pour toi
O Nigara, ton peuple soucieux de toi
Ne t'abandonnera jamais...
Ramonu Sanusi (2003 : 92-93)

7.0 References/Further readings

Chuquet H et Paillard M. (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction : anglais-français* pp. 87-89.

Poisson-Quinton S., Mimran R. et Mahéo-Le Coadic M. (2004). *Grammaire expliquée du français*. Edition : CLE International, Sejer. Pg 142.

Vercollier A, Vercollier C, et Boulier K, (2006). *Difficultés expliquées du français for English speakers*. Ibadan: Spectrum Books Limited.p205

Ramonu, Sanusi. 2003. *Mama Tutu et Cris Nègres (Contes et Poèmes)* Ibadan: Graduke Publishers pp.92-93.

Timothy-Asobele, S.J. 2010. *Littérature Nigériane une encyclopédie en Français*. Lagos

UNIT 4

TRANSLATING A POEM: *OF THE CLOUDS I*

Table of Contents

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended Learning Outcome
- 3.0 Traduire le poème *Of the clouds*
- 3.1 Différent cas où l'imparfait est utilisé
- 3.2 Autre cas où l'imparfait peut s'utiliser
- 3.3 L'imparfait dans les relatives
- 3.4 Imparfait et désactualisation
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignment
- 7.0 References/Further readings

1.0 Introduction

In the previous unit, you revisited the translation of the tenses with their different forms in French. Now that you have revised how to translate the present tense in the last unit, it is pertinent to proceed to the translation of a poem: *Of the Clouds* and critically examine *imparfait* and its interplay in English-French poetic translations. You will learn the different possible forms that the French *imparfait* can take in English.

2.0 Intended Learning Outcome

On the successful completion of this unit, you should be able to:

- Mention the various ways the *imparfait* can be used to express an idea in poetic translation
- identify the different possible forms the translation of the *imparfait* can take in English.
- Use *imparfait* to compose poems in French.

3.0 Les traductions de l'imparfait

L'IMPARFAIT est un temps qui exprime une action ou un état passé inachevé, dont la durée n'est pas précise. L'imparfait nous replonge dans le passé, le début et/ou la fin de l'action reste (nt) imprécis. La durée du déroulement d'une action n'est pas précise.

L'imparfait n'existe pas en anglais. L'imparfait français n'est pas automatiquement traduit par *was + ing*. Le sens français de l'imparfait vous permettra de choisir la traduction adéquate en anglais. Mais ne vous paniquez pas, vous comprendrez aisément avec des exemples que nous allons vous proposer tout au long de ce cours.

Pour commencer, prenez votre temps pour étudier le poème ci-dessous écrit en anglais et sa traduction en français. Prenez note des cas où l'imparfait est utilisé dans la traduction.

<p><i>Of the clouds, The shy globules on her cheek Were a quarry of delicious diamond The pebbles broke into song, Provoked by the velvety warmth Of her guileless soles Shadows peeped behind the mountains; The sun stood still in its wondering sky</i></p> <p><i>Adufe's dialogue with the river Was a saga of careful whispers; First, her leg Then, her arm Then, the eloquent valley which loomed Between her upright breasts</i></p> <p><i>She swayed, she swam She patted the cheeks of the laughing stream Wild with joy, clean like a mint,</i></p>	<p>Des nuages, Les timides globules sur sa joue Étaient une mine de diamants délicieux Les galets se mirent à chanter, Provoqués par la chaleur veloutée De ses pieds ingénus Des ombres l'épiaient derrière les montagnes ; Le soleil demeurait immobile dans le ciel pensif</p> <p>Le dialogue d'Adufe avec la rivière Était une saga de minutieux chuchotements ; D'abord, sa jambe Puis son bras Puis le vallon éloquent qui se profilait Entre ses seins tendus</p> <p>Elle tanguait, elle nageait Elle tapotait les joues du courant rieur. Eperdue de joie, propre comme monnaie frappée,</p>
--	--

<p><i>She climbed back to the bank, Back to her waiting clothes; And just then she saw The memorable gift of the wonderful river:</i></p> <p><i>Her lower side was now a tail Of silvery scales.</i></p>	<p>Elle remonta sur la rive Pour y reprendre ses habits délaissés ; Et c'est alors qu'elle vit Le don mémorable de la rivière merveilleuse :</p> <p>Le bas de son corps était devenu une queue d'écailles argentées</p>
--	---

Extrait de : *Rires en attente (Waiting laughs)*

Après avoir lu le poème et comparer la traduction du poème en français, vous vous rendez compte que l'imparfait est traduit de différente manière en anglais. Dans les pages qui suivent, vous allez découvrir et apprendre comment se traduit l'imparfait en anglais.

3.1 Différent cas où l'imparfait est utilisé

3.1.1 Pour exprimer une habitude

a) Imparfait = *Past* (car présente d'adverbe itératif)

Exemple :

i. D'un temps à l'autre, il allait voir si le facteur était passé.

From time to time he went to see if the postman had come (if the mail had come).

ii. Cette infirmière oubliait souvent de mettre ses gants.

That nurse often forgot to put on her gloves.

b) Imparfait = *would + infinitive* (habitude)

i. Le soir venu, la grand-mère fermait la porte et les fenêtres et se mettait devant un bon feu.

When night fell, the grand mother would close the door and the windows and settle down in front of a nice fire

ii. En allant au bureau, il passait devant la maison du PDG.

On his way to the office, he would always pass in front of the C. E. O's house.

c) Imparfait = *used to + infinitive* (habitude obligatoirement révolue qui n'a plus lieu)

i. Dans le temps nous allions à l'école les samedis

We used to go to school every Saturday.

- ii. Lorsque j'étais plus jeune, je mangeais trois tablettes de chocolat par jour.

When I was younger, I used to eat three bars of chocolate a day.

Rappel :

Une fois que vous avez appliqué une de ces trois possibilités dans un contexte d'habitude, sachez que l'on peut ajouter à « would » ou « used to » un adverbe pour renforcer l'idée d'habitude. Sachez aussi que dans un récit qui comprend de nombreux imparfaits comme il peut souvent arriver en français, l'anglais ne répète pas « would » ou « used to » à chaque fois.

Pour un même imparfait en français, il peut y avoir plusieurs possibilités de traduction. Il faut donc prendre la forme la plus probable dans le contexte donné.

- Soit insistance sur le fait lui-même
- Soit sur l'itération
- Soit sur l'aspect révolu de cette habitude

Une fois l'habitude marquée, repassez au *simple past*. De temps en temps vous pouvez réutiliser la forme en « would » ou « used to » pour préciser qu'il s'agit encore d'habitude.

Cela devient une question de dosage, non d'exigence grammatical. En tout cas, dans une même phrase à plusieurs verbes gardez le même temps et ne pas répéter « would » ou « used to ». Passez au prétérit après.

Exemple :

Chaque fois que l'alarme sonnait, il se levait, se rasait, prenait son petit déjeuner et lisait son journal. Puis, il quittait la maison pour prendre le train de 8 heures pour Paris.

Every time the alarm went (off), he would get up, shave, have his breakfast and read the newspaper. Then he left home to catch the 8 o'clock train to Paris.

3.1.2 Pour faire une narration

La formule : Imparfait= *Simple past*

Exemple:

- i. Il passait pour un homme intelligent.
He was said to be an intelligent man.
- ii. S'ils partaient très tôt, ils arriveraient à l'heure
If they left very early, they would arrive on time.

3.1.3 Pour décrire une situation

La formule : Imparfait = *was + ing*

Exemple :

- i. Je suis arrivé quand il dormait
I arrived when he was sleeping.
- ii. Paul lisait quand sa sœur chantait
Paul was reading when his sister was singing

3.1.4 Pour décrire un temps ou une période

La formule: Imparfait = *had+ ed* ou *had + been+ - ing*

Exemple:

- i. Il pleuvait depuis une semaine.
It had been raining since a week
- ii. Depuis plusieurs jours, il sentait que sa femme allait mieux.
He had felt his wife was better for several days now.

3.2 Autre cas où l'imparfait peut s'utiliser

- a) Une action passée en cours

L'imparfait correspond ici à la périphrase en anglais (*was/were = ing*)

Exemple :

- i. Elle parlait très fort.
She was talking very loudly

- ii. Elle répondait bien aux questions
She was answering well to the questions.

b) Un état psychologique, un caractère.

Exemple:

- i. Il était content de la réussite de sa fille.
He was happy over his daughter's success.
- ii. Les enfants étaient joyeux à cause des cadeaux qu'ils recevaient du père Noël.
Children were joyful because of the gift they were receiving from Father Christmas.
- c) Un décor, une situation.

Exemple:

A la ligne

- i. La rue était fort animée. Les décorations de Noël donnaient un air de fête à toute la ville.
The street was very busy. The Christmas decorations lent the town a festive air.

3.3 L'imparfait dans les relatives

Le problème de subordination est un cas que nous ne pouvons passer sous silence. Le cas qui semble manifester une certaine régularité est celui de la traduction de l'imparfait dans les propositions relatives qui repèrent un processus par rapport à un antécédent ayant les propriétés nécessaires pour en être l'agent.

Exemple :

John senti l'étrange regard qui l'entourait, un regard sombre et puissant qui couvrait toute la terre, Il écouta le bruit du vent qui glissait sur les rochers lisses
John felt the strange gaze all around him, a dark and powerful gaze covering the entire earth. He listened to the wind swishing over the rocks. (cf: Approche linguistique des problèmes de traduction anglais –français, pages 87 et 91)

Remarque:

Le premier imparfait a été traduit par un complément prépositionnel (all around him): les propriétés “agent” et “processus” étant très peu marquées, c’est la valeur de localisation qui a été retenue. Les deux autres imparfaits donnent lieu à la juxtaposition d’une forme en *-ing* qui met directement en relation l’élément agent et le procès. Cette correspondance entre relative à l’imparfait et la forme en *-ing* juxtaposée est assez fréquente dans les récits de type « descriptifs ». Observons un en autre exemple, cette fois-ci dans le sens anglais-français.

The world ended at a how thorn edge lining one side of a cent track... The dot magnified slowly into its mate, curding and scanning the fields round the farm.

Le bois se terminant par une haie d’aubépine qui bordait un chemin de terre... Le point grossit peu à peu pour prendre la forme d’oiseau femelle qui tournoyait en scrutant les champs autour de la ferme.

3.4 Imparfait et désactualisation

Dans le cas où il n’y a pas de coïncidence entre temps grammatical passé et renvoi au révolu, c’est l’imparfait qui sert de marque de désactualisation en français. A ce titre il correspond au prétérit anglais dans les énonces hypothétiques

Exemple:

- S’ils partaient tout de suite, ils arriveraient juste à temps

If they left at once, they would make it just in time.

- Et s’il venait en notre absence ?

Suppose he comes when we are out?

On peut aussi trouver un cas où l’imparfait, sert autre marque hypothétique dans l’énoncé, renvoie à du non actualisation et donne lieu à une traduction qui explicite la modalité.

Exemple

- Sans lui, elle se noyait

But for him, she would have drowned

L’imparfait peu démarquer également par la marque de politesse, d’ironie seront rendus en anglais par le prétérit associé des marques modales.

Exemple:

- Je voulais vous demander un service.

I wonder if you would do me a favour

- Je voulais vous voir, s'il vous plait.

Please I would like to see you.

Ces quelques exemples que vous venez de voir font apparaître seulement que les problèmes de traduction que l'imparfait relèvent ne sont pas seulement du domaine des temps et des aspects mais aussi de celui de la modalité.

4.0 Conclusion

You now have a general idea of the translation of the French *imparfait*. You have been taught the different forms which the translation of the French imparfait can take and you have learnt about the possible ways you can translate imparfait from English into French. In the next unit, you will learn about the predominance of the English preterite.

5.0 Summary

You have been reminded of the translation of the present tense and taught the translation of the French imparfait in poetic translation. You will now make use of what you have learnt in this unit in translation of tenses and poems from English to French and vice versa. You are also more adequately equipped to know when to translate from English to the French imparfait which is very useful.

6.0 Tutor-marked Assignment

Essayer une traduction de ce poème tiré de Femi Ojo-Ade (2014 :285) *Ecrits Africains, Ecrits Francophones* vers l'Anglais.

LIBERTE

les oiseaux aux ailes coupées
dans la rêve volent aux paradis
terrestres
d'un au-delà toujours contemplé
au passé d'une humanité

éclopée
et aux ailes coupées des
oiseux de ses rêves

je rêve des paradis
d'ailleurs
tout en pensant à mes ancêtres
disparus
et à mon présent mué au passé
sans futur

7.0 References/Further readings

Niyi Osundare et Fioupou Christiane 2004. *Waiting Laughters* Translated into French as *Rires en attente* (edition bilingue), Paris: PRESENCE AFRICAINE POESIE.

Chuquet H et Paillard M. (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction : anglais-français*. Pg 87-89.

Ojo-Ade, Femi. 2014. *Ecrits Africains, Ecrits Francophones*, Lagos : Amonge PublisherLtd. Pg 285

Poisson-Quinton S., Mimran R. et Mahéo-Le Coadic M. (2004). *Grammaire expliquée du français*. Edition : CLE International, Sejer. Pg 142.

Vercollier A, Vercollier C, et Boulier K, (2006). *Difficultes exppliquees du francais for English speakers*. Ibadan: Spectrum Books Limited.p205

UNIT 5

TRANSLATING A POEM: *OF THE CLOUDS II*

Table of Contents

1.0	Introduction
2.0	Intended Learning Outcome
3.0	<i>Of the clouds</i>
3.1	Lexique et expressions poétiques
3.2	Les temps employés dans le poème
3.3	Modèle de traduction
3.4	Incidences sur la traduction
4.0	Conclusion
5.0	Summary
4.0	Tutor-marked Assignment
7.0	References/Further readings

1.0 Introduction

In the previous unit, we would analyse the translation of the poem *Of the cloud*. Most importantly, we discussed the translation of the past and present tense and their different forms in French. Now you have learnt how to translate a poem with particular reference to tense and aspect. In this unit, we will continue with the translation of “imparfait”. You will learn about the different forms that the French “imparfait” can take in English-French poetic translation.

2.0 Intended Learning Outcome

On the successful completion of this unit, you should be able to:

- Identify and explain the various ways that imparfait can be used to express an idea;
- identify and discuss the different possible forms the imparfait can take in the translation of poems;
- Use imparfait to translate a poem from English to French and vice versa;

3.0 Of the clouds

Of the clouds,
The shy globules on her cheek
Were a quarry of delicious diamond
The pebbles broke into song,
Provoked by the velvety warmth
Of her guileless soles

Shadows peeped behind the mountains;
The sun stood still in its wondering sky

Adufe's dialogue with the river
Was a saga of careful whispers;
First, her leg
Then, her arm
Then, the eloquent valley which loomed
Between her upright breasts

She swayed, she swam
She patted the cheeks of the laughing stream
Wild with joy, clean like a mint,
She climbed back to the bank,
Back to her waiting clothes;
And just then she saw
The memorable gift of the wonderful river:

Her lower side was now a tail
Of silvery scales.

Adapté de : *Rires en attente (Waiting laughs)*

3.1 Lexique et expressions poétiques

Au cours de la lecture du poème ci-dessous, il est possible que vous vous retrouviez face à des mots qui vont vous sembler difficiles à comprendre. La charge a été prise de relever tous les mots et expressions ainsi que leur signification en français pour faciliter votre compréhension et traduction du poème vers le français.

Globules	-	globules
Quarry	-	mine
The pebbles,	-	les gallets
The velvety	-	veloutée
Guileless soles	-	pieds ingénus
Shadows peeped	-	des ombres épiaient
Upright breast	-	sein tendu
A saga	-	une saga

The valle	-	le valon
The cheeks	-	les joues
Wild with joy	-	éperdue de joie
The bank	-	la rive
A tail	-	une queue
Scales	-	écailles

3.2 Temps employés dans le poème

Si vous avez réellement lu le poème *Of the clouds*, vous aurez remarqué qu'un seul temps a été utilisé tout le long du poème et c'est le *simple past tense* anglais. Dans la traduction des temps du passé, il est possible que lorsque vous traduisez de l'anglais vers le français, vous employez l'imparfait pour la traduction des temps du passé. L'imparfait est donc un temps qui peut être utilisé en français pour traduire une action du passé en anglais, puisqu'on utilise l'imparfait pour exprimer une action accomplie dans le passé, une suite d'actions déroulées dans le passé. Normalement pour savoir quel temps utiliser dans votre traduction des temps du passé, vous devez donc vous poser certaines questions pertinentes :

- S'agit-il d'une action accomplie ?
- S'agit-il d'une action interrompue par une autre action ?
- S'agit-il d'une action qu'on arrive à tracer dans le passé ?

3.2.1 La traduction du *simple past tense* anglais

Puisque le poème est écrit au *simple past tense* en anglais, la question que vous devez vous poser, c'est de savoir à quel temps traduire le *simple past tense* anglais ? Étant donné qu'il y a des conditions qui sont attachées à la traduction des temps du passé que ce soit en français ou en anglais, mais cela ne veut pas dire que si vous avez à traduire le poème, votre traduction doit complètement être au passé simple ou à l'imparfait. Prenons par exemples quelques vers tirés du poème qui sont déjà au passé simple et examinons-les, tout en faisant attention aux emplois du temps nécessaire.

The pebbles broke into song, - Les galets se mirent à chanter
 Shadows peeped behind the mountains; - Des ombres l'épiaient derrière les montagnes ;
 The sun stood still in its wondering sky - Le soleil demeurait immobile dans le ciel
 pensif
 And just then she saw -Et c'est alors qu'elle vit

Avec ces exemples tirés du poème, vous rendez compte que le *simple past tense* anglais peut se traduire au passé simple et à l'imparfait.

3.2.2 La traduction à l'imparfait

Rappelez-vous l'imparfait est un temps qui exprime une action ou un état passé **inachevé**, dont la durée n'est pas précise. L'imparfait nous replonge dans le passé, **le début** et/ou la fin de l'action n'est pas précise, comme déjà déclaré.

L'imparfait n'existe pas en anglais. L'imparfait français n'est pas automatiquement traduit par « *was + ing* ». Le sens français de l'imparfait vous permettra de choisir la traduction adéquate en anglais. Mais ne vous paniquez pas, vous allez comprendre facilement avec les exemples ci-dessous :

Shadows peeped behind the mountains; - Des ombres l'épiaient derrière les montagnes ;
 The sun stood still in its wondering sky - Le soleil demeurait immobile dans le ciel
 pensif

La traduction de ces deux vers à l'imparfait montre qu'il s'agit de deux actions différentes qui n'ont pas de fin précise et cela justifie le choix de l'imparfait pour la traduction du temps en français.

3.3 Modèle de traduction

Des nuages,
 Les timides globules sur sa joue
 Étaient une mine de diamants délicieux
 Les galets se mirent à chanter,
 Provoqués par la chaleur veloutée
 De ses pieds ingénus
 Des ombres l'épiaient derrière les montagnes ;

Le soleil demeurait immobile dans le ciel pensif

Le dialogue d'Adufe avec la rivière
Était une saga de minutieux chuchotements ;
D'abord, sa jambe
Puis son bras
Puis le vallon éloquent qui se profilait
Entre ses seins tendus

Elle tanguait, elle nageait
Elle tapotait les joues du courant rieur.
Eperdue de joie, propre comme monnaie frappée,
Elle remonta sur la rive
Pour y reprendre ses habits délaissés ;
Et c'est alors qu'elle vit
Le don mémorable de la rivière merveilleuse :

Le bas de son corps était devenu une queue
D'écailles argentées

Adapté de : *Rires en attente (Waiting laughters)*

3.4 Incidences sur la traduction

Comme vous l'avez fait dans le cours précédent, vous allez de nouveau observersoigneusement la traduction par (proposée) du poème *Of the clouds*, vous vous rendez compte qu'il y a encore eu des changements au niveau des temps employés dans la traduction vers le français.

Temps employé	De l'anglais	Vers le français
Past tense-impairfait Past tense-passé simple Past tense-part. passé	Of the clouds, The shy globules on her cheek Were a quarry of delicious diamond The pebbles broke into song, Provoked by the velvety warmth Of her guileless soles Shadows peeped behind the mountains;	Des nuages, Les timides globules sur sa joue Étaient une mine de diamants délicieux Les galets se mirent à chanter, Provoqués par la chaleur veloutée De ses pieds ingénus Des ombres l'épiaient derrière les montagnes ;
Past tense-impairfait Past tense-impairfait	The sun stood still in its wondering sky Adufe's dialogue with the river Was a saga of careful whispers; First, her leg Then, her arm Then, the eloquent valley which loomed Between her upright breasts	Le soleil demeurait immobile dans le ciel pensif Le dialogue d'Adufe avec la rivière Était une saga de minutieux chuchotements ; D'abord, sa jambe Puis son bras Puis le vallon éloquent qui se profilait Entre ses seins tendus
Past tense-impairfait Past tense-impairfait Past tense-impairfait Past tense-impairfait	She swayed, she swam She patted the cheeks of the laughing stream Wild with joy, clean like a mint, She climbed back to the bank, Back to her waiting clothes; And just then she saw The memorable gift of the wonderful river: Her lower side was now a tail Of silvery scales	Elle tanguait, elle nageait Elle tapotait les joues du courant rieur. Eperdue de joie, propre comme monnaie frappée, Elle remonta sur la rive Pour y reprendre ses habits délaissés ; Et c'est alors qu'elle vit Le don mémorable de la rivière merveilleuse : Le bas de son corps était devenu une queue D'écailles argentées
Past tense-impairfait		

Après avoir lu et analysé la traduction du poème en français, vous vous rendez compte que l'imparfait a été utilisé pour traduire le *simple past tense* dans des cas différents en

français. Dans les pages qui suivent, vous allez découvrir et apprendre comment l'imparfait a été utilisé pour traduire le *simple past tense* anglais.

3.4.1 Différents cas où l'imparfait est utilisé

Vous allez maintenant voir les différents cas dans lesquels l'imparfait a été utilisé pour traduire le *simple past tense* :

- Pour exprimer une action inachevée

Prenons par exemple :

The shy globules on her cheek

Les timides globules sur sa joue

Were a quarry of delicious diamond

Etaient une mine de diamants délicieux

- Une durée non précise

Regardez les exemples suivants :

*Shadows peeped behind the mountains;
montagnes ;*

Des ombres l'épiaient derrière les

*The sun stood still in its wondering sky
pensif*

Le soleil demeurait immobile dans le ciel

- Une suite d'action

En voici un exemple ci-dessous :

She swayed, she swam

Elle tanguait, elle nageait

She patted the cheeks of the laughing stream

Elle tapotait les joues du courant rieur.

3.5 L'emploi du passé simple

En dehors de l'imparfait qui domine la traduction vers le français, il y a aussi le passé simple qui a été utilisé pour traduire quelques vers en français. Le passé simple est un temps qui est plus souvent utilisé à l'écrit qu'à l'oral où il est rarement utilisé mais il est utilisé dans la documentation des contes, légendes et des textes poétiques. Le passé est donc un temps qui existe et qui continuera à exister dans le domaine de la littérature et l'écriture des journaux.

Le passé simple est employé pour exprimer une action accomplie dans le passé tout comme le passé composé mais la différence c'est qu'avec le passé simple, l'action est coupée du moment de l'énonciation. Au passé simple, on emploie le plus souvent la troisième personne de narration. Dans le poème dont vous étudiez les changements dans la traduction en français, voici les vers dont la traduction du *simple past tense* est faite au passé simple.

*The pebbles broke into song,
She climbed back to the bank,
And just then she saw*

*Les galets se mirent à chanter,
Elle remonta sur la rive
Et c'est alors qu'elle vit*

4.0 Conclusion

In this unit, you have learnt the different applications of tenses in a poem, the use of past tense as well as the translation of English past tense into French *imparfait*. This is a practical demonstration of poetic translation. This unit has presented the translation of *Of the cloud* from English into French. It examined the lexical and temporal negotiations by the translator. This includes the shift from *imparfait* to French simple past tense in French. The next module will introduce you to the translation of technical texts.

5.0 Summary

Using the poem "of the cloud", you have been reminded of how to translate a poem. You have seen the ways of using *imparfait* to express an idea in the poem. All you have to do is to proceed doing practical exercises to master all the possible forms that translation of *imparfait* could take in the translation of poems. Next we shall examine the translation of technical and scientific texts as well as specialised texts.

6.0 Tutor-marked Assignment

Essayer une traduction de ce poème de Williams Shakespeare *HAMLET* III, I, 56 vers l'anglais.

To be, or not to be, that is the question,
Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune,
Or to take arms against a sea of troubles,
And by opposing, end them. To die, to sleep
No more and by a sleep to say we end

The heart-ache, and the thousand natural shocks
That flesh is heir to, 'tis a consummation
Devoutly to be wished to die to sleep!
To sleep, perchance to dream, ay there's the rub,
For in that sleep of death what dream may come
When we have shuffled off this mortal coil
Must give us pause – there's the respect
That makes calamity of so long life :

7.0 References/Further reading

Niyi Osundare et Fioupou Christiane 2004. *Waiting Laughters* Translated into French as *Rires en attente* (édition bilingue), Paris: PRESENCE AFRICAINE POESIE.

Chuquet H et Paillard M. (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction : anglais-français*. pp 87-89.

Poisson-Quinton S., Mimran R. et Mahéo-Le Coadic M. (2004). *Grammaire expliquée du français*. Edition : CLE International, Sejer. p 142.

Vercollier A, Vercollier C, et Boulier K, (2006). *Difficultes exppliuees du francais for English speakers*.Ibadan: Spectrum Books Limited.p205

MODULE 2: TECHNO-SCIENTIFIC TRANSLATION

UNIT 1: TECHNO-SCIENTIFIC TRANSLATION I

Table of Contents

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended Learning Outcome
- 3.0 La traduction techno-scientifique
 - 3.1 Les textes techniques
 - 3.2 Les particularités des textes techniques
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignment
- 7.0 References/Further readings

1.0 Introduction

This unit is aimed at introducing you to technical translation. Here, technical translation refers to the translations of texts in the following categories: legal, medical, scientific, mechanical, electrical and a host of texts revealing non-literary characteristics. (La traduction techno-scientifique). This is because the word technical translation covers a wide range of texts. This is the word you were introduced to in FREE 322. However, you should know that in some textbooks, it is referred to as technical translation or non-literary translation. Techno-scientific translation is a peculiar translation that takes a translator and a student of translation into a field of comparative study. Any attempt to translate technical texts such as medical, legal, mechanical, economic among others, will definitely plunge a translator into that particular field of study. For instance, on legal discourse, Nkansah (2018:15) submits that:

[T]he translator of legal documents is basically a student of Comparative Law. What aspect of Law is involved? How does the legal reasoning of the jurists in England and France differ on the subject matter under discussion and how does this manifest in the expression used? It is not a matter of memorization. The legal reasoning of the Judge, the writer, and of the jurists in the Judgments and Protocols cited is what must condition the statements of the translator; he must do his

translation against the same legal frame of mind when combining the words in his mind...

In other words, technical translation is not mathematical or aesthetic imposition; rather it is a comparative study that unavoidably calls for new knowledge above a translator's linguistic proficiency. This module therefore will introduce you to some technical and scientific translations and their concerns.

2.0 Intended Learning Outcome

On the successful completion of this unit, you should be able to:

- discuss the peculiarity of techno-scientific texts;
- identify the basic principles to translating a scientific text.

3.0 La traduction techno-scientifique

N'oubliez pas que dans le cours de « FRE 301 : Introduction de traduction, unit 2 techniques of translation » vous avez été enseigné les techniques de traduction et *il ne faut pas que vous confondiez la traduction technique à la technique de traduction*. La technique de traduction s'agit des méthodes, des approches et des manières que l'on utilise pour traduire un texte d'une langue à l'autre. En fait, n'oubliez pas que vous aviez été enseigné les techniques directes et les techniques indirectes de Vinay et Darbelnet contrairement à la traduction technique.

En traduction, chaque texte appartient à un genre. En tant qu'étudiant(e) de la langue française, vous n'êtes pas enraciné dans tous les domaines; pourtant il existe des textes du genre scientifique, technologique, médical, juridique, etc. Vous finissez par vous rendre compte que chaque domaine a sa terminologie et les textes qui appartiennent à chacun de ces domaines sont appelés « **textes techniques** ». Dans la traduction de ces textes, il s'agit là de ce qu'on appelle « **la traduction technique ou techno-scientifique** ».

Dans le domaine professionnel de la traduction, on distingue deux types de traduction, **la traduction littéraire et la traduction techno-scientifique**.

3.1 Les textes techno-scientifiques

La traduction littéraire concerne les œuvres littéraires (les romans, poèmes et autres genres du domaine littéraire) tout comme vous venez de découvrir la traduction poétique dans le module 1. Dans la traduction littéraire, il s'agit de reproduire l'effet du texte original chez le lecteur en langue d'arrivée, autant que le sens des mots. La traduction doit être aussi plaisante à lire, et susciter les mêmes émotions que l'original, c'est-à-dire : « ne rien mettre, ne rien omettre ».

La traduction technique quant à elle, concerne les documents tels que les manuels :

- i. feuillets d'instructions ;
- ii. notes internes ;
- iii. procès-verbaux ;
- iv. rapports financiers ;

destinés à un public limité (celui qui est directement concerné par le document) et dont la durée de vie utile est souvent limitée. Le commerce international, les relations diplomatiques, les programmes éducatifs, les voyages parmi d'autres activités comme les loisirs, de même que les livres ou les films, les modes d'emploi pour l'électroménager, les logiciels informatiques ou les instructions de montage des meubles, dépendent du travail des traducteurs - des personnes, qui veulent transmettre des idées et des informations d'une langue vers une autre, trouvent que c'est une tâche difficile.

3.2 La peculiarité des textes techniques

Il faut bien noter que quand on parle de la traduction technique, on parle des genres de textes dont vous n'êtes pas encore familier avec ou qui n'appartiennent pas à votre domaine de spécialisation. Dans la traduction, vous avez besoin de vous familiariser à plusieurs types de textes de genres différents. Dans la traduction d'un texte technique, la première chose à faire c'est de vous familiariser avec ce genre et les termes techniques dans le texte source et dans le texte cible. Il faut noter aussi les problèmes auxquels vous allez faire face au niveau du lexique et des concepts. Il y a trois types de problèmes

lexicaux auxquels vous pouvez faire face quand vous traduisez un texte du genre technique.

1. Tout d'abord il y a le problème des mots qui ne sont pas utilisés dans le langage quotidien qui ne sont pas familiers. Dans ce cas, vous ne pouvez pas deviner le sens de ces mots dans votre traduction.
2. Ensuite, vous vous rendez compte qu'il y a des mots qui vous sont familiers dans le langage quotidien mais qui sont utilisés d'une manière plus technique dans le texte source et cela constituera un autre problème parce que le sens de ces mots dans un texte technique se diffère du vrai sens.
3. Aussi, il faut noter que vous pouvez avoir un mot que vous employez tous les jours sans vous rendre compte qu'il est employé de façon technique et donner à ce mot le sens que vous connaissez sans vous rendre compte qu'il y a un problème avec votre traduction.

Le problème conceptuel dans la traduction technique est une question de logique dans une discipline, c'est-à-dire : les méthodes d'argumentation et les relations qui existent entre plusieurs concepts.

4.0 Conclusion

Technical or Techno-scientific translation is entirely different from literary translation in content and style. In this unit, you have learnt about the peculiarities of technical translation. You have to know the pertinent questions to ask in order to arrive at a technical translation and steps involved in doing a technical translation. In the next lesson, you will be exposed to a practical example of medical translation as a model for technical translations.

5.0 Summary

This unit has equipped you with the knowledge of technical translation. The knowledge you have acquired here will enable you identify the nature of the text you are to translate. If you desire to be a versatile translator, you may pursue courses in these areas later.

6.0 Tutor-marked Assignment

1. Que comprenez-vous de la traduction technique ?
2. Comment peut-on identifier un texte du genre technique ?
3. Quelles sont les étapes à suivre dans la traduction d'un texte technique ?

7.0 References/Further readings

Gutu, Ana (2007). *Théorie et pratique de la traduction*. Université Libre International de Moldova. Moldova.

Hervey, sandor & Higgins, Ian (2002). *Thinking French Translation: A Course in Translation Method: French to English*. Routledge. New York.

UNIT 2

TECHNO-SCIENTIFIC TRANSLATION II

Table of Contents

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended Learning Outcome
- 3.0 La traduction du texte scientifique
 - 3.1 La valeur du texte scientifique traduit
 - 3.1.1 Le rapport du texte traduit à l'original
 - 3.1.2 La forme du texte traduit
 - 3.2 Le processus de traduction
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignment
- 7.0 References/Further reading

1.0 Introduction

This unit is a conclusion of the previous unit. In the previous unit, you have started learning about techno-scientific translation. You have learnt about the techno-scientific translation as well as its distinctive peculiarities. In this unit, you will learn about the rudiments of translating a scientific text from the medical perspective.

2.0 Intended Learning Outcome

At the end of this unit, you should be able to:

- identify a technical or scientific text
- list and discuss the value of a techno-scientific translated text
- explain the process of translating a scientific text.

3.0 La traduction du texte technoscientifique

3.1 La valeur du texte technoscientifique traduit

Tout d'abord, il faut savoir que le texte scientifique traduit a une fonction qu'on peut assimiler comme le texte original. Le texte traduit cherche à vous passer les mêmes informations qui se trouvent dans le texte source, afin de vous permettre d'avoir les mêmes réactions du texte original dans le texte traduit.

3.1.1 Le rapport du texte traduit à l'original

Il faut aussi être conscient que le texte traduit entretient un rapport qui ne doit pas contredire ou opposer au texte original. Puisque son point central se trouve dans la seule « réalité technique », le traducteur ne doit pas s'écarter du texte original, afin de garder les mêmes idées du texte original

3.1.2 La forme du texte traduit

Non seulement ceux-ci ; la forme du texte traduit, tout comme la forme du texte original, a pour fonction de rencontrer le texte sur son sens. Aussi doit-elle également se caractériser par sa concision, sa simplicité, sa cohérence et sa clarté.

3.2 Le processus de traduction

Le processus de traduction technique peut se caractériser par des mesures prises contre des incertitudes et par la nécessité de procéder à des contrôles à plusieurs reprises de cohérence. Le traducteur doit avoir les suivants :

3.2.1 La compréhension des incertitudes

La première chose que vous devez chercher à faire c'est de définir toutes vos incertitudes pour que vous soyez à mesure de les gérer. Ensuite, vous allez essayer de déterminer le niveau de compréhension qui vous semble être nécessaire, et vous procéder au repérage des unités sémantiques et terminologiques.

3.2.2 Les terminologies et documentaires

A ce niveau, vous devez faire des recherches sur les termes qui ont été utilisés dans le texte pour vous permettre d'être familier avec la terminologie des textes scientifiques de ce genre et n'oubliez pas surtout de faire la même chose avec les documentaires qui vont s'imposer pour lever les incertitudes.

3.2.3 Le contrôle de la cohésion

Dans le processus de traduction d'un texte scientifique, vous avez aussi à contrôler la cohésion de la compréhension du texte original.

Lorsque vous traduisiez un texte techno technique ou scientifique, en tant que traducteur, vous avez certaines choses à faire :

- i. Déterminer le degré de précision que requiert le destinataire ;
- ii. Trouver la terminologie adéquate pour restituer (ou du moins à transmettre) le sens ;
- iii. Opter pour une forme adéquate (univoque claire et concise) ;
- iv. Contrôler le sens (le contrôle de la cohérence tant qu'externe du texte traduit) et contrôler la forme (le contrôle orthographique, syntaxique et terminologique).

En tant que traducteur de texte technoscientifique, vous devez d'abord chercher à ressortir tous les éléments qui serviront d'informations contenues dans le texte original. Vous avez à mettre en pratique aussi vos connaissances générales et spécialisées, de même que la connaissance que vous avez des terminologies techniques et scientifiques. S'il arrive que vous trouviez que tout cela ne suffit pas, vous allez devoir faire des recherches documentaires et terminologiques. Dans ce cas, il va falloir que vous vous adressiez à des spécialistes ou consulter des encyclopédies, des glossaires et d'autres ressources de références qui vous semblent être utiles. Vous pouvez aussi prendre en compte le contenu des textes pertinents.

4.0 Conclusion

In this unit, we have discussed the status and processes of a techno-scientific text in translation. You have also learnt that a scientific translation is meant to function like the original text. Hence, it deserves the highest level of professionalism and diligence if its aims and value would be achieved. The next unit will familiarize you with a practical medical text in translation.

5.0 Summary

You have now known what a good technical and scientific translation means. Go ahead and follow those principles strictly with several translation exercises. You should

consider those things a translator must know in order to produce a good techno-scientific translation.

6.0 Tutor-marked Assignment

- i. Y-a-t-il des points de valeur du texte techno-scientifique ? Discutez-les.
- ii. Essayez une présentation du processus de traduction de texte techno-scientifique

7.0 References/Further readings

Gutu, Ana (2007). Théorie et pratique de la traduction. Université Libre International de Moldova. Moldova.

UNIT 3

LEGAL TRANSLATION I

Table of Contents

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended learning outcome
- 3.1 La traduction juridique
- 3.2 La classification des textes juridiques
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignment
- 7.0 References/Further readings

1.0 Introduction

In the last two units, you have been introduced to technical translation, how to identify a technical text; you learnt about the methods of translating a technical text and the required competences needed to translate a technical text. In this unit, you will be introduced to legal translation which falls under the umbrella of technical translation.

2.0 Intended Learning Outcome

Upon a successful completion of the learning of items in this unit on legal translation, you should be able to:

1. identify the different categories of legal texts;
2. state the particularities of a legal text while dealing with one;
3. discuss the responsibilities of the translator of legal texts

3.0 La traduction juridique

La traduction juridique est la traduction la plus répandue dans le marché du travail. En matière juridique, chaque mot et expression ont leur importance, et on ne peut changer ou présumer un sens, à sa convenance, car cela risquerait de changer le cours des choses et des événements objet du travail.

3.1 La Classification des textes juridiques

Vous devez savoir que les types de texte juridiques viennent des branches du droit. Le droit est le moyen que les sociétés adoptent pour régler les rapports entre les individus. Il

existe droit privé, droit public, droit international, droit du travail, le droit de la famille, parmi d'autres. Dans le cadre de chaque branche de droit, on distingue différents types de documents juridiques.

J-C. Gémar (1979) regroupe les divers textes juridiques en trois catégories, à savoir :

- 1) Les actes d'intérêt public tels que les lois et les règlements, les jugements et les actes de procédure ;
- 2) Les actes d'intérêt privé tels que les contrats, les formules administratives ou commerciales, les testaments et les conventions collectives ;
- 3) Les textes de doctrine.

De plus, parmi les textes juridiques qui existent, on compte tout simplement les diverses correspondances juridiques et/ou judiciaire. A savoir :

- i. Les contrats,
- ii. Les actes notariés,
- iii. Les textes de lois (loi, décret, ordonnance, etc.),
- iv. La conclusion et répliques,
- v. Les citations à comparaitre,
- vi. Les procès-verbaux d'audition,
- vii. Les jugements,
- viii. Les arrêts et actes de notifications,
- ix. Les actes de saisies (conservatoire, arrêt, immobilières)
- x. Les avis à tiers détenteur,
- xi. Les manuels de droit. etc.

Bien vrai que tous ces textes mentionnés font partie de la traduction juridique, ils possèdent aussi des caractéristiques qui sont souvent différentes quant à leur forme et leur contenu. Les caractéristiques que chaque type de texte possède peuvent vous poser des contraintes d'importances diverses. Ces contraintes se rapprochent à l'interprétation du sens de l'original et au choix des ressources linguistiques pour la répression de ce sens.

Le règlement de ces rapports produits des textes du genre juridique parmi lesquels vous pouvez imaginer des lois ; des jugements ; des accords ; des contrats ; des testaments et autres.

3.2 La particularité de la langue juridique

La langue du droit comme on l'avait signalé dans le contexte médical, est une large distincte cela implique qu'elle comporte des éléments de la langue courante et des éléments qui lui sont étrangers. Cette combinaison d'éléments présente le droit comme un langage d'un haut degré avec ses terminologies complexes.

3.2.1 La terminologie juridique

La terminologie juridique se caractérise aussi par une grande polysémie. Cette caractéristique du langage du droit obéit à des raisons historiques, c'est-à-dire au développement du droit dans le temps, aux institutions et aux personnes qui ont contribué à le modeler. Quelques terminologies juridiques d'expression latine sont :

- 1. De facto:** expression latine « des faits ou sur les faits » qui signifie *en réalité* au contraire de *de jure* « de loi » qui signifie *officielle*
- 2. De cujus :** expression latine dont la formule entière est « **Is de cujus successione agitur** » qui signifie *dans une succession testamentaire*.
- 3. Ad probationem, de lege ou ex lege :** sont des formules latines qui signifient *en vertu de la loi* ; qui signifie une condamnation judiciaire
- 4. Extra petita :** est une expression latine qui signifie une condamnation judiciaire qui n'a pas été requise par le demandeur
- 5. Ultra petita :** est une expression latine qui signifie une déclaration judiciaire plus que ce qui a été requise par le demandeur.

3.2.2 La variation des expressions juridiques

Le droit reflète les besoins d'une société dans le temps ; par conséquent, les termes peuvent varier selon le contexte et les époques. Un bon exemple de cette variation est l'hyponymie. L'hyponyme est un phénomène d'ordre sémantique propre aux termes juridiques. Un grand nombre de termes juridiques attestent un degré avancé d'hyponymie. Donc, un bon traducteur doit faire d'attention. Voici quelques exemples :

i. Action

action oblique (derivative action)

action paulienne (revocatory action/ action Pauliana)

action possessoire (possesory suits)

ii. Acte

acte authentique (authentic deed)

acte sous seing privé (private capacity)

acte de procedure (pleading)

iii. Amende

amende juidiciaire (Judicial fine)

amende penale (Criminal fine)

amende civile (Civil penalty)

3.2.3 Les lexiques juridiques

Le plan lexical de la langue du droit pose un haut degré de difficulté au traducteur. Il a donc besoin de faire beaucoup attention en rapport avec les lexiques juridiques pour accomplir son œuvre de traduction. Les lexiques juridiques peuvent être simples ou composés.

Exemples possibles des lexiques simples sont :

Abstention (retinere) ; abus (abuz) ; acte (act) ; adhesion (aderare); adresse (domiciliu); adjudication (adjudecare); codébiteur (codebitor).

En traduction juridique, il existe des cas où le lexique français est un mot simple alors que la variante anglaise atteste une prolifération structurelle. Voyons le tableau qui suit :

Apériteur (N) – leading insurance undertaking

Bail (N) – lease, tenancy, rent

Mainlevée (N) – release e.t.c

Souvent la traduction des termes juridiques est rendue par tout une phrase une explication ou même définition.

Le lexique juridique atteste un grand degré de synonyme terminologique. Par exemple :

accès à la justice et au droit – syn : *aide juridique, aide juridictionnelle, assistance juridique* ;

cas fortuit – syn : *ayant droit, auteur* ;

clause compromissoire – syn : *arbitrage, compromis* ;

consanguin– syn : *utérin, germain* ;

conférence– syn : *mise en état* ;

crédit bail – syn : *leasing* ;

citation– syn : *ajournement, assignation*

3.2.4 La langue de droit

La langue du droit est une langue très ancienne et elle porte encore l'héritage terminologique de langues comme le latin et le grec. Les expressions et termes latins, par exemple font partie intégrante du droit. La langue juridique en français doit au latin des termes comme : *constitution, législateur, régime, acte, acceptation, clause, condition* et beaucoup d'autres.

- i. Termes provenant de l'ancien français – *dommage (pagubă) ; abandon ; échange ; garde ; etc.*

ii. L'anglais a délégué des termes comme *budget, comite, leasing factoring, holding, lock-out*.

iii. Enfin, le grec a légué des termes ayant trait aux institutions, par exemple :

Démocratie, monarchie, oligarchie, politique, théocrate

3.2.5 Le système juridique

La diversité des systèmes juridiques en présence constitue « la seule vraie grande difficulté » de la traduction juridique. La traduction des termes appartenant à des systèmes juridiques similaires ne pose pas de problème, car les connotations sont parallèles, même si les langues en question se ressemblent un peu. Les difficultés de traduction sont plus grandes lorsqu'on traduit des textes issus de systèmes très différents vers des langues qui sont également très différentes de la langue de départ. Le phénomène de glissement de référent dû à un greffage de sens terminologique complémentaire à celui de l'origine latine. Souvent, chez les traducteurs de texte de droit moins compétents, le phénomène de la déviation notionnelle peut mener aux « faux amis du traducteur ».

Au titre d'exemple

Acceptation – Il s'agit dans le langage juridique d'un *consentement formel*.

Absorption – Le terme tient de tout un autre domaine. Il ne se marie point avec le terme juridique français, mais l'équivalent anglais tient d'un autre domaine et, notamment, celui de technique.

Dispositif – Le terme est présent dans le langage juridique français, mais l'équivalent roumain tient d'un autre domaine et, notamment, celui de technique.

Enfin, la traduction est difficile lorsqu'elle se fait entre des systèmes juridiques divergents même si les langues sont rapprochées.

4.0 Conclusion

In this unit, you have learnt that legal translation is a type of technical translation and you have learnt a lot about it in this unit and unit 2 respectively. Now, it is believed that you

can now recognize a legal text; know the methods of translating a legal text and the required competences required for translating a legal text.

5.0 Summary

In this unit, you have been taught what legal translation is all about, its methods and its application. You have also learnt about the competences that a translator will need to translate a legal text. What you have learnt about legal translation will be an added advantage for you and of great use to you.

6.0 Tutor-marked Assignment

1. Peut-on parler des spécificités du texte juridique ? Expliquez-les.
2. Discutez les catégories de texte juridique
3. Expliquez la particularité de la langue juridique en traduction

7.0 References/Further readings

Gémar, J.-C. (1979). *Traduire ou l'art d'interpréter*. Ottawa.

Gutu, Ana (2007). *Théorie et pratique de la traduction*. Université Libre International de Moldova. Moldova.

Hervey, sandor & Higgins, Ian (2002). *Thinking French Translation: A Course in Translation Method: French to English*. Routledge. New York.

UNIT 3 LEGAL TRANSLATION II

Table of Contents

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended learning outcome
- 3.0 La traduction juridique
 - 3.1 Les qualités indispensables d'un traducteur juridique
 - 3.1.1 Une parfaite maîtrise du vocabulaire juridique
 - 3.1.2 Rigueur et précision
 - 3.1.3 Des connaissances approfondies en droit
 - 3.1.4 Des connaissances actualisées
 - 3.1.5 Discrétion et confidentialité
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignment
- 7.0 References/Further readings

1.0 Introduction

The last unit introduced you to a technical translation which is a kind of legal translation. You learnt how to identify a legal text. You have also learnt about the peculiarities of a legal text. This present unit is a continuation of the previous one. You will be exposed to another aspect of the legal translation. You will get to know about the indispensable qualities that are required in legal translation and that of the translator of a legal text. Be kind enough to pay more attention as you proceed to the other aspect of legal translation.

2.0 Intended Learning Outcome

As you successfully complete this unit, you should be able to:

1. identify the qualities that are required to be a legal translator
2. acquire some additional knowledge on legal translation

3.0 Les qualités d'un traducteur juridique

3.1 Les qualités d'un traducteur juridique

Il faut savoir que pour faire la traduction de documents spécialisés dans un domaine, il demande que vous ayez des compétences très spécifiques, il vous a déjà été mentionné

que la traduction de textes techniques comme la traduction de documents juridiques fait partie de ces documents spécialisés sans aucune exception. Si vous vous retrouvez par hasard comme étant un traducteur juridique, vous devez en effet posséder, en outre une parfaite maîtrise de la langue cible et de la langue source, ainsi que certaines compétences juridiques.

3.1.1 Une parfaite maîtrise du vocabulaire juridique

Plusieurs fois, on a établi le fait que les terminologies propres au secteur juridique sont des termes qui sont très techniques et variées. Il est donc nécessaire que vous maîtrisiez le sens, de savoir bien les utiliser, mais aussi que vous maîtrisiez l'orthographe avec une grande exactitude.

3.1.2 Rigueur et précision

De manière générale, toutes ces qualités sont très importantes pour vous et tous les traducteurs, quelle que soit votre spécialisation. Mais elles sont aussi plus importantes dans le secteur juridique. En effet, quel que soit le type de droit (privé, pénal, commercial, civil, financier...), on ne vous conseille pas de trouver termes et des notions proches. Cela n'est pas du tout acceptable, car une seule petite ambiguïté de langage risque d'avoir un impact non seulement sur toute la compréhension, mais aussi sur la valeur juridique du texte.

3.1.3 Des connaissances approfondies en droit

S'il s'agit de traduire un acte notarié, des grosses de jugement, les statuts d'une société ou encore un contrat, en tant que traducteur juridique, vous devez absolument posséder des connaissances pointues et approfondies dans son domaine de spécialisation. Le traducteur doit donc aussi être expert du droit. Vous devez, tout d'abord, maîtriser les notions de droit propre au pays visé par la langue source, mais vous devez aussi bien connaître le système de droit du pays visé par la langue cible du document que vous avez à traduire.

3.1.4 Des connaissances actualisées

La langue est dynamique, pourtant, il y a des transformations linguistiques. Le droit fait partie des domaines en constante évolution. Vous, ainsi que le traducteur juridique, devez donc être au fait des dernières réformes, et changements qui pourraient influencer la traduction d'un document légal, parce qu'au fur et à mesure que les années passent, de nouveaux termes sont introduits dans presque tous les domaines, y compris le domaine juridique.

3.1.5 Une capacité à contextualiser

Dans la traduction juridique, vous n'allez pas seulement vous limiter à la traduction des termes, mais vous devez surtout savoir comment trouver l'équivalence entre deux notions, lois, ou réglementations juridiques dans les deux langues. Vous devez donc savoir comment vous adapter à une cible précise, pour traduire le document dans sa globalité, et l'adapter au public et au contexte visé.

3.1.6 Discrétion et confidentialité

Dans la traduction technique, le domaine auquel appartient la traduction juridique fait partie de ces secteurs où la confidentialité du traducteur est un élément très important. Le traducteur juridique doit donc s'assurer de travailler en toute discrétion, et dans le plus grand respect du secret professionnel en respectant tous les codes de conduite liés à sa profession. Si par hasard, vous vous retrouvez comme traducteur dans le domaine juridique, vous avez donc à mettre tout cela en pratique.

4.0 Conclusion

Legal translation as you have learnt here is a type of technical translation which attracts a critical dedication and caution. You can now recognize a legal text; know the methods of translating a legal text and the required competences to translating a legal text. It is thereby expected to apply what you learnt when you are to deal with a typical legal text.

5.0 Summary

You have come this far learning about legal translation right from unit 2. By now, it should be clear to you that legal translation is a type of technical translation. You should be prepared to apply what you have learnt to the practical translation of a legal text sample underneath.

6.0 Tutor-marked Assignment

1. Discutez les qualités nécessaires pour être un traducteur juridique

7.0 References

Gémar, J.-C. (1979). Traduire ou l'art d'interpréter. Ottawa.

Legault, G. A. (1979). Fonction et structure de la langue juridique. In : Meta. Québec

Gutu, Ana (2007). *Théorie et pratique de la traduction*. Université Libre International de Moldova. Moldova.

Hervey, sandor & Higgins, Ian (2002). *Thinking French Translation: A Course in Translation Method: French to English*. Routledge. New York.

UNIT 4

TRANSLATING A LEGAL TEXT I

Table of Contents

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended Learning Outcome
- 3.0 Traduction de texte juridique I
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignment
- 7.0 References/Further readings

1.0 Introduction

In the last unit, you learnt about legal translation, the method to use in order to translate a legal text and the competences a translator should have to translate a legal text. In this unit, you are to apply the knowledge you acquired in the previous unit.

2.0 Intended learning outcome

At the end of this unit, you should be able to:

- translate a legal text
- understand the tenses to be used in translating a legal text.

3.0 Traduction de texte juridique I

L'extrait ci-dessous est tiré de "Procedures in a Translator's Mind" par Nkansah, Emmanuel (2018: 41-78) dans *Journal of the Nigeria Institute of Translators and Interpreters* (NITI) Vol.1, No 1. Nous allons l'interroger pour expliquer la pratique de la traduction juridique.

VISITE : LE PRESIDENT DE LA COMMISSION CEDEAO PROMET SON SOUTIEN A LA COUR

Au cours d'une visite de courtoise qu'il a rendue à la Cour de Justice de la CEDEAO le mercredi 26 novembre 2014. Le Président de la Commission de la CEDEAO, S.E Kadre Désiré Ouedraogo a affirmé son soutien à la Cour afin de lui permettre d'accomplir ses fonctions. (Le but de ma visite est de marquer ma considération et mon respect et mon

soutien à la cour) a indiqué le président de la Commission. Il s'est en outre, félicité de la crédibilité dont jouit la Cour non seulement vis-à-vis de la Communauté ouest africaine mais aussi de toute la communauté internationale.

Par ailleurs, S.E Désiré Kadre a rassuré les nouveaux juges qu'il pèsera de tout son poids pour les aider à surmonter tout ce qui pourrait constituer pour eux un obstacle au bon fonctionnement de la Cour. Au nombre de ces problèmes figurent les questions de recrutement et l'inadéquation des locaux abritant la Cour de Justice de la Communauté.

Prenant à son tour la parole, la présidente de la Cour, l'Hon. Maria Do Ceu Monteiro, s'est réjouie de l'honneur que lui a fait le président de la Commission en lui rendant une visite de courtoisie dans son bureau en présence du collège des Juges de la Cour malgré son emploi du temps chargé. Elle a remercié sincèrement son hôte tout en précisant que ce geste témoigne de l'intérêt qu'il porte à la Cour.

Suite à cette rencontre empreinte de bonne humeur, la Présidence de la Cour s'est entretenue en tête-à-tête avec le Président de la Commission pendant quelques minutes. Rien n'a filtré de cette entrevue mais l'on pourrait penser qu'ils ont abordé un début de solution aux problèmes épineux du recrutement et de l'exiguïté du siège de la Cour. (Nkansah, Emmanuel, 2018:54)

3.1 La traduction des lexiques juridiques

FRENCH	ENGLISH
La Cour de Justice de la CEDEAO	The ECOWAS Court of Justice
Le Président de la Commission de la CEDEAO	The President of the ECOWAS Commission
Communauté ouest africaine	West African Community
La communauté internationale	International Community
La Cour de Justice de la Communauté	Community Court of Justice
La présidente de la Cour	President of the Commission
Collège des Juges de la Cour	The college of Judges of the Court
Le siège de la Cour	The seat of the Court

3.2Modèle de traduction

THE PRESIDENT OF THE ECOWAS COMMISSION PLEDGES HIS SUPPORT FOR THE COURT

During a courtesy visit to the ECOWAS Court of Justice on Wednesday, 26 November 2014, the President of the ECOWAS Commission, H.E Kadre Desire Ouedraogo, pledged his support for the Court, so as to enable it carry out its function. “The aim of my visit is to demonstrate my high regard esteem and support for the Court”, he stated upon his arrived at the Court. He further congratulated the Court for the credibility it enjoys not only within the West African sub-region, but before the entire international community.

Again, H.E Desire Ouedraogo reassured the new judges that he will do everything within his power to help them surmount all the potential hindrances which stand in the way of the smooth functioning of the Court, among which staff recruitment concerns and difficulties associated with the unsuitable office location of the Community Court of Justice.

On her part, the President of the Court, Hon Justice Maria Du Ceu Monteiro, expressed her great pleasure at the honor done her by the President of the Commission, in paying her a courtesy visit in her office, in the presence of the college of judges of the Court, despite his tight work schedule, she sincerely thanked his august visitor and declared that his visit is a testimony of the importance he attaches to the Court.

The meeting took place in an atmosphere of great humor, followed by some minutes of tête-à-tête between the two Presidents. No information filtered from the short meeting between the two of them, but one would envisage that already, they must have begun the process of finding remedies to the thorny issues regarding urgent recruitments needs of the Court and the cramped nature of office accommodation at the seat of the Court.

Nkansah, Emmanuel (2018: 59).

3.3 Incidence sur la traduction

Pour un bon éclaircissement, nous allons juxtaposer les paragraphes dans le tableau sous dessous pour pouvoir bien ressortir la particularité d'une traduction technique.

<i>Paragraphe</i>	<i>Texte de depart</i>	<i>Texte d'arrivee</i>
<i>Premier paragraphe</i>	<p><i>Au cours d'une visite de courtoisie qu'il a rendue à la Cour de Justice de la CEDEAO le mercredi 26 novembre 2014. Le Président de la Commission de la CEDEAO, S.E Kadre Désiré Ouedraogo a affirmé son soutien à la Cour afin de lui permettre d'accomplir ses fonctions. (Le but de ma visite est de marquer ma considération et mon respect et mon soutien à la cour) a indiqué le président de la Commission. Il s'est en outre, félicité de la crédibilité dont jouit la Cour non seulement vis-à-vis de la Communauté ouest africaine mais aussi de toute la communauté internationale.</i></p>	<p><i>During a courtesy visit to the ECOWAS Court of Justice on Wednesday, 26 November 2014, the President of the ECOWAS Commission, H.E Kadre Desire Ouedraogo, pledged his support for the Court, so as to enable it carry out its function. "The aim of my visit is to demonstrate my high regard esteem and support for the Court", he stated upon his arrived at the Court. He further congratulated the Court for the credibility it enjoys not only within the West African sub-region, but before the entire international community.</i></p>
<i>Deuxième Paragraphe</i>	<p><i>Par ailleurs, S.E Désiré Kadre a rassuré les nouveaux juges qu'il pèsera de tout son poids pour les aider à surmonter tout ce qui pourrait constituer pour eux un obstacle au bon fonctionnement de la Cour. Au nombre de ces problèmes figurent les questions de recrutement</i></p>	<p><i>Again, H.E Desire Ouedraogo reassured the new judges that he will do everything within his power to help them surmount all the potential hindrances which stand in the way of the smooth functioning of the Court, among which staff recruitment concerns and difficulties associated with</i></p>

	<i>et l'inadéquation des locaux abritant la Cour de Justice de la Communauté.</i>	<i>the unsuitable office location of the Community Court of Justice.</i>
<i>Troisième Paragraphe</i>	<i>Prenant à son tour la parole, la présidente de la Cour, l'Hon. Maria Du Ceu Monteiro, s'est réjouie de l'honneur que lui a fait le président de la Commission en lui rendant une visite de courtoisie dans son bureau en présence du collège des Juges de la Cour malgré son emploi du temps chargé. Elle a remercié sincèrement son hôte tout en précisant que ce geste témoigne de l'intérêt qu'il porte à la Cour.</i>	<i>On her part, the President of the Court, Hon Justice Maria Du Ceu Monteiro, expressed her great pleasure at the honor done her by the President of the Commission, in paying her a courtesy visit in her office, in the presence of the college of judges of the Court, despite his tight work schedule, she sincerely thanked his august visitor and declared that his visit is a testimony of the importance he attaches to the Court.</i>
<i>Quatrième Paragraphe</i>	<i>Suite à cette rencontre empreinte de bonne humeur, la Présidence de la Cour s'est entretenue en tête-à-tête avec le Président de la Commission pendant quelques minutes. Rien n'a filtré de cette entrevue mais l'on pourrait penser qu'ils ont abordé un début de solution aux problèmes épineux du recrutement et de l'exiguïté du siège de la Cour.</i>	<i>The meeting took place in an atmosphere of great humor, followed by some minutes of tête-à-tête between the two Presidents. No information filtered from the short meeting between the two of them, but one would envisage that already, they must have begun the process of finding remedies to the thorny issues regarding urgent recruitments needs of the Court and the cramped nature of office accommodation at the seat of the Court.</i>

La plupart des expressions verbales conjuguées vers le passé composé dans le **texte de départ** sont strictement traduits avec **Le Passé Simple** (Simple Past tense) vers le **texte d'arrivée** en anglais. Prenons quelques exemples :

- a. *S.E Kadre Désiré Ouedraogo a affirmé son soutien (H.E Kadre Désiré Ouedraogo, pledged his support)*
- b. *Il a indiqué le président de la Commission (he stated upon his arrived at the Court).*
- c. *Ils'est en outre, félicité (He further congratulated the Court)*
- d. *S.E Désiré Kadre a rassuré les nouveaux juges (H.E Desire Ouedraogo reassured the new judge)*
- e. *l'Hon. Maria Do Ceu Monteiro, s'est réjouie de l'honneur que lui a fait (Hon Justice Maria Du Ceu Monteiro, expressed her great pleasure at the honor done her)*
- f. *Elle a remercié sincèrement son hotte (She sincerely thanked his august visitor)*

3.4La Valeur du passé composé

Les exemples ci-dessous démontrent que lorsque le passé composé est associé à un évènement d'un temporel accompli, on aura le plus souvent une traduction au prétérit (c'est-à-dire Simple Past Tense) en anglais.

- Elle est rentrée des Etats Unis hier= She came from United States yesterday
- Je l'ai rencontré ce matin = I met him this morning
- La guerre civile a éclaté en 1967= The civil war broke out in 1967

Il faut se rappeler aussi que on utilise le passé composé non seulement pour indiquer qu'une action passée est achevée et accomplie mais aussi qu'elle est plus ou moins retirée au moment présent de l'énonciation. Le passé composé peut exprimer le résultat présent d'une action passée. Par exemple, *J'ai changé d'avis* peut se traduire par *I have changed my mind/ I changed my mind*. De même que, *J'ai compris* peut se traduire comme *I have understood/ I understood*

Dans le même ordre d'idée, le passé composé ose indiquer un fait passé qui a eu lieu dans une période de temps non encore achevée au moment où l'on parle. On emploi alors des

expressions, comme (ce matin, aujourd'hui, ce mois-ci, cette année etc.) Prenons deux exemples très simples:

- Je lui ai téléphoné **ce matin**= I phoned him **this morning**
- **Cette année**, j'ai eu une bonne récolte= I had a good harvest **this year**.

On peut aussi transformer les exemples de notre texte ailleurs pour éclairer cette affirmation tout juste en ajoutant les mêmes marquants temporels.

- a. *S.E Kadre Désiré Ouedraogo a affirmé son soutien ce matin (H.E Kadre Désiré Ouedraogo, **pledged** his support this morning)*
- b. *Il a indiqué le président de la Commission aujourd'hui (he **stated** upon his arrived at the Court today).*
- c. *Ils'est félicité le Court ce mois-ci(He **congratulated** the Court this month)*
- d. *S.E Désiré Kadre a rassuré les nouveaux juges cette année (H.E Desire Ouedraogo **reassured** the new judge this year)*
- e. *Elle a remercié sincèrement son hotte la semaine derniere (She sincerely **thanked** his august visitor last week)*

3.5Le passé composé et le present perfect

Le **passé composé** et le **present perfect** peuvent se correspondre dans le cas où l'on a dans les deux langues un procès envisagé comme accompli, par rapport au moment où l'on parle et on absence de toute marque de temps.

Exemple :

- Il a cessé de fumer= He has stopped smoking
- Les enfants ont mangé beaucoup du riz = The children have eaten a lot of rice
- Caroline a acheté des chaussures= Caroline has bought (some) shoes.

Le passé composé correspond aussi au *Present Perfect* en présence d'un adverbe marquant le rapport au moment de l'énonciation :

- Il a déjà mangé = He has already eaten
- Mon oncle a encore acheté une voiture neuve= My uncle has bought a new car again

- Mon père n'est pas encore rentré = My father hasn't come back yet.

Cependant, lorsque le repérage du *Present Perfect* par rapport au moment de l'énonciation est précisé par une détermination temporelle, on aura une traduction par le présent en français.

- It has been raining since morning
Il pleut depuis ce matin
- They have been on strike since November 5th
- Ils sont en grève depuis le 5 Novembre.

4.0 Conclusion

Legal translation is quite a difficult exercise. You have been exposed to the kinds of skills it requires, especially at the level of the tenses used in the original text.

5.0 Summary

You have seen how a legal text can be translated. With adequate practice, you will master translating a legal text. So, the next unit will expose you to more practices on legal translation.

6.0 Tutor-marked Assignment

Essayez une traduction de ce texte tiré de *Procedures in a Translator's Mind* :

RESUMES DES MOYENS DE DROIT

Au soutiens des griefs ci-après : violation du droit à un recours effectif du droit à l'égalité de tous devant la loi et à l'égale protection de la loi, du droit à être juge dans un délai raisonnable et du droit à un procès équitable, le tout contre l'Etat de Côte d'Ivoire, le requérant fait références aux textes ci-après : article 9.4 et 10 (nouveau paragraphe 4) du Protocole Additionnel A/SP.1/01/2005 du 19 Janvier 2005 sur la compétence de la cour, les articles 3 et 7 de la Charte Africaine des Droits de L'Homme et des Peuples qui veulent respectivement que toutes personnes bénéficient d'une totale égalité et une égale protection devant la loi et toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue.

Le requérant cite également les textes pertinents suivants : les articles 14 et 26 du Pacte International relatif aux droits civils et politiques, l'article 7 de la Déclaration Universelle des Droits de L'Homme.

7.0 References/Further readings

Gutu, Ana (2007). *Théorie et pratique de la traduction*. Université Libre Internationale de Moldova. Moldova.

Nkansah, Emmanuel. (2018). "Procedures in a Translator's Mind" R.O. Mebitaghan Ed.in *Journal of the Nigeria Institute of Translators and Interpreters (NITI)* Vol.1, No 1., pp 41-78.

Legault, G. A. (1979). *Fonction et structure de la langue juridique*. in: Meta. Québec.

UNIT 5

TRANSLATING A JUDICIAL TEXT II

Table of Contents

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended Learning Outcome
- 3.0 Traduction de texte juridique II
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignment
- 7.0 References/Further readings

1.0 Introduction

Translation involves specialization in the language or genre of the source language and the target language. In translation, the meanings of words, phrases, clauses and sentences are very important. The textual forms, functions and effects play prominent roles in translation. A translator is preoccupied with the following questions: what does the author say? What does he mean? How does he mean it? A translator needs to fulfil attitudinal and implied functions in order to carry out a translation task. Translation stylistics unfolds the concealed realities that interpret the form and message of a translated text vis-à-vis the original. (Adeyefa2017: 50)At the end of this unit, you would see an example of the significance of style in a legal translation. Carefully consider the legal text and see the translation of the form and content of a legaltext.

2.0 Intended Learning Outcome

At the end of this unit, you should be able to:

- improve your skills in translating a legal text.
- translate a legal text of specific form

3.0 Traduction de texte juridique II

Cet extrait ci-dessous est tiré de“Procedures in a Translator’s Mind” par Nkansah, Emmanuel (2018: 58) dans *Journal of the Nigeria Institute of Translators and Interpreters* (NITI) Vol.1, No 1. Nous allons l’interroger pour expliquer la pratique de la traduction juridique.

3.1 Texte juridique I

*COUR DE JUSTICE DE LA COMMUNAUTE
ECONOMIQUE DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST (CEDEAO)
SIEGEANT A ABUJA, NIGERIA*

AFFAIRE N ECW/CCJ/APP/05/14

Sieur Silue

TIAGNIGUE.....REQUERANT

CONTRE La République de COTED'IVOIRE.....DEFENDERESSE

AVIS DE PUBLICATION DE REQUETE INTRODUCTIVE D'INSTANCE

Conformément à l'article 13(6) de son Règlement, la Cour de Justice de la Communauté, CEDEAO, avise qu'elle a enregistré le 06 Mars 2014, une requête introduite par Sieur Silue TIAGNIGUE contre la République de Côte d'Ivoire.

1. LES PARTIES

A, Sieur Silue TIAGNIGUE, ayant pour Conseils :

REQUERANT *1. Maitre Mariam DIAWARA Avocate au Barreau de Bamako
(République du Mali), rue 603 parte 116 Darsalam, email :*

mediawaramariam@yahoo.com.fr B.P. 696, Bamako tel. :

+22366748123/ Fax + 223228233 :

Et

*Maitre Mangle FRANCIS, Avocat au Barreau d'Abidjan,
SCPA Mangle-Jidan et associes sise à Abidjan-Anhgre la Djibi II,*

Tel : +22507732525/ +225 44 838393, email :

belle_rive@yahoo.fr

B. La République de Côte d'Ivoire, représentée par Madame la

DEFENDERESSE *Ministre déléguée auprès de Monsieur le Premier Ministre
Chargé de l'économie et des Finances, Madame Kaba NIALE,*

Prise en la Personne de l'Agent judiciaire de l'Etat et de la

Comptabilité Publique, Monsieur Kouassi BERNARD, Magistrat

en son et bureau sis au 6 étage de l'immeuble anciennement de la

BCEAO, Avenue TERRASSON FOUGERE au Plateau à Abidjan B.P.V
98 Abidjan, tel : (+255) 20 25 38 48, fax : 20 21 60 32.

3.2 La traduction des lexiques juridiques

Cour de justice – Court of justice
Le Président de la Commission – President of the Commission
Communauté ouest africaine – West African sub-region
Le Président de la Cour – The President of the court
La Cour de Justice de la Communauté – The Community Court of Justice
Auditeur de justice – Auxiliairy court official
Avocat général – Attorney general
Aveu judiciaire – Judicial confessional
Billet à ordre – Promisory note
Délégué du personnel – Staff representative

3.3.1 Modèle de traduction

Une traduction proposée par Nkansah, Emmanuel (2018: 58) dans *Procedures in a Translator’s Mind*.

***COURT OF THE JUSTICE OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF THE WEST
AFRICAN STATES (ECOWAS)
HOLDEN AT ABUJA, NIGERIA
SUIT NO. ECW/CCJ/APP/05/14***

MR SILUE

TIAGNIGUE.....APPLICANT

AND

REPUBLIC OF Côte

D’IVOIRE.....DEFENDANT

NOTICE OF REGISTRATION OF APPLICATION

*In accordance with Article 13(6) of its Rules of Procedure, the Community Court of Justice ECOWAS, hereby gives notice that on the 6th day of March 2019, it duly registered in its Registry, an Application lodged by **Mr Silue Tiagnigue (Applicant)** against the **Republic of Côte d'Ivoire(Defendant)**.*

1. NAMES AND ADDRESSES OF THE PARTIES

The names and addresses of the Parties are indicated herein under:

A. Mr Silue TIAGNIGUE : **APPLICANT**
Counsel for the Applicant

1. Maitre Mariam DIAWARA: Lawyer associated with the Bar Association of Bamako (Republic of MALI), rue 603 porte 116 Darsalam , e-mail:

*mediawaramarian@yahoo.com.fr. BP 696 Bamako Tel
, +223-66-74-81-23/ Fax + 223-22-82-33 :*

and

*Maitre Mangle FRANCIS, Lawyer registered with the Bar Association of Abidjan, SCPA Mangle-Jidan et Associes, located at Abidjan- Anhgre la Djibi II, Tel : +22507732525/
+225 44 838393, email :*

belle_rive@yahoo.fr

B. Republic OF Côte d'Ivoire la
DEFENDANT

*Represented by the Honourable Minister delegated by the Prime Minister, as in charge of Finance and the Economy, **Madam Kaba Niake**. Acting in her capacity on State Judicial Office for Public Finance; Mr. **Bernard Kouassi**, Judge, office - 6th Floor of the Old BCEAO Building, Avenue Terrasson ougere, Plateau, Abidjan,
B.P.FOUGERE au Plateau à Abidjan B.P.V 98 Abidjan, tel : (+255) 20 25 38 48, fax :
20 21 60 32.*

3.3.Incidences sur la traduction

Pour bien éclairer, nous allons juxtaposer quelques expressions de droit dans le tableau sous dessous pour pouvoir bien ressortir la particularité d'une traduction judiciaire.

TEXTE SOURCE	TEXTE CIBLE
<i>AFFAIRE N ECW/CCJ/APP/05/14</i>	<i>SUIT NO. ECW/CCJ/APP/05/14</i>
<i>REQUERANT.....</i> <i>CONTRE....</i> <i>DEFENDERESSE</i>	<i>APPLICANT</i> <i>AND</i> <i>DEFENDANT</i>
<i>AVIS DE PUBLICATION DE REQUETE INTRODUCTIVE D'INSTANCE</i>	<i><u>NOTICE OF REGISTRATION OF APPLICATION</u></i>
<i>LES PARTIES</i> <i>A,</i> <i>ET</i> <i>B.</i>	<i>NAMES AND ADDRESSES OF THE PARTIES</i> <i>A.</i> <i>and</i> <i>B.</i>
<i>une requête introduite par Sieur Silue TIAGNIGUE contre la République du Côte d'Ivoire.</i>	<i>an Application lodged by Mr Silue Tiagnigue (Applicant) against the Republic of Côte d'Ivoire (Defendant).</i>
<i>Prise en la Personne de l'Agent judiciaire de l'Etat et de la Comptabilité Publique</i>	<i>Acting in her capacity as State Judicial Office for Public Finance</i>

1. N'oubliez pas qu'on a dit qu'il faut posséder des connaissances pointues et approfondies dans son domaine de spécialisation pour être un traducteur spécialisé. A titre d'exemple, une marque de la terminologie judiciaire se trouve dans la traduction de numéro de l'avis de publication ci-dessus. En français, une

expression comme « *affaire numéro...* » est employée tandis qu'une terminologie judiciaire « *Suit number ...* » est employée en anglais au lieu de « business » qui semble acceptable dans le contexte commun.

2. On a bien établi que la traduction judiciaire demande plus de connaissances que la traduction générale. Cela explique la raison pour laquelle le REQUERANT se traduit comme APPLICANT en anglais tandis que DEFENDERESSE se traduit comme DEFENDANT. Plus que cela, la représentation de la conjonction de coordination « **et** » dans le texte source se trouve dans le texte cible (anglais). La distinction du texte judiciaire se manifeste avec la préposition « **contre** » en français qui devient une conjonction de coordination « **and** » en anglais, ce qui n'évoque pas un synonyme dans le contexte sémantique littéralement. Il va falloir la notion de deux styles en question avant de pouvoir traduire « **contre** » pour « **and** » en anglais ceux-ci importe la signification de style de différents textes en traduction.
3. Le traducteur a fait recours au procédé d'explicitation pour traduire « **Les parties** » dans le texte source comme « **Names and adresses of the parties** » en anglais. Dans le même sens, on constate l'introduction de « **applicant** » et « **defendant** » en parenthèse dans la traduction anglaise qui ne sont pas apparents dans le texte cible. Cela veut dire que, même en traduction judiciaire il existe des situations qui demandent un procédé d'explicitation dans le domaine cible.
4. Il est important aussi de noter le niveau du style formel et les terminologies judiciaires introduits par le traducteur, juste pour établir l'expression « *une requête introduite par...* » dans son style judiciaire vers le contexte anglais comme « *an Application lodged by...* ». Le Choix du verbe « lodge » en anglais fait révéler la notion de contexte judiciaire.
5. Il faut aussi marquer l'équivalence contextuelle de deux genres : « *Prise en la Personne de l'Agent judiciaire de l'Etat et de la Comptabilité Publique ...* » traduit comme « *Acting in her capacity as State Judicial Office for Public Finance* ». On voit *prise en la personne* à peu près traduit comme *acting in her capacity*. Vous

voyez qu'il est indispensable de chercher plus des requises pour pouvoir bien traduire les textes judiciaires.

6. La forme française de titre d'avis est plus de style judiciaire que l'anglais. Vous voyez « introductive d'instance » dans « *AVIS DE PUBLICATION DE REQUETE INTRODUCTIVE D'INSTANCE* » alors que le traducteur anglais l'a rendu comme « *NOTICE OF REGISTRATION OF APPLICATION* ».

Vous voyez l'importance de la traduction du style. Le style du texte source ne se conforme pas avec celui du texte cible. Donc, il est nécessaire d'interroger un peu la notion de style en traduction. Et surtout dans le contexte de traduction spécialisée. Le style s'agit de choix d'expressions linguistiques employées par un auteur en rédigeant le message d'un texte. Le style aide à déterminer s'il faut faire recours aux mots spécialisés ou aux mots communs. Il s'agit des options terminologiques, la structuration des phrases, la formation du discours et la présentation de la totalité du texte en question. C'est pourquoi on dit que la traduction est une tâche spécialisée.

4.0 Conclusion

You have now learnt how different legal documents could be translated, and the clear difference between legal and non-legal texts. The paired sentences above have the same meanings but there are different ways by which they are represented in their forms. These different ways are referred to as style of translating specialised texts. This implies that it is style that makes the same meaning to be represented with different linguistic forms and structures in translation. You can now see that representing the same meaning in a different form is very paramount in legal translation. Thus, you are to be careful in your choice of words, the required forms and the tenses used in translating a legal text.

5.0 Summary

At this point, you have been equipped with knowledge in legal translation, with some examples of practical texts. The next module will make you have an understanding of other types of technical translation.

6.0 Tutor-marked Assignment

Essayez une traduction de ce texte tiré de *Procedures in a Translator's Mind*(Nkansah, Emmanuel 2018: 59).

1. OBJET

- *Constater la violation par l'Etat de Côte d'Ivoire, de ses droits à un recours effectif, à un procès équitable, à l'égalité de tous devant la loi et à l'égale protection de la loi, et du droit à être jugé dans un délai raisonnable :*
- *Accorder au requérant la somme de 281.76.082 Francs CFA au titre des préjudices subis :*
- *Condamner l'Etat de Côte d'Ivoire aux entiers dépens*

2. ORDONNANCES DEMANDEES PAR LE REQUERANT

Les ordonnances tendront à la satisfaction de l'objet sus indiqué.

3. RESUME DES PRINCIPAUX ARGUMENTS INVOQUES

Le requérant soulève la question de disfonctionnement manifeste des services du greffe, à l'origine de la perte du dossier de procédure. Cela a provoqué l'interruption de l'instance et ceci a porté gravement atteinte à ses droits fondamentaux.

FAIT A ABUJA, LE 08 AVRIL 2014

Signé :

Tony ANENE-MAIDOH

Greffier en Chef

Cour de Justice de la Communauté, CEDEAO

Abuja, Nigeria

La traduction proposée

1. SUBJECT MATTER OF THE DISPUTE

- *A declaration that the Republic of Cote d'Ivoire violated his right to effective remedy, fair trial, equality of all before the law, equal protection by the law, and right to be tried within reasonable time:*

- *A declaration awarding the Applicant the sum of 281.761.082 CFA Francs for the harms done him;*
- *A declaration asking the Republic of Cote d'Ivoire to bear the costs.*

3. ORDERS SOUGHT BY THE APPLICANT

The orders sought are embodied in the subject-matter of the dispute, as stated above.

4. SUMMARY OF THE PRINCIPAL ARGUMENTS INVOKED

The applicant raises the issue of manifest malfunction of the public services of the Registry, which was the cause of the loss of the case-file on the procedure, resulting in an interruption of the proceedings. He claims that this seriously violates his fundamental rights.

Done at Abuja, on the 8th day of April 2014

Tony ANENE-MAIDOH Esq.

Chief/Registrar

Community Court of Justice, ECOWAS

Abuja, Nigeria

7.0 References/Further readings

Adeyefa, D.E. (2017). *A Stylo-linguistic investigation of the translation of selected novels of D. O. Fagunwa from Yoruba into French by Olaoye Abioye*. PhD. Thesis. University of Ibadan (pp. 50-52).

Hervey, sandor & Higgins, Ian (2002). *Thinking French Translation: A Course in Translation Method: French to English*. Routledge. New York

Nkansah, Emmanuel. (2018). "Procedures in a Translator's Mind" R.O. Mebitaghan Ed.in *Journal of the Nigeria Institute of Translators and Interpreters (NITI)* Vol.1, No 1., pp 41-78

Legault, G. A. (1979). *Fonction et structure de la langue juridique*. In : Meta. Québec

Gutu, Ana (2007). *Théorie et pratique de la traduction*. Université Libre International de Moldova. Moldova.

MODULE3:TECHNO-SCIENTIFIC TRANSLATION II

UNIT 1

MEDICAL TRANSLATION I

Table of Contents

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended Learning Outcome
- 3.0 La traduction médicale
 - 3.1 Compétence pour traduire un texte médical
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignment
- 7.0 References

1.0 Introduction

In module 2, you are introduced to techno-scientific translation. You have also learnt about the nature of a technical text and how to identify and translate a technical text. You are now familiarized with some approaches, which can help you to translate adequately. You were also taught that a legal translation is a type of specialized translation and it should be handled as such. In this unit, you will be introduced to medical translation as a type of scientific translation. You will also learn about the required competence needed to be a good translator of medical texts.

2.0 Intended Learning Outcome

This unit focuses on the competence needed to translate a medical text. As you carefully study it, you should be able to:

1. Discuss the skills needed in translating a medical text.
2. Apply the skills to a practical translation of a medical text from English into French and vice versa.

3.0 La traduction médicale

3.1 Les compétences pour traduire un texte médical

La traduction médicale n'attire pas beaucoup de traducteurs à cause du manque de la spécialisation et de la difficulté que peut contenir un texte médical. On suppose que beaucoup de traducteurs surtout les traducteurs en formation comme vous par exemple, admettent ne pas avoir les compétences qu'il faut pour faire la traduction d'un texte

médical. Les questions à se poser maintenant restent quels genres de compétences faudrait-il avoir pour traduire un texte médical ? Et qui sont ceux qui peuvent traduire un texte médical ?

En temps normal, il est mieux qu'un spécialiste du domaine médical soit celui qui traduit les textes médicaux. Autrement dit, les textes médicaux doivent être traduits par des médecins et professionnels de la santé. Cela ne veut pas dire que si vous êtes traducteur en formation ou un traducteur professionnel et que vous n'êtes pas un professionnel de la santé, vous ne pourrez pas faire une bonne traduction de texte médical.

Il est vrai que le fait d'être expert ou spécialiste est un avantage pour traduire un texte médical, mais cela ne veut pas dire que vous en tant qu'un amateur ou non-spécialiste ne pourrez pas faire une traduction fluide et cohérente d'un texte médical. Il suffit tout simplement d'être un bon traducteur.

3.1.2 Avoir la connaissance des notions

Pour avoir la compréhension d'un texte spécialisé dans un domaine, il faudrait avoir deux capacités :

- La capacité de faire l'analyse des compétences linguistiques et
- La capacité de faire une interprétation de ces structures en fonction des connaissances extralinguistiques.

Sinon, vous allez faire du transcodage, une sorte d'opération mécanique, du « collage » de mot, quand vous n'avez pas la maîtrise du sujet ou vous ne comprenez pas ce que vous traduisez. Si vous finissez par faire du transcodage, vous risquez de dévier le sens et la cohérence textuelle du message d'arrivée. Observez l'exemple ci-dessous qui montre la différence entre le transcodage et la vraie traduction :

Texte anglais

Serious or fatal reactions have been associated with the administration of radiopaque media. It is of utmost importance that a course of action be carefully planned in advance

for immediate treatment of serious, and that adequate and appropriate facilities and personnel be readily available in the event that severe reaction occurs.

Extrait de: *La traduction médicale: une approche méthodique* (Rouleau, 2012:172)

Traduction	Transcodage
Des réactions sérieuses ou fatales ont été associées avec l'administration d'agents opacifiants de contraste. Il est de la plus haute importance que des dispositions soient minutieusement prises à l'avance pour le traitement immédiat de réactions sérieuses et que des moyens adéquats et appropriés ainsi que le personnel soient à la portée au cas où une réaction grave surviendrait.	L'administration d'un opacifiant occasionne parfois des réactions graves ou fatales. Il est donc très important qu'en cas de survenue d'une réaction grave un plan de traitement soit déjà prévu et que le matériel et le personnel nécessaires soit disponibles.

Vous observez qu'il y a une différence remarquable entre les deux traductions par le style, la fluidité, le nombre de mots et la cohérence syntaxique et stylistique.

Donc il faut que vous compreniez du texte d'origine, sans la compréhension, la déverbalisation et la réexpression seraient difficiles à faire. Ce sont des processus qui s'enchainent.

3.1.3 Avoir la connaissance de la documentation

Pour faire une bonne traduction, on a besoin d'outils de traduction et des ressources pour traduire. Les compétences que possède un traducteur dans une ou des langue(s) et discipline(s) sont complétées par la documentation. En tant que traducteur, vous devez disposer d'un dictionnaire bilingue anglais-français, français général. Vous pouvez faire des recherches sur Internet pour obtenir des renseignements sur la définition d'un mot en langue source et cible. En dehors des dictionnaires et des dictionnaires de spécialités, vous pouvez aussi consulter des ressources sur la traduction médicale sur Internet.

3.1.4 Avoir la connaissance du vocabulaire médical

Pour pouvoir traduire un texte du genre médical, il est important que vous vous documentiez sur le vocabulaire des médecins, sur leur « façon de dire quelque chose et de

parler ». Le vocabulaire des médecins varie selon l'interlocuteur et la communication « médicale » entre des médecins, médecins-patient, médecins-système judiciaire, etc.

La langue française est caractérisée par des emprunts de la langue grecque et du latin.

Voici des exemples ci-dessous :

a) Les emprunts

Terme	Sens (grec ; latin)	Exemples
<i>tachy-</i>	(grec) rapide	Tachycardie, rythme cardiaque rapide
<i>-oma</i>	(grec) enflure, tumeur	Hématome
<i>érythro-</i>	(grec) érythros, rouge	érythrocyte, globule rouge
<i>Node</i>	(petit nœud)	Nodule
<i>ambi- ambo-</i>	(latin) les deux, deux côtés	Ambidextre
<i>Cule</i>	(latin) petit	Vessicule, petite vessie ; follicule, petit sac (follis)

L'étymologie de la langue française vient du grec et du latin. La langue médicale française est également composée de mots hybrides formés par exemple de la combinaison d'un élément anglais et d'un élément grec :

to scan + graphein = scanographie

b) La dérivation

La dérivation est définie comme la « création de mot à partir d'un radical, par ajout de suffixe ou de préfixe » (Reverso).

Exemple :

Le mot « endométriose » est formé d'un radical *métr* (du grec *mêtra* : matrice), du préfixe grec *endo-* (à l'intérieur), et du suffixe grec *iose*, utilisé pour désigner un état pathologique.

c) La composition

Ce procédé fait appel, pour des raisons d'euphonie, à une voyelle de liaison. Cette voyelle, qui remplace la finale du composant antéposant, est généralement « o » pour les mots d'origine grecque et « i » pour les mots d'origine latine.

Exemple :

Le mot « oligurie » (de *oligos* : peu t urie : production d'urine).

d) L'éponymie

L'éponymie est un procédé de formation lexicale qui consiste à recourir à un nom propre, patronyme ou toponyme. Ghazi (*vocabulaire du discours médical*, 1985) a recensé 2800 éponymes dans la langue médicale française. Le nom propre sert à rappeler une contribution particulière.

Exemples :

- La maladie de Parkinson en honneur au médecin anglais James Parkinson (1755-1824) qui a découvert la maladie en 1817 ;
- La maladie de « la vache folle » (ESB, Encéphalopathie spongiforme bovine), une maladie mortelle due à un agent infectieux (ni virus, ni microbe), appelé Protéine prion qui a touché des vaches au Royaume Uni entre 1986 et 2000, et qui a causé par la suite une crise économique mondiale à travers le monde.

e) Les abréviations

Les abréviations sont très utiles en français médical et en anglais médical. Quelques exemples d'abréviation sont :

- SIDA (syndrome d'immunodéficience acquise) ;
- VIH (virus immuno-humain) ;
- ADN (acide désoxyribonucléique)

Avec l'avancement et le progrès de la technologie, il faut noter que le vocabulaire médical a aussi évolué, parce qu'il y a des mots médicaux qui naissent à partir de ce phénomène.

4.0 Conclusion

Medical translation is a type of technical translation and you have learnt a lot about medical translation in this unit. To this end, you can now identify a medical text; you know the skills required to translate a technical text such as the medical text. It is thereby expected of you to apply what you learnt to analyze medical texts.

5.0 Summary

In this unit, you have been taught what medical translation is all about, as well as skills required for the translation of medical texts. You have also learnt about the competences that a translator will need to translate medical texts. What you have learnt about medical translation will be of great use to you; put them into practice. Be prepared to study method of translating medical texts.

6.0 Tutor-marked Assignment

Comment pourrait-on améliorer les compétences des étudiants en formation de la traduction médicale dans les communautés nigérianes ?

7.0 References

- .
- Gutu, Ana (2007). *Théorie et pratique de la traduction*. Université Libre International de Moldova. Moldova.
- Hammeche, Djamila (2014). *Méthode et stratégies en traduction médicale : Analyse de documents médicaux traduits du français vers l'arabe*. Algérie: Université d'Oran
- Hervey, sandor & Higgins, Ian (2002). *Thinking French Translation: A Course in Translation Method: French to English*. Routledge. New York.
- Rouleau, Maurice (2012) : *La traduction médicale : une approche méthodique*, (2^{ème} édition revue et mise à jour), éd. Linguatex, Montréal (Québec).

UNIT 2: LA TRADUCTION MEDICALE II

Table of Contents

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended Learning Outcome
- 3.0 La traduction médicale
- 3.1 Méthodes à suivre
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignment
- 7.0 References

1.0 Introduction

In the last unit, you were introduced to competence that is needed in the analysis of medical translation. You have also learnt about some practical engagements. In the present unit, you will be taught specific methods that are needed for an adequate medical translation.

2.0 Intended Learning Outcome

On successful completion of this unit, you should be able to:

1. identify the methods needed in translating medical texts
2. apply such methods in the translation of a medical text

3.0 La traduction médicale

La traduction médicale fait partie de la traduction scientifique. Très prisées des traducteurs, elle exige une compétence comme :

- une parfaite connaissance de la langue cible ; l'une des qualités du traducteur dans tous les domaines d'ailleurs ; et
- une maîtrise de la terminologie médicale.

Les traducteurs travaillent en étroite collaboration avec des médecins, des chercheurs, des laboratoires pharmaceutiques, auprès desquels ils valident notamment la terminologie utilisée. La traduction médicale peut contenir les documents suivants :

- Traduction de notices de médicaments
- Traduction de rapports d'analyses médicales

- Traduction de manuels d'utilisation de matériel chirurgical
- Traduction de brochures de produits pharmaceutiques
- Traduction de diagnostics

3.1 Méthodes à suivre

3.1.1 Lecture et compréhension du texte source : Pour mieux comprendre les méthodes à suivre, nous avons décidé de suivre la démarche de Maurice Rouleau (2012) afin de vous rendre la tâche moins difficile lorsque vous aurez à traduire un texte médical.

3.1.2 Faire une première lecture

Lire et relire le texte vous permet de bien comprendre ; prenant en compte le processus de traduction : compréhension, deverbalisation et réexpression. La première lecture vous permet de faire sortir des informations dites rédactionnelles et typographiques ; à ce niveau, vous n'avez pas besoin de faire une lecture approfondie. Il suffit de faire une lecture qui vous permettra d'avoir une idée du texte à traduire. Cependant, en tant que traducteur, vous vous posez des questions d'informations rédactionnelles.

Pour les recherches d'informations rédactionnelles, les questions à se poser sont les suivantes :

- Le texte est-il complet ? ou s'agit-il d'un extrait à traduire ? Cela permet de situer le texte dans son contexte.
- De quoi traite ce texte ? en principe, c'est le titre qui détermine le sujet traité.
- Qui a écrit le texte ? connaître l'auteur vous permet de connaître le niveau de langue et le genre.
- En quelle année ? Les rapports médicaux sont toujours datés
- Où a été publié ce texte ? Il ne s'agira pas réellement ni d'un ouvrage ni d'un article publié dans une maison de publication.
- A qui est destiné ce texte ? Il est important de prêter attention aux indices: qui? à qui ? où ? et quand ?

En ce qui concerne la recherche d'informations typographiques, vous allez sans doute rechercher ces éléments qui vont vous simplifier la lecture du texte, qui vont faciliter aussi la compréhension du texte.

- Le texte est orienté, dirigé dans sa lecture par les titres.
- Les auteurs (les médecins) utilisent des abréviations.
- Il y a également des chiffres et des statistiques comme dans tout texte scientifique.

Tout ce qui a été mentionné ci-dessus vous permettra de vous orienter dans la traduction de texte médical grâce à la première lecture.

3.1.3 Faire une deuxième lecture

Pour pouvoir bien traduire et éviter le transcodage, la deuxième lecture est indispensable pour une bonne compréhension du texte. Cette deuxième lecture va vous permettre de faire ressortir la structure intermédiaire du texte à traduire. Cette lecture doit être lente et approfondie, relevez les mots essentiels et les mots clés qui sont porteurs de sens. C'est une phase qui vous permet de faire le repérage terminologique des équivalences dans la langue source ou la langue cible.

Les mots essentiels sont des mots qui servent à introduire les mots clés : ces mots vous facilitent la compréhension du texte ; il faudrait savoir les repérer car cela est important pour traduire un texte médical. Notez aussi que le jargon médical va vous rendre la traduction facile, parce qu'il vous suffira de répéter le même jargon dans le texte cible.

Maintenant que vous savez comment chercher la structure intermédiaire du texte, par la suite, vous devez savoir faire le repérage, décodage (et encodage). Pouvoir repérer les mots clés vous facilite la tâche et vous aide à décoder le message. Le code qui constitue l'ensemble des signes et des règles de combinaisons de ces signes vous permet de comprendre le texte de départ pour le constituer dans la langue d'arrivée. L'encodage se fait en dernier lieu ; c'est la phase de réexpression, après la compréhension et la deverbaleisation.

3.1.4 Faire une troisième et quatrième lecture

Cette fois-ci, votre lecture sera une lecture entre les lignes à la recherche de sens ce qui va vous permettre de savoir beaucoup de choses sur le texte à traduire que vous soyez un traducteur professionnel ou un amateur. Il faut donc que vous sachiez relier le texte : mot

par mot, phrase par phrase et paragraphe par paragraphe selon les recommandations de Maurice Rouleau (2012 :83). Cette troisième lecture vous permettra de découvrir le fil conducteur afin d'assurer une traduction fluide et cohérente. De même, il s'agit d'une lecture composée de toutes les informations retrouvées dès le début de votre lecture, à l'analyse jusqu'à la traduction. A ce niveau, vous devez être à mesure de résumer le texte en vos propres mots si vous avez vraiment compris le texte. Sinon, il vous sera difficile de traduire le texte sans difficultés.

4.0 Conclusion

In this unit, you have learnt about the methods of translating a medical text. You have also dealt with many questions that need to be asked about medical texts. Now that you know more about the methods of translating a medical text, it is necessary in this unit to engage in the practical translation of a medical text.

5.0 Summary

The methods of translating a medical text that you have just learnt would assist you in medical translations. Accordingly, you need to make effective use of them while dealing with medical texts in translation.

6.0 Tutor-marked Assignment

1. La traduction médicale s'agit de quoi ?
2. Discutez les méthodes à suivre pour une bonne traduction médicale.

7.0 References

- Gutu, Ana (2007). *Théorie et pratique de la traduction*. Université Libre International de Moldova. Moldova.
- Hammeche, Djamilia (2014). *Méthode et stratégies en traduction médicale : Analyse de documents médicaux traduits du français vers l'arabe*. Algérie: Université d'Oran.
- Rouleau, Maurice (2012) : *La traduction médicale : une approche méthodique*, (2^{ème} édition revue et mise à jour), éd. Linguatex, Montréal (Québec).

UNIT 3
TRANSLATING A MEDICAL TEXT I
(Malaria)

Table of Contents

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended Learning Outcome
- 3.0 Traduction de texte médical 1
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignment
- 7.0 References/Further readings

1.0 Introduction

The last two units exposed you to the competence and methods of translating a medical text. You need to improve on that through exercises by using a medical text for a better understanding and practice. Here, we would examine the translation of the phenomenon of *Malaria Kit*. Relying on the knowledge-skills and methods which you have acquired in the last two units, you are going to translate this medical text into French.

2.0 Intended Learning Outcome

At the end of this unit, you should be able to:

- translate a medical text from English into French and vice versa
- master the use of some specific tenses in translating a medical text

3.0 Traduction de texte medical 1

3.1 Malaria

Malaria is a serious and sometime fatal parasitic disease characterized by fever, chills and anemia. The disease is caused by a parasite that is transmitted from one human to another through the bite of infected *Anopheles* mosquitoes. There are four types of malaria that can infect humans: *Plasmodium falciparum*, *P.vivax*, *P.ovale* and *P.malariae*. In humans, the parasite (called sporozoites) migrate to the liver where they mature and are released in another form: merozoites. The disease now occurs in more than 90 countries worldwide, and it is estimated that there are over 500 million clinical cases and 2.7 million malaria-caused death per year. At present, malaria is diagnosed by looking for parasites in a drop of blood. Blood is placed on a microscope slide and stained so that the parasite would be visible under a microscope.

[**Test principle**] The SD BIOLINE Malaria Ag. Test device contains a membrane strip, which is precoated with mouse monoclonal antibodies specific to HRP-II of *P.falciparum* on test line 'P.f' region. The mouse monoclonal antibodies specific to HRP-II of P.f-colloid gold conjugate reacts with Malaria *Plasmodium falciparum* antigen in the specimen. They move along the membrane chromatographically to the test region 'P.f' and form visible line as the antibody-antigen-antibody gold particle complex with high degree of sensitivity and specificity.

3.2 Lexiques et expressions médicales

Nous allons relever d'une part, les lexiques et ensuite les expressions médicales qui se trouvent dans le texte pour pouvoir traiter le texte. Veuillez les étudier avant d'entamer la tâche.

3.3 Incidence de traduction

On constate que le texte entier « Malaria » est dominé par le temps présent, et la plupart des verbes sont à la voix passive. C'est l'un des particularités de textes médicaux. Alors, on doit savoir et maîtriser comment agir sur tels textes en traduction.

La voix passive, en effet, entraîne les modifications du sujet du verbe actif, du complément d'objet, du verbe actif lui-même. C'est alors le contraire de la voix active, où le sujet fait l'action directement par lui-même. Il faut examiner les exemples suivants :

- a. -Malaria is a serious and sometimes fatal parasitic disease characterized by fever, chills and anemia
- b. Le paludisme est une maladie parasitaire grave et parfois mortelle, qui se caractérise par de la fièvre, des frissons et une anémie.

Donc, au lieu de dire « le paludisme est.... mortelle, qui est caractérisé par de la fièvre... », on dit alors « ... qui se caractérise. ». C'est le cas lors de la traduction de quelques textes médicaux.

- c. The disease is caused by a parasite that is transmitted from one human to another through the bite of infected Anopheles mosquitoes.
- d. La maladie se transmet à l'homme par la pique de moustiques anophèles infectes.

On peut alors noter que quelques verbes à la voix passive dans la langue de départ (c'est-à-dire, anglais) peuvent être traduits vers le français en employant des verbes pronominaux équivalents au sens passif. Mais attention, quelques cas ne s'appliquent directement par exemple,

- e.it is estimated that there are over 500 million clinical cases 2.7 million- caused deaths per year

f. On estime en outre que plus de 500 millions de cas cliniques surviennent chaque année et que la maladie est responsable de 2,7 millions de décès par an.

Voyez «it is estimated » vis-à-vis« estime » en français. Ici, le contexte sauvegarde le message du texte de départ. Considérez les exemples ci-dessous aussi.

g. Blood is placed on a microscope slide and stained so that the parasite would be visible under a microscope.

h. La goutte de sang est déposée sur une lamelle, puis colorée afin que les parasites soient visibles au microscope.

Vous pouvez alors constater que le meilleur usage de la voix passive, à travers ces deux exemples ci-dessus, est le moyen le plus proche pour transférer, le message du texte de départ vers le texte d'arrivée. Donc, il faut être vigilant et flexible lors de la traduction des textes médicaux.

Dans le deuxième paragraphe, le présent est employé pour faire passer de l'information, dans les deux textes. Passez relire le deuxième paragraphe encore une fois, mais très soigneusement. Le temps ici se met à la voix active : le sujet fait l'action.

3.4 Model de traduction

“Le Paludisme”

Le paludisme est une maladie parasitaire grave et parfois mortelle, qui se caractérise par de la fièvre, des frissons et une anémie, et se transmet à l'homme par la piqûre de moustiques anophèles infectés. Quatre espèces parasitaires du paludisme sont pathogènes l'homme : *Plasmodium falciparum*, *P.vivax*, *P.ovale* et *P.malariae*. Chez l'être humain, les parasites (appelés sporozoïtes) migrent vers le foie où ils arrivent à maturation et se divisent sous forme de mérozoïtes. Le paludisme est désormais présent dans plus de 90 pays à travers le monde. On estime en outre que plus de 500 millions de cas cliniques surviennent chaque année et que la maladie est responsable de 2,7 millions de décès par an. A l'heure actuelle, le diagnostic du paludisme peut être posé par détection des parasites dans une goutte de sang. La goutte de sang est déposée sur une lamelle, puis colorée afin que les parasites soient visibles au microscope.

[Principe du test] Le dispositif de test SD BIOLONE Malaria Ag P.f contient une bandelette de test recouverte d'anticorps monoclonaux de souris spécifiques à la protéine riche en histidine 2 (HRP2) de *P.falciparum* au niveau de la ligne de test <<P.f>>. Les anticorps monoclonaux de souris spécifiques à la HRP2 du conjugué P.f – or colloïdal réagit avec l'antigène de *Plasmodium falciparum*, responsable du paludisme, dans l'échantillon. Ils se déplacent le long de la

membrane chromatographique vers la région test <<P.f>> et forment une ligne visible à mesure que le complexe anticorps-antigène-anticorps-or se forme avec un niveau élevé de sensibilité et de spécificité.

4.0 Conclusion

Medical translation demands a lot of ingenuity and skills especially in the area of lexical and tense choices.

5.0 Summary

Having been introduced to a practical aspect of medical translation, practice will allow you to improve on this kind of translation. The next unit aids the practical medical translation

6.0 Tutor-marked Assignment

Essayez une traduction de ce texte médical ci-dessous.

WARNING

- 1. For in vitro diagnostic use only. Do not reuse the test device and kit components.*
- 2. The instructions must be followed exactly to achieve accurate results. An individual performing an assay with this product must be trained in its use and must be experienced in laboratory procedures.*
- 3. Do not eat or smoke while handling specimen and assay diluent.*
- 4. Wear protective gloves while handling specimens and wash hand thoroughly afterwards.*
- 5. Avoid splashing or aerosol formation of specimen and assay diluent.*
- 6. Clean up spills thoroughly using an appropriate disinfectant.*
- 7. Decontaminate and dispose all specimens, reaction kits and potentially contaminated materials (i.e. lancet, specimen applicator, test device) in a biohazard container as if they were infectious wastes.*
- 8. Do not mix or interchange different specimens.*
- 9. Do not mix reagent of different lots or those of other products.*
- 10. Do not pipette by mouth*
- 11. Do not eat the desiccant in the foil pouch.*

7.0 References/Further readings

Gutu, Ana (2007). *Théorie et pratique de la traduction*. Université Libre International de Moldova. Moldova.

Hammeche, Djamila (2014). *Méthode et stratégies en traduction médicale : Analyse de documents médicaux traduits du français vers l'arabe*. Algérie: Université d'Oran.

Rouleau, Maurice (2012) : *La traduction médicale : une approche méthodique*, (2^{ème} édition revue et mise à jour), éd. Linguattech, Montréal (Québec)

UNIT 4
TRADUCTION DE TEXTE MEDICAL II
(Coronavirus)

Table of Contents

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended Learning Outcome
- 3.0 Traduction de texte médicale II
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignment
- 7.0 References/Further readings

1.0 Introduction

The last unit exposed you to how to handle a translation of medical texts. It is pertinent to examine the translation of the phenomenon of *Coronavirus*. Utilizing the knowledge that you have acquired in the last unit to this new one will definitely enhance your skill in medical translation.

2.0 Intended Learning Outcome

At the end of this unit, you should be able to:

- translate a medical text
- master the use of some specific tenses in translating a medical text

3.0 Traduction de texte médical II

3.1 Lisez soigneusement le texte ci-dessous et essayez de le comprendre.

Coronavirus

Coronaviruses (CoV) are a large family of viruses that cause illness ranging from the common cold to more severe diseases such as Middle East Respiratory Syndrome (MERS-CoV) and Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS-CoV). Coronavirus disease (COVID-19) is a new strain that was discovered in 2019 and has not been previously identified in humans.

Coronaviruses are zoonotic, meaning they are transmitted between animals and people. Detailed investigations found that SARS-CoV was transmitted from civet cats to humans and MERS-CoV from dromedary camels to humans. Several known coronaviruses are circulating in animals that have not yet infected humans.

Common signs of infection include respiratory symptoms, fever, and cough, shortness of breath and breathing difficulties. In more severe cases, infection can cause pneumonia, severe acute respiratory syndrome, kidney failure and even death.

Standard recommendations to prevent infection spread include regular hand washing, covering mouth and nose when coughing and sneezing, thoroughly cooking meat and eggs. Avoid close contact with anyone showing symptoms of respiratory illness such as coughing and sneezing.

Basic protective measures against the new coronavirus:

Wash your hands frequently.

Maintain social distancing.

Avoid touching eyes, nose and mouth.

Practice respiratory hygiene.

Stay informed and follow advice given by your healthcare provider.

Source :World Health Organization Question and answers COVID-19 health topic WHO EMRO www.emro.who.int/corona-virus. Consultée 24 mars 2020.

3.2 Lexiques et expressions médicales

Relevons les lexiques et les expressions médicales qui se trouvent dans le texte pour pouvoir traiter le texte. Veuillez les étudier avant d'entamer la tâche.

Coronavirus - Coronavirus

Zoonotic- Zoonotiques

Civet Cats- Civettes

Cough-Toux

Shortness of breathing- essoufflement

Breathing difficulty- dyspnée

Kidney failure- insuffisance rénale

Healthcare provider-Services de santé ou médecin

Hygiene – hygiène

COVID-19- nCoV

3.3 Emploi de l’infinitif et de l’impératif

L’infinitif, c’est une forme nominale du verbe qui exprime l’idée de l’action ou de l’état, sans indication de personne ni de temps, ni de nombre et ni de genre ; tandis que l’impératif, nous sert à exprimer différentes nuances qui vont de l’ordre le plus strict, à la prière, à l’interdiction, à l’exhortation, à la défense parmi d’autres.

Exemple :

- a. Avoid close contact with anyone showing symptoms respiratory illness such as coughing and sneezing
- b. Il faut éviter les contacts étroits avec toute personne présentant des symptômes de la maladie respiratoire telle que la toux et les éternuements. On constate que l’emploi de l’impératif anglais) devient l’infinitif en français. Dans ce sens, le cas montre que l’infinitif des verbes français apparaît comme l’impératif. « avoid » à l’impératif anglais est égal à « éviter » à l’infinitif français. L’impératif dans le texte anglais se pose comme une commande stricte, or que celui de français se présente comme une pièce de conseil ayant été précédé de «il faut ». Dans la traduction médicale, les deux cas vont de l’ordre le plus strict. Voyons plus de cas
- c. Wash your hand frequently
- d. Se laver fréquemment les mains
- e. Maintain social distance
- f. Eviter les contacts proches
- g. Avoid touching eyes, nose and mouth
- h. Eviter de se toucher les yeux, le nez et la bouche
- i. Practise respiratory hygiene
- j. Respecter les règles d’hygiène et respiratoires

Vous allez donc retenir que l’impératif de l’anglais se traduit en français comme l’infinitif. Veuillez revoir les exemples une fois de plus.

Alors le cas des deux langues des textes en haut peut se poser aussi un vraisemblément. En regardant les exemples ci-dessous, vous allez constater que les situations des messages contenus dans les textes ou bien phrases, peuvent s’accorder de l’impératif.

Exemple :

- a. Stay informed and follow advice given by your healthcare provider.

b. Tenez-vous informé et suivez les conseils de votre médecin.

3.4 Model de traduction

Coronavirus

Les coronavirus (CoV) forment une grande famille de virus qui provoquent des manifestations allant du simple rhume à des maladies plus graves tels que le syndrome respiratoire du Moyen-Orient (MERS) et le syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS). Un nouveau coronavirus (nCoV) est une nouvelle souche de coronavirus qui n'a pas encore été identifiée chez l'homme.

Les coronavirus sont zoonotiques, c'est-à-dire qu'ils se transmettent de l'animal à l'homme. Des enquêtes détaillées ont révélé que le SARS-CoV se transmettait de la civette à l'homme et le MERS-CoV du dromadaire à l'homme. Plusieurs coronavirus connus qui n'ont pas encore infecté l'homme circulent chez certains animaux.

Les signes courants d'infection sont les symptômes respiratoires, la fièvre, la toux, l'essoufflement et la dyspnée. Dans les cas plus graves, l'infection peut provoquer une pneumonie, un syndrome respiratoire aigu sévère, une insuffisance rénale et même la mort.

Les recommandations standardes pour prévenir la propagation de l'infection comprennent le lavage régulier des mains, le fait de se couvrir la bouche et le nez lorsque l'on tousse et éternue et une cuisson complète de la viande et des œufs. Il faut éviter les contacts étroits avec toute personne présentant des symptômes de maladie respiratoire tels que la toux et les éternuements.

Mesures de protection essentielle contre le nouveau coronavirus :

Se laver fréquemment les mains.

Eviter les contacts proches.

Eviter de se toucher les yeux, le nez et la bouche.

Respecter les règles d'hygiène et respiratoires.

Tenez-vous informé et suivez les conseils de votre médecin.

Source :World Health Organization Question and answers COVID-19 health topic WHO EMRO www.emro.who.int/corona-virus. Consultee 24 mars 2020.

3.5 Incidence sur la traduction

Avec votre accès au texte en question, vous pourriez constater certaines situations qui se posent lors de la traduction du texte « Coronavirus ». Avec les paragraphes juxtaposons vis-à-vis les textes des deux langues concernées.

Paragraphe	Texte de départ	Texte d'arrivée
Premier paragraphe	Coronaviruses (CoV) are a large family of viruses that cause illness ranging from the common cold to more severe diseases such as Middle East Respiratory Syndrome (MERS-CoV) and Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS-CoV) . Coronavirus disease (COVID-19) is a new strain that was discovered in 2019 and has not been previously identified in humans.	Les coronavirus (CoV) forment une grande famille de virus qui provoquent des manifestations allant du simple rhume à des maladies plus graves tels que le syndrome respiratoire du Moyen-Orient (MERS) et le syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS) . Un nouveau coronavirus (nCoV) est une nouvelle souche de coronavirus qui n'a pas encore été identifiée chez l'homme.
Deuxième paragraphe	Coronaviruses are zoonotic, meaning they are transmitted between animals and people. Detailed investigations found that SARS-CoV was transmitted from civet cats to humans and MERS-CoV from dromedary camels to humans. Several known coronaviruses are circulating in animals that have not yet infected humans.	Les coronavirus sont zoonotiques, c'est-à-dire qu'ils se transmettent de l'animal à l'homme. Des enquêtes détaillées ont révélé que le SARS-CoV se transmettait de la civette à l'homme et le MERS-CoV du dromadaire à l'homme. Plusieurs coronavirus connus qui n'ont pas encore infecté l'homme circulent chez certains animaux.
Troisième paragraphe	Common signs of infection include respiratory symptoms,	Les signes courants d'infection sont les symptômes respiratoires,

	fever, cough, shortness of breath and breathing difficulties. In more severe cases, infection can cause pneumonia, severe acute respiratory syndrome, kidney failure and even death.	la fièvre, la toux, l'essoufflement et la dyspnée. Dans les cas plus graves, l'infection peut provoquer une pneumonie, un syndrome respiratoire aigu sévère, une insuffisance rénale et même la mort.
--	---	--

3.5.1

Rappel :

- Tout d'abord, examinez les deux exemples ci-dessous,
 - a. Coronavirus are zoonotic meaning they *are transmitted* between animals and people.
 - b. Les coronavirus sont zoonotiques, c'est-à-dire qu'ils *se transmettent* de l'animal à l'homme.

Vous avez vu que, pour maintenir le sens du texte de départ, le verbe « transmettre » qui est la voix passive (en anglais) est rendu pronominal (en français). La relation ici, c'est l'usage du verbe pronominal français à sens passif.

D'ailleurs, il faut savoir que, autres cas de la voix passive n'impliquent que simplement l'équivalence des deux langues en question.

Exemple :

- c. Coronavirus disease (COVID-19) is a new strain that *was discovered* in 2019 and *has not been* previously *identified* in humans.
- d. Un nouveau coronavirus (nCoV) est une nouvelle souche de coronavirus qui *n'a pas encore été identifiée* chez l'homme.

Vous voyez donc, le message des deux phrases différentes s'accorde ainsi en temps et en voix.

Alors le cas des deux langues des textes en haut peut se poser aussi un vraisemblément. En regardant les exemples ci-dessous, vous allez constater que les situations des messages contenus dans les textes ou bien phrases, peuvent s'accorder de l'impératif.

Exemple :

- a. Stay informed and follow advice given by your healthcare provider.
- b. Tenez-vous informé et suivez les conseils de votre médecin.

4.0 Conclusion

Translating a medical text requires some specific knowledge of medicine, as a discipline. Hence, professionalism is a vital skill needed in dealing with medical translation. With this introductory study, you should be able to handle the translation of medical texts. To achieve this, you still need to be acquainted with medical registers and master your tenses in both languages.

5.0 Summary

You can now go on and analyze any medical text of your choice and translate them to improve your skills. The more you do medical translation, the more you will like the exercise.

6.0 Tutor-marked Assignment

Test procedure (Refer to figure)

1. Allow all kit component and specimen to room temperature before testing.
2. Remove the test device from foil pouch and place it on a flat, dry surface. Label the device with a patient identifier.
3. Clean the fingertip and **prick the lateral side** of the finger with the sterile lancet provided.
4. **With a capillary pipette (5ul) provided**, draw whole blood specimen to black line and then transfer whole loop into the round specimen well. **Or, with a disposable specimen loop (5ul) provided**, dip the circular end of inverted cup into the blood specimen and carefully place the circular end of the inverted cup into the round specimen well. **Or, with a disposable inverted cup (5ul) provided**, dip the circular end of inverted cup into the loop specimen and carefully place the circular end of the inverted cup into the round specimen well.
5. Dispense 4 drops of assay diluent vertically into the square assay diluent well.
Caution: if you do not hold the bottle vertically, it can lead to inaccurate results.
6. Wait a minimum of 15minutes (up to 30 minutes) and read result.

7.0 References/Further readings

Question and answers COVID-19 health topic WHO EMRO www.emro.who.int/coronavirus. Consultee 24 mars 2020

MODULE 4

TRANSLATION STUDIES

UNIT 1: TRANSLATION STUDIES

Table of Content

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended Learning Outcome
- 3.0 Translation Studies«La traductologie »
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignment
- 3.0 References/Further readings

1.0 Introduction

In your three hundred level translation courses, you learnt a lot on classification of translation and the three domains of translation. The three domains are interlingual translation, intralingual translation and intersemiotic translation. This unit introduces you to a general view of the concept of Translation Studies and the relationship between Translation Studies and other disciplines (Areas of specialization).

2.0 Intended Learning Outcome

As you successfully complete this unit, you should be able to:

- examine the concept of translation studies
- discuss the relationship between translation studies and other areas of specialization.

3.0 Translation Studies

Dans nos études précédentes, nous nous sommes concentrés sur la traduction juridique et la traduction médicale.

Les trois domaines de la traduction sont :

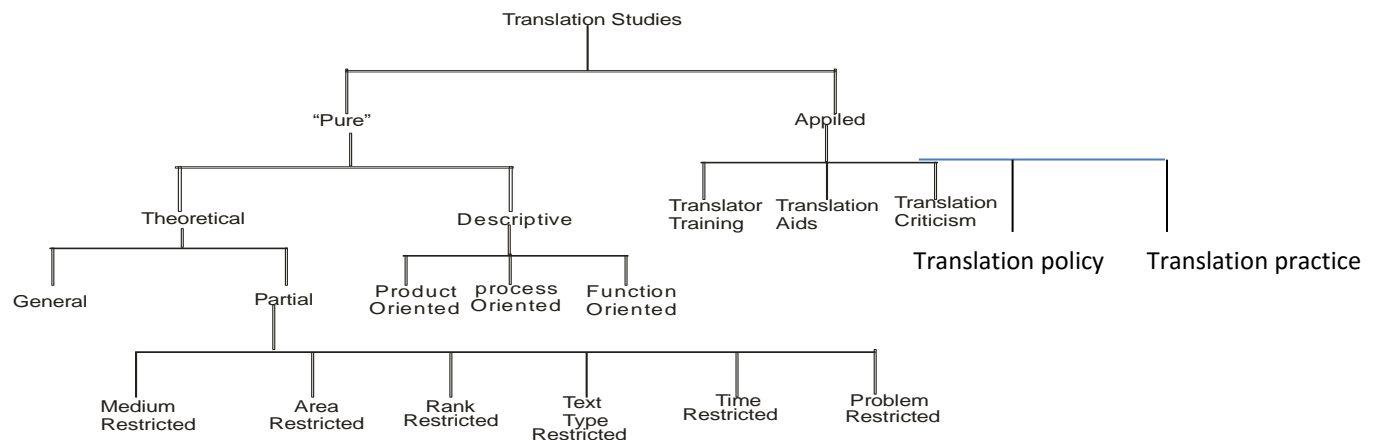
- i. La traduction interlinguale
- ii. La traduction intralinguale
- iii. La traduction intersémiotique

Selon Jakobson (1959/2000), la traduction réelle se fait sur la traduction interlinguale, c'est la traduction d'une langue à l'autre.

3.1 Le concept de Translation Studies « La Traductologie »

Dans ce module, nous allons nous concentrer sur la traductologie. Au paravant, l'étude systématique de la traduction était considérée comme un branchage de la linguistique et elle n'avait aucun nom qui la classifiait comme un domaine d'étude autonome. Au fil des années, plusieurs noms ont été utilisés pour la conception des études en traduction. Eugene Nida l'a conçue comme « science de la traduction ». James S. Holmes est considéré comme le concepteur d'étude de traduction en tant qu'un domaine d'étude indépendante avec l'invention du nom « **TRANSLATION STUDIES** » Ceci est dans son article *Name and Nature of Translation Studies* « Le nom et la nature des études de traduction » .

Selon James Holmes, La traductologie a deux objectifs principaux. Elle décrit les phénomènes de traduction(s) tels qu'ils se manifestent dans le monde de notre expérience ; et établir des principes généraux au moyen desquels ces phénomènes peuvent être expliqués et imaginés. La traductologie porte sur la théorie et l'application des principes, stratégies, aides et critiques de la traduction d'un texte.



La traductologie se divise en deux parties. Les deux parties sont :

- i. La traductologie pure

ii. La traductologie appliquée

Pure Translation « La traductologie pure » est divisée en deux, à savoir

- i. les études théoriques de la traduction et
- ii. les études descriptives de la théorie.

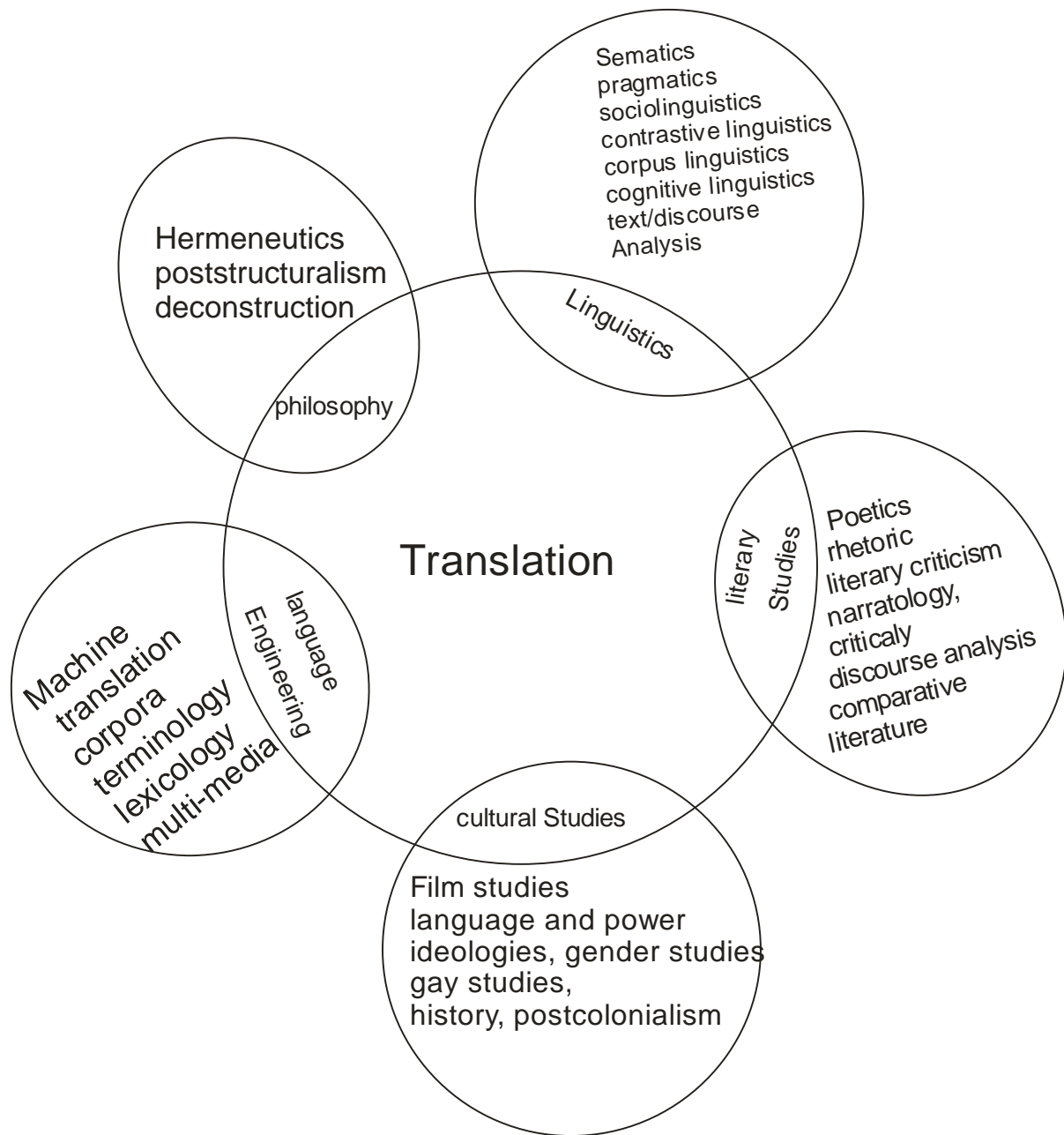
Les études théoriques de la traduction proposent des principes, des règles, des stratégies et des méthodes qui peuvent être appliqués aux pratiques de la traduction et à la critique.

Les études descriptives de la traduction expliquent, expérimentent et décrivent les phénomènes de la traduction et de traduction qui se manifestent dans le monde de notre expérience (Holmes 1988 :71). Par-là, nous voulons dire que la traduction pure explique, exprime et décrit les choses qui se produisent dans le processus de traduction et dans le produit de la traduction qui sont observables et factuelles. En outre, Holmes estime que les études de traduction pure visent à établir des principes généraux qui permettent d'expliquer et de prévoir ces phénomènes.

La traduction appliquée en revanche, couvre la formation des traducteurs, les aides à la traduction et la critique de traduction. La traduction appliquée est un domaine d'études qui s'enracine dans plusieurs disciplines émergentes comme les études littéraires, la philosophie, l'étude culturelle, la linguistique, la langue, l'ingénierie, etc.

3.2 La Relation entre la Traductologie et d'autres disciplines

La traductologie est un domaine d'étude interdisciplinaire, et on ne peut pas nier le fait qu'il existe beaucoup de disciplines émergentes dans les institutions universitaires. Il s'enracine dans des domaines d'études différentes, comme la philosophie, l'ingénieur, linguistique, les études culturelles et les études littéraires. La traductologie emprunte des principes et des idées à toutes ces disciplines et dans le processus de traduction. Dans nos jours, la traductologie est un domaine qu'on retrouve dans plusieurs disciplines. L'interdisciplinarité des études de traduction avec d'autres domaines d'études est représentée de façon schématique ci-dessous :



Map of Discipline interfacing with Translation Studies (Hatim & Munday 2004: 8)

De plus, la traductologie est une discipline riche, elle recouvre différentes sous-disciplines telles que l'analyse et la traduction audiovisuelle, l'histoire de la traduction technologique, le processus, la formation du traducteur et les caractéristiques de la profession de la traduction. (William et Chesternam, 2002 :6-27 ; Hatim et Munday, 2004 :9)Le schéma ci-dessus montre que la traductologie représente un domaine de

discipline vaste. Les traducteurs peuvent aborder la traductologie de différente traduction. Par conséquent, il est très difficile de donner une définition appropriée à la traductologie pour des raisons de principes et des disciplines diverses dans lesquelles la discipline de traduction est enracinée. Il est donc nécessaire de dire que la traductologie se concentre sur les processus et les produits, c'est donc un processus de la traduction qui implique la traduction du produit.

L'implication c'est que la traductologie se déroule dans des phrases interphases avec une gamme de disciplines vaste. Cela suggère aussi que la traductologie est possible dans diverses études allant des études scientifiques aux études littéraires et culturelles. Ce qui veut dire que la traductologie est un domaine d'étude interdisciplinaire qui se concentre sur des principes méthodologique et analytiques varies. Les principes sont inspirés par les principes de la discipline dans laquelle la traductologie est ancrée.

4.0 Conclusion

You have now discovered that translation studies as an interdisciplinary field does not have a regular or consistent pattern in the analysis of a text. The reason is that, translators approach translation studies from the angle that helps them achieve their objectives. The same characteristics are visible in the entire world translated languages.

5.0 Summary

This unit has equipped you with the knowledge of the concept of translation studies, the theory and application of principles, strategy and criticism of the translation of a text together with the relationship between Translation Studies and other disciplines. The knowledge you have acquired here would inspire you to do better in the other courses ahead.

6.0 Tutor-marked Assignment

Essayez une présentation de la traductologie ?

Y a-t-il une relation entre la traductologie et les autres domaines d'étude ? Discuter.

7.0 References/Further readings

- Adeyefa, D.E. (2017). A Stylo-linguistic investigation of the translation of selected novels of D. O. Fagunwa from Yoruba into French by Olaoye Abioye. PhD. Thesis. University of Ibadan.pp. 28-32.
- Hatim, B., and Munday,J. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routedledge.7-9
- Holmes, J. S. 1988. “The name and nature of translation studies”. *The translation studies reader*. Lawrence Venuti. Ed. 2nd edition, 180–192.

UNIT 2

PURE TRANSLATION STUDIES

Table of Contents

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended Learning Outcome
- 3.0 La classification de Translation studies
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignment
- 7.0 References/ Further readings

1.0 Introduction

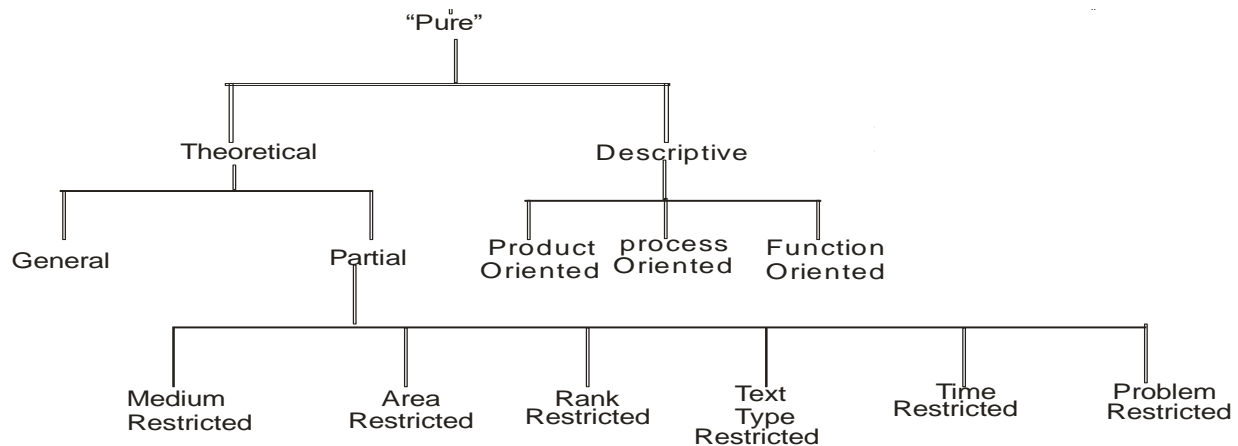
In this unit, you are going to learn about classification of translation studies. In the last unit, you saw the conception of translation studies as postulated by James Holmes that we have **Pure Translation Studies** and **Applied Translation Studies**. Under this Unit, we are going to show you the Classification of Translation Studies with the use of a diagram.

2.0 Intended Learning Outcome

At the end of this lesson, you should be able to:

- discuss Translation Studies
- mention and discuss the two areas of translation studies

3.0 La classification de Pure Translation Studies « La Traductologie Pure»



Selon James Holmes, Translation Studies « La Traductologie» se divise en deux parties. Les deux parties sont : **Pure Translation Studies** and **Applied Translation Studies**.

1. La traductologie pure
2. La traductologie appliquée

3.1 Pure translation studies

La traductologie pure est divisée en deux, à savoir

1. Theoretical Translation Studies (ThTS) ou Translation Theory (TT) Etudes de traduction théorique ou Théorie de la Traduction
2. Descriptive Translation Studies (DTS) ou Translation Description (TD) Etudes de Traduction Descriptive (ETD) ou Description de Traduction (DT)

La Traductologie Pure s'agit de la traductologie « Theoretical Translation Studies » et La Traductologie Descriptive « Descriptive Translation Studies ». Par-là, nous voulons dire que la traduction pure explique, exprime et décrit les choses qui se produisent dans le processus de traduction et dans le produit de la traduction qui sont observables et factuelles. En outre, Holmes estime que les études de traduction pure visent à établir des principes généraux qui permettent d'expliquer et de prévoir ces phénomènes.

3.2 La Traductologie Théorique

La Traductologie Théorique cherche à proposer des principes, des règles des stratégies et des méthodes qui peuvent être appliqués aux pratiques de la traduction et à la critique de la traduction). La Traductologie Théorique est une branche qui s'intéresse aux résultats d'études de traduction descriptive en combinaison avec l'information disponible de différents domaines d'études. La traductologie théorique servira d'expliquer et de prédire ce qui est et sera la traduction. Elle est divisée en deux : **Traductologie Théorique Partielle** et **Traductologie Théorique Générale**

3.2.1 Traductologie Théorique Partielle

La Traductologie Théorique Partielle est divisée en six catégories.

- i. Théorie limitée par moyen de traductions restreintes : ceci est concerné avec le moyen de la traduction.
- ii. Théorie à l'aire limitée : Il s'intéresse dans la limitation de la traduction au langage ou groupe culturel des gens dans les pays différents.
- iii. Théorie limitée par rang ; Il s'occupe des textes dans son ensemble vis-à-vis le mot, la proposition, le groupe du mot et la phrase.
- iv. Théorie limitée de typologie textuelle ; Il traite le problème de la traduction en relation du type spécifique ou genre spécifique d'un texte, un discours ou un message
- v. Théorie limitée dans le temps : Il se concerne de la traduction du texte contemporaine et la traduction du texte ancienne.
- vi. Théorie à problème limitée : Il se limite lui-même à l'un ou plus de problèmes spécifiques dans la dominance d'études de traduction théorique générale.

3.2.2 La Traductologie Théorique Générale

3.3 La Traductologie Descriptive

La Traductologie Descriptive regroupe les études descriptives de la traduction expliquent, expriment et décrivent les phénomènes de la traduction et de traduction qui

se manifestent dans le monde de notre expérience (Holmes 1988 :71 L'étude de traduction théorique générale s'agit des écritures qui décrivent tous les types de la traduction et fait une généralisation qui a un rapport avec la traduction dans son ensemble. L'étude de traduction descriptive est divisée en trois.

3.3.1 Product-Oriented Descriptive Translation Studies : L'étude de traduction descriptive orientée vers la production : il décrit traduction déjà existant, faite une traduction comparative de plusieurs traductions du même texte ni dans une même langue ni dans un m les plusieurs langue. Ce domaine de recherche qui décrit les traductions existantes. Une deuxième phase est celle de la description de la traduction comparative, dans laquelle des analyses comparatives sont traites de diverses traductions du même texte, soit dans une seule langue, soit dans différentes langues.

3.3.2 Function-Oriented Descriptive Translation Studies : L'étude de traduction descriptive orientée vers la fonction : il décrit le contexte plutôt que le texte. Il traite d'où, de qui et de quand un texte était traduit avec ses influences. Intéresse par la description de la fonction des traductions dans la situation socioculturelle de la destination il s'agit d'une étude de contextes plutôt que des textes. Il s'agit de savoir où et quand quelque chose a été traduit et quelles ont été leurs influences.

3.3.3 Process-Oriented Descriptive Translation Studies : L'étude de traduction descriptive orientée vers le processus : il s'occupe du processus de la traduction. Il traite ce qui se passe dans le cerveau du traducteur lorsqu'il traduit. Concerne le processus ou l'acte de traduction lui-même. Le problème de ce qui se passe exactement dans l'esprit du traducteur lors de la traduction.

4.0 Conclusion

According to James Holmes, classification of Translation Studies (Translatology) is divided into two namely; Pure Translation Studies and Applied Translation Study. Pure

Translation Studies is equally divided into two namely: Theoretical Translation Studies and Descriptive Translation Studies.

5.0 Summary

In this unit, you have known the classification of Translation Studies, and you have been told of the two types of Translation Studies- Pure Translation Studies and Applied Translation Studies. Pure Translation Studies is in two categories. (i.e. Theoretical Translation Studies and Descriptive Translation Studies). The Applied Translation Studies consists of Translation Training, Translation Practice and Translation Aids. Theoretical Translation Studies and Descriptive Translation Studies. The next unit focuses on Applied Translation Studies.

6.0 Tutor-marked Assignment

Ecrivez sur la traductologie et ses branches

7.0 References/ Further readings

Adeyefa, D.E. (2017). A Stylo-linguistic investigation of the translation of selected novels of D. O. Fagunwa from Yoruba into French by Olaoye Abioye. Ph.D. Thesis. University of Ibadan (pp. 28-32).

Hatim, B., and Munday, J. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge. 7-9

Holmes, J. S. 1988. "The name and nature of translation studies". *The translation studies reader*. Lawrence Venuti. Ed. 2nd edition, 180–192.

UNIT 3

THEORETICAL TRANSLATION STUDIES

Table of Contents

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended Learning Outcome
- 3.0 Theoretical Translation Studies
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignment
- 7.0 References/ Further readings

1.0 Introduction

In this unit, we are going to learn specific aspects of Theoretical Translation Studies, the importance of theoretical translation studies as well as General Theory of Translation Studies. You are going to learn a common concept that is applicable to every form of text in translation.

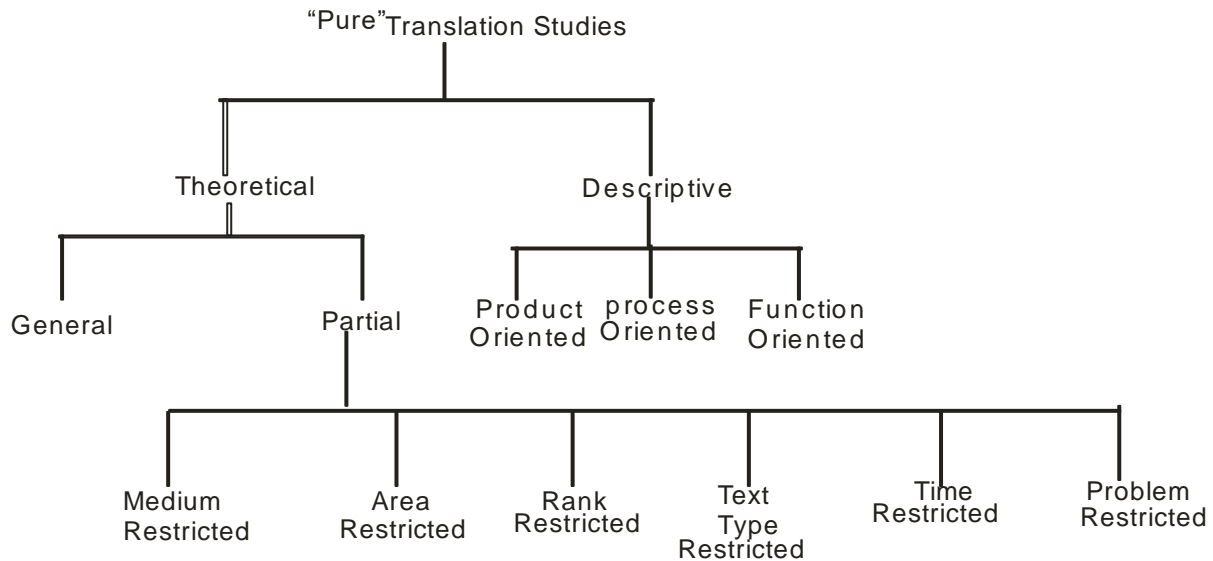
2.0 Intended Learning Outcome

As you successfully complete this unit, you should be able to:

- discuss the divisions of theoretical translation studies according to James Holmes
- explain the functions of translation theory
- elucidate the general methodical guides in translation

3.0 La traductologie théorique (Theoretical Translation Studies)

- 1- .



Les études théoriques de la traduction proposent des principes, des règles des stratégies et des méthodes qui peuvent être appliqués aux pratiques de la traduction et à la critique.

Les études descriptives de la traduction expliquent, expérimentent et décrivent les phénomènes de la traduction et de traduction qui se manifestent dans le monde de notre expérience (Holmes 1988 :71). Par-là, nous voulons dire que la traduction pure explique, exprime et décrit les choses qui se produisent dans le processus de traduction et dans le produit de la traduction qui sont observables et factuelles. En outre, Holmes estime que les études de traduction pure visent à établir des principes généraux qui permettent d'expliquer et de prévoir ces phénomènes.

3.1 Fonction de la théorie de traduction

Il ne faut pas oublier pas les études théoriques de la traduction sont divisées en deux. Nous avons la théorie générale et la théorie partielle.

1. Corpus de connaissance : elle aide dans la traduction d'un texte.
2. Détermination des approches : elle aide à déterminer les approches de la traduction d'un texte.
3. Elle permet de révéler les relations entre les pensées, le sens et la langue, les notions universelles, culturelles et individuelles de langue et de comportement, ainsi que la compréhension et l'interprétation des textes culturels.

4. Identification des problèmes et proposition des solutions : elle identifie les problèmes de la traduction et propose des solutions dans le but de produire un meilleur traducteur.
5. Elle aide à harmoniser les intentions de la source, des traducteurs de textes, des traducteurs et des producteurs de textes-cibles.
6. Elle s'intéresse au lecteur en tenant en compte l'âge, l'origine, la religion, le niveau d'éducation, etc
7. Elle s'intéresse à la mise en place du texte et veille à ce que la qualité du texte ne soit pas compromise ainsi que l'autorité du producteur de Translation Studies.
8. Elle se concentre sur la méthode utilisée par un traducteur et sur le niveau de fidélité au Translation Studies.
9. Il est important parce qu'il se concentre sur la façon dont le sens est traduit fidèlement et efficacement à l'audience du TT et aide à réduire l'ambiguïté dans le sens.
10. Elle élimine les ambiguïtés lexicales, culturelles et pragmatiques dans la traduction.
11. Elle aide à rendre opérationnels les processus de décodage, d'interprétation et d'enregistrement d'un texte littéraire.
12. Elle s'intéresse à l'ensemble du message qui est le processus de déchiffrement, d'enregistrement et d'évaluation.
13. Elle s'intéresse à la façon dont les problèmes de traduction sont résolus de façon empirique.
14. Elle se concentre sur la manière dont les idées sont systématisées. Afin d'améliorer la compréhension du lecteur TT et de ne pas perturber le message d'idéalité dans le texte source.
15. La théorie de la traduction tient compte du lien entre les motifs stylistique (style) et le sens (sens). C'est ainsi que le style influe sur la préoccupation thématique globale d'un écrivain reste au centre des préoccupations d'un traducteur en théorie de traduction.

16. Elle permet aussi de combler le fossé culturel entre l'auteur et le traducteur.

3.3 Un Guide théorique général de traduction

Pour arriver à une traduction que vous pouvez appeler adéquate, vous devez apporter une réponse correcte à chacune de ces trois questions ci-dessous.

- Que dit l'auteur ?
- Que veut-il dire ?
- Comment le dit-il ?

Mais bien avant de vous poser ces questions, vous devez tout d'abord faire une lecture intégrale du texte que vous avez à traduire pour situer le genre dans le domaine auquel il appartient. Donc, il est nécessaire que vous l'identifiez. En d'autres termes, vous devez définir et spécifier le genre du texte avant de pouvoir le comprendre. Il faut que vous révisiez la typologie textuelle dans FRE 301. Cela veut dire que vous ne pouvez pas comprendre un texte sans identifier la classe du texte. Est-il un texte littéraire ou un texte non-littéraire (i.e. technoscientifique). Il faut aussi savoir que l'identification n'implique pas nécessairement la compréhension. Cela veut dire qu'un texte identifié comme littéraire peut être incompréhensible, s'il se situe dans un cadre inconnu du traducteur. L'identification reste néanmoins le premier pas que vous avez à franchir vers la compréhension.

3.3.1 Identification

Dans le processus d'identification, vous devez préciser à la fois le domaine auquel appartiennent le texte et le sujet qu'il traite. Vous devez reconnaître si le texte relève du genre littéraire ou du genre technique ou scientifique. Cette distinction vous permet de choisir des moyens stylistiques à mettre en œuvre. Il vous aide aussi de savoir si le texte appartient au domaine prosaïque, dramatique, poétique, publicitaire etc. L'identification du sujet à sa lourde. Elle repose sur deux facteurs à savoir : la matière et la terminologie. Bien sûr les problèmes de matières et terminologiques expliquent la nécessité de la compréhension.

3.3.2 Compréhension

Vous vous rendrez compte que si le sujet vous est familier ou non par le biais de la matière et les terminologies. Il faut que vous mettiez toute votre compétence intellectuelle et culturelle en action. Car cela peut s'agir d'un texte littéraire, technique, scientifique ou général. Si le sujet ne vous est pas familier, alors, vous êtes dans l'obligation de vous informer. Vous ne pouvez pas traduire sans savoir vers qui vous tourner pour comprendre. Votre effort de faire la documentation doit donc porter sur la matière et sur la terminologie. Sachez que la documentation sur la matière se porte sur des encyclopédies générales ou spécialisées. Pour être pleinement efficace et utile, à ce niveau, vous devez au moins appuyer votre recherche sur un dictionnaire dans la langue d'arrivée (anglais ou français) et un dictionnaire dans la langue de départ (français ou anglais). Dans le cas où les informations, les instructions les données et les renseignements obtenus à ces sources ne sont pas satisfaisants, vous vous adresserez aux traites manuelles précis, aux aide-mémoires, aux revues professionnelles, aux catalogues, aux prospectus, etc. Vous devez être prudent à ne pas vous fier à une littérature fournie en plusieurs langues par un même producteur. Vous pouvez aussi consulter plutôt des documents similaires publiés dans ces langues par des concurrents des pays respectifs. Dès l'instant que vous avez franchi l'étape d'assimilation de la matière, vous pouvez donc tourner votre attention sur le problème de la terminologie. Dans la mesure où la collecte des textes dans la langue de départ et d'arrivée ne vous a pas permis de bien élucider, vous pouvez vous tourner vers les dictionnaires et les lexiques linguistiques et multilingues, les normes nationales et internationales, les banques de mots etc.

En conclusion, notez que la phase d'assimilation a pour fonction de vous aider à savoir quand vous avez besoin d'une assistance extérieure à vous-même, autrement dit, à savoir quand vous ne savez pas.

Maintenant que vous avez assimilé le texte, vous l'avez identifié et compris dans sa globalité comme dans ses différentes composantes, vous pouvez entamer l'étape suivante de la démarche méthodologique, c'est-à-dire : la phase de démontage-remontage.

3.3.3 Démontage-remontage

Il vous convient de savoir que cette double opération (démontage-remontage) repose sur une confrontation active entre les ressources propres à chacune des langues en présence. Ceci se fait valablement au niveau des unités de traduction et vous en tant que traducteur devez examiner systématiquement le plan lexical, grammatical et stylistique.

Au cours du démontage, vous devez chercher parmi les correspondants potentiels de la langue d'arrivée le correspondant optimal pour chacune des unités en fonction du contexte.

En ce qui concerne le remontage, au terme de l'opération, vous disposez d'une série de solutions qu'il vous faut accorder pour découvrir d'éventuelles lacunes ou d'erreurs. Ceci dans le but de les replacer dans la séquence logique de leur cadre contextuel, en conformité avec l'idée globale et la tonalité générale du texte source. C'est cet exercice qui est le remontage.

3.4 Rappel

Un résumé des opérations auxquelles vous allez conformer pour une traduction adéquate.

- 2- Lecture du texte pour en identifier le domaine et le sujet.
- 3- Appréciation des limites de ses connaissances de la matière et de la terminologie.
- 4- Recherches documentaires et terminologiques nécessaires.
- 5- Repérage (le fait de tracer, retrouver, marquer ou indiquer) des unités de traduction. C'est-à-dire, la délimitation des unités de traduction.
- 6- Inventaire des correspondants potentiels de ces unités dans la langue d'arrivée et sélection du correspondant contextuel optimal.
- 7- Mise en place provisoire des unités traduites.
- 8- Comparaison du projet de traduction ainsi obtenu avec le texte original pour vérifier sa conformité au niveau des constituants individuels et de leur articulation.
- 9- Corrections éventuelles.

10-Rédaction définitive de la traduction dans le conçu de la globalité de l'idée à exprimer et de l'unité de ton à respecter.

Relecture finale en parallèle avec l'original

4.0 Conclusion

You can now see how pure translation studies works, most especially the theoretical translation studies as well as the importance of theoretical translation studies.

5.0 Summary

In this unit, you have learnt how Theoretical Translation Studies is segmented and the importance of Theoretical Translation Studies.

6.0 Tutor-marked Assignment

1. Faire une liste des fonctions de théorie de traduction
2. Ecrivez sur le guide général de traduction

7.0 References/ Further readings

Adeyefa, D.E. (2017). A Stylo-linguistic investigation of the translation of selected novels of D. O. Fagunwa from Yoruba into French by Olaoye Abioye. PhD. Thesis. University of Ibadan (pp. 28-32).

Hatim, B., and Munday, J. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge. 7-9

Holmes, J. S. 1988. "The name and nature of translation studies". *The translation studies reader*. Lawrence Venuti. Ed. 2nd edition, 180–192.

Newmark, P. (1995). *A Textbook of Translation*. London: Phoenix

UNIT 4

APPLIED TRANSLATION STUDIES

Table of Contents

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended Learning Outcome
- 3.0 La classification de Translation studies
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignment
- 7.0 References/ Further readings

1.0 Introduction

In the previous units, you have learnt about theoretical translation studies and its importance. In this unit, you will be exposed **to the concept of Applied Translation Studies.**

2.0 Intended Learning Outcome

At the end of this unit, you should be able:

1. Discuss Applied Translation studies.
2. Discuss the different areas of Applied Translation.

3.0 La traduction appliquée

La traduction appliquée se représente par deux mots. Le mot adjectival « appliquée » dans le contexte de la traduction s'agit de « ce qui est pratique ». De la même veine, le verbe « pratiquer » signifie « mettre en œuvre ou en pratique ». Tandis que la traduction fait recours à l'utilisation des langues. Donc, la traduction appliquée s'agit de la mise en pratique du phénomène traductionnelle et les données de la traduction à l'avantage de la société humaine. La traduction appliquée couvre la formation des traducteurs, les aides à la traduction et la critique de traduction. La traduction appliquée est un domaine d'études qui s'enracine dans plusieurs disciplines émergentes comme les études littéraire, la philosophie, l'étude culturelle, la linguistique, la langue, l'ingénierie, etc.

3.1 La Pratique de traduction

Les activités humaines parmi les peuples de différentes langues vont nécessiter la pratique de traduction. Cela veut dire que chaque fois qu'il y a la question de la communication, qu'il soit un problème culturel, politique, économique ou social, il va falloir l'intervention de la pratique traductionnelle. Il faut traduire vers quelle langue ?

Il est important de maîtriser au moins deux langues pour pouvoir être un traducteur ou une traductrice. Mais il faut aussi signaler que la compréhension et la maîtrise de ces langues a des niveaux de compétence. C'est pourquoi vous aviez appris les niveaux de langue dans le premier cours introductif (FRE 299). Il s'agit de niveau de compétence dans la langue A, la langue B, et la langue C. Il est recommandable de traduire (surtout la traduction orale : l'interprétation) vers la langue de votre compétence. C'est-à-dire, la langue dont vous avez bien maîtrisée. Autrement dit, le traducteur est à l'aise lorsqu'il traduit vers sa langue maternelle ou bien sa langue première (ou native) que de traduire vers la langue étrangère dont il n'est pas bien maîtrisé.

La majorité de traducteurs font des efforts pour traduire vers les deux directions. Mais il faut savoir qu'il est rare d'avoir un véritable bilingue. À titre d'exemple beaucoup de traducteurs anglophones peuvent traduire de la langue française vers la langue anglaise et leurs traductions peuvent être semblables à un texte non-traduit dans le contexte anglais. Mais, lorsqu'il s'agit de contraire il se peut qu'on remarque des maladresses linguistiques surtout aux niveaux syntaxiques et sémantiques. Tout cela montre qu'il a toujours la vraie direction en traduction.

Il faut tout à fait ajouter que cela ne néglige pas la traduction vers la langue dont vous êtes faible. Mais cette forme de traduction demande plus de correction et de révision de la part d'un professionnel. Le point ici est que, il est plus avantageux, de traduire vers la langue de votre compétence lorsqu'il s'agit du professionnalisme ou d'une question de choix.

3.1.1 La Pratique de Traduction Automatique (TA)

La traduction humaine assistée par ordinateur « Computer- Aided Translation (CAT) ». Il s'agit d'utilisation des machines/ordinateur pour effectuer certains aspects de traduction. L'homme prépare des ébauches (draft) qui sont transmises à l'ordinateur et suivies par la relecture, la post-édition ou révision humaine. De nos jours, les expressions comme CAT et CAHT sont préférées que MAT et MAHT.

3.1.2 Approches de Traduction par l'ordinateur

Il existe principalement deux approches de traduction automatique à savoir, Approche fondée sur les règles « Rule based approach » et L'approche fondée sur la statistique « Statistic based approach»

L'approche fondée sur les règles « Rule based approach »

Une approche à base de règles. Elle est purement axée sur l'observation des règles surtout, les règles de structures des deux langues, la nature grammaticale et la possibilité du sens envers la traduction. Il fait l'analyse de la structure interne des phrases et des relations syntaxiques. On voit qu'il y a la tendance que la donnée de sortie (output) ressemble plus la structure de donnée d'entrée (source input)

L'approche fondée sur la statistique« Statistics based approche »

Elle est abordée dans une démarche statistique. Plupart des traducteurs préfèrent cette approche. Cette approche est centrée sur le fait que « analyse des données de plusieurs traductions á travers le logiciel informatique peut faire des probabilités statistiques et décider comment traduire une autre entrée nouvelle.

Il existe un grand nombre des logiciels qui traduisent d'une langue à l'autre. Parfois, on les nomme aussi traducteurs ou traducteur automatiques. Parmi ces traducteurs, on compte le TAUM (Il traduit dans un domaine limité comme la météorologie) ; le TITUS (il peut traduire seulement des structures syntaxiques limitées comme sujet + verbe+ CO1+ CO2) et le SYSTRAN (Il traduit presque tous les textes sans distinction de domaine et sans préédiction). Nous allons examiner l'une des traducteurs automatiques et expliquer la manière dont il fait la traduction.

3.1.2.1 Le Systran

Le Systran est un système-traducteur qui traduit les textes sans l'apport humain. Il fait ses traductions à travers les programmations de logiciel et les dictionnaires. Il fait recours aux deux formes des dictionnaires ; à savoir « Dictionnaire STEM » et « Dictionnaires L.S (United Semantics) ».

D'une part, Le dictionnaire STEM s'agit d'une classe de banque terminologique informatisée qui traduit des mots ou des radicaux de base de la langue source vers la langue cible. Cela veut dire qu'il fait la traduction de la manière mot-a-mot.

D'autre part, Les dictionnaires LS (United Semantics) sont des répertoires informatiques de différents outils traductionnels qui permettent le systran de traduire des expressions en

fonction de leurs contextes relationnels. Les dictionnaires LS traduisent les expressions idiomatiques, homographiques, nominaux, analytiques, conditionnelles, parmi d'autres. Quelques exemples sont : Dictionnaire Idiomatique (IDIS), Dictionnaire homographique (HLS). Dictionnaire des groupes nominaux (Straight Limited Semantics) Dictionnaire analytique (Passing Limited Semantics) et Dictionnaire conditionnel (Conditional Limited Semantics) (Trabulsi 1986 :99-102). Le processus de traduction automatique de ce système est divisé en trois étapes interdépendantes qui sont l'analyse, la synthèse et l'environnement (Trabulsi 1986 :99-102).

L'Analyse

Le processus d'analyse ressemble ceux du processus de traduction humaine. Le système essaiera de comprendre l'entrée de départ (texte source) selon les unités fournies par le **préprocesseur**. L'analyse décompose ces unités tour à tour pour pouvoir évaluer les propositions principales et subordonnées ; déchiffrer les ambiguïtés homographiques (les mots qui ont plusieurs parties de discours) ; vérifier les verbes principaux de chaque proposition, rassembler les syntagmatiques (relier les déterminants aux substantif, les prépositions aux mots, les adjectifs aux substantifs, les adverbes aux verbes etc.) ; identifier les relations d'énumérations, rechercher les sujet ; et enfin établir les relations profondes.(Trabulsi 1986 :102-104)

La synthèse

La synthèse s'agit de choix de traduction appropriée. Dans cette étape, le système va séparer les prépositions adéquates. Le programme traduira à travers les structures Sujet-Verbe-Objet ou les structures syntagmatiques en relation avec l'équivalent dans le contexte cible. Ensuite, le programme détermine la classe, le temps et la personne pour pouvoir négocier les équivalents en conformité avec la syntaxe de la langue cible (Trabulsi 1986 :104-105).

L'environnement

Pour finir, il est nécessaire d'expliquer le contexte d'environnement dans la traduction automatique. Dans cette étape, on voit l'intermédiaire humaine en relation avec le traitement de texte. Il se déroule de la **préparation amont** (preprocessing). La préparation amont s'agit de découpage de texte soit ligne à ligne ou phrase à phrase etc. Il existe aussi la reconfiguration aval (postprocessing) qui a eu a fait avec la reformation de format de texte de l'entrée. En considérant les tabulations, les indentations, les fins de paragraphes, les fins de chapitres parmi d'autres. On compte d'autres assistances humaines comme la correction orthographique du texte de départ, les moyens de

comparer les textes cibles par rapport aux textes sources, l'intervention des éditeurs en suite de suite (Trabulsi 1986 :105).

3.2 Formation des traducteurs

La formation des traducteurs, les aides dans la traduction et dans la critique de traduction. La traduction appliquée existe depuis des siècles comme une technique d'Enseignement des Langues Etrangères et un moyen d'acquisition de langues étrangères. De plus, la traduction est enseignée dans les écoles et les institutions de la formation de traducteurs vis-à-vis les méthodes et la planification des programmes. La formation de traducteur consiste à quoi ?

La pédagogie de la formation des traducteurs est un peu différente du curriculum académique de discipline de traduction dans les institutions universitaires générales de plusieurs pays africains. Ceci parce que la traduction comme un cours est différente de la traduction comme une profession. Mais le contenu de cours de traduction dans le contexte académique va falloir peu de formation professionnelle et assez de pratique de traduction pour arriver au niveau de compétence requise. Ce qui marque pour plusieurs des diplômés africains en traduction par rapport à leur voisins européens (ou ailleurs), est la pratique (principalement l'interprétation). C'est pourquoi, on dit souvent que pour être un bon traducteur, il faut toujours traduire, et pour être un bon interprète, il faut toujours interpréter. Car petit à petit l'oiseau fait son nid. Après ces quatre années de cours en traduction dans cette institution, il serait bon de réviser vos cours, renforcer votre pratique de traduction et chercher de bonnes relations avec les traducteurs/interprètes renommés pour pouvoir améliorer votre professionnalisme.

Il faut toujours reprendre les procédés, les stratégies, les méthodes et les théories de traduction et interprétation. Il faut aussi réviser les terminologies bilingues et les notions en compagnie des distinctions de la traduction générale, la traduction littéraire, la traduction technique et scientifique, ensuite mettez-les en œuvre. Il va falloir aussi d'essayer une traduction de tous ceux qui vous voyez dans votre contexte sociolinguistique oralement ou graphiquement.

3.3 La politique de traduction

La politique de traduction « Translation Policy » a pour but de fixer l'acceptation de la traduction, la tendance de publication d'une traduction, la gestion de traduction et la pratique de traduction dans une communauté socio-politique. La politique de traduction s'agit des droits qui règlent différents codes de pratique de la traduction vis-à-vis la société et le public donné. La forme de la politique traductionnelle concerne les domaines politiques, sociales, culturels, pédagogiques, langagiers, religieux parmi d'autres. La politique de traduction vise vers les étiquettes, les recommandations, les avertissements et les ordres qui règlent la pratique de traduction. Elle sert aux processus qui valident l'acceptation de la traduction dans une communauté précise. Ailleurs, pour qu'une traduction soit publiée, il va falloir qu'il passe certaines recommandations gouvernementales données. Cette perspective explique l'établissement des agents de contrôle des traductions. Ce sont eux qui s'en donnent l'ordre d'édition et de publication. Cela veut dire que, les œuvres de traduction sont soumis aux processus de validation sociale avant les productions finales. Il faut aussi noter que, l'administration de politique traductionnelle concerne les agents gouvernementaux, les éditeurs (publishers) les traducteurs, les critiques parmi d'autres.

La politique de traduction des aperçus règlementaires de *Nigerian Institute of Translation and Interpreters* (NITI) arrête qu'il va falloir une attestation de l'association pour pouvoir être considéré comme un traducteur ou un interprète au Nigeria.

Subject to the provisions of this bill, a person shall not practice or carry on business under my name, style or containing the term Translator and/or Interpreter or take or use any name, title, addition or description implying that he is authorized by law to practice or hold himself out to practice as a translator or/and interpreter unless he is registered under the bill. (Arrêté 35, dans Simpson 2009:78).

De plus, le privilège de pratiquer la profession traductionnelle au Nigeria va envisager une autorisation de l'association : Arrêté 36

Subject to the provision of this bill a person who has not been registered as a full member or fellow in accordance with this bill shall not be entitled to hold any appointment in the public service of a Federation of a State or Local Government or in any private establishment, body or institution, if the holding of such appointment

involves the performance by him in Nigeria of any act pertaining to the profession for gain.

En ce qui concerne les étudiants en formation traductionnelle, arrêté 35 atteste que (3)(a)

...The person registered as Trainee or Student Member shall be entitled under the control of a full member or a fellow within an institution to receive theoretical or practical instruction in any or all of the trades or specialization within the profession.

A trainee or Student Member shall not take, accept or otherwise undertake for reward nor assume responsibility for any practice within the profession but may be granted a stipend by the instructor, school or institution to which he is attached if he participates in remunerative services or as the institution may otherwise determine.

On doit ajouter que ces statuts sont toujours en processus de validation législative au niveau de l'Assemblée Nationale.

3.4 La Formation des traducteurs

Il s'agit de l'apprentissage de la pratique de la traduction. Cet aspect répond aux questions comme : Qui peut apprendre la traduction ? Où est-ce qu'il faut apprendre la profession de la traduction ? En quoi consiste la pratique de traduction ? Qu'est-ce qu'il faut pour pratiquer la profession de la traduction ? Quelles sont les recommandations professionnelles de la pratique de traduction ? Parmi d'autres. Il faut traduire vers quelle langue ?

On apprend la profession de la traduction à l'école ou bien au département de la traduction ou de la langue étrangère dans les institutions académiques ou dans les universités.

Qui peut former un traducteur ?

Le formateur des traducteurs doit avoir les compétences essentielles pour pouvoir bien former les étudiant-traducteurs. Il va falloir qu'il assiste aux stages, aux conférences et aux programmes de formation qui concerne la traduction et les formateurs. Avec l'âge de la Technologie d'Information et de la Communication (TIC) il devient plus possible et facile d'avoir des connaissances requises pour être un formateur compétent

Où est-ce qu'il faut apprendre à traduire ?

On peut apprendre la traduction à l'université ou à l'Institute soit au niveau de la licence, soit au niveau de premier cycle, deuxième cycle ou troisième cycle pour en avoir un diplôme ou autres diplômes en traduction. Mais, ce qui implique est la maîtrise de cette profession et non pas le diplôme en tant que telle. C'est pourquoi, il est nécessaire que vous essayiez d'approfondir votre pratique de traduction en vous familiarisez avec les aides de traduction contemporaine.

3.5 Les Aides à la traduction

Les aides à la traduction s'agissent des outils et des ressources manuelles ou informatiques qui facilitent les activités des traducteurs ainsi que de la traduction.

- Dictionnaire monolingue : Il est un document de référence qui explique le sens des mots
- Dictionnaire bilingue : C'est un dictionnaire de traduction générale. Il explique le sens des mots ou des expressions en utilisant une autre langue.
- Dictionnaire multilingue : C'est un manuel de référence qui comporte plus de deux langues. Il peut être trilingue ou quadrilingue parmi d'autre.
- Dictionnaire dialectal : Ce type de dictionnaire adresse les problèmes de la particularité d'une variété de langue à la différence d'une autre.
- Dictionnaires étymologiques : Il contient un catalogue des mots et leurs origines aussi que leurs dérivations par rapport aux autres
- Dictionnaire encyclopédie : il s'agit de l'ensemble des connaissances humaine. Il est un grand volume des informations de la monde physique et non-physique
- Dictionnaire mythologique : On y trouve des mythes qui ont des relations avec des cultures spécifiques
- Thésaurus : Le thésaurus est un manuel de référence qui contient les synonymes et les antonymes des mots.
- Support électronique (Electronic media) : Il inclut toutes les informations et les matériels informatiques utiles dans les activités de traduction.

Les outils informatiques à la traduction

Les outils informatiques à la traduction sont des différents logiciels outils pour le rehausser et mettre en valeur l'efficace de traduction humaine. A titre d'exemples, la mémoire de traduction « Translation memory ». Elle aide chercher. Il y a aussi les bases de données (Database) qui cherchent à ressourdre des problèmes terminologiques en traduction. Les banques de terminologie « Terme Banks » qui permettent de sauvegarder et utiliser les terminologies multilingues dans une contexte de spécialisation. Quelques autres sont Les logiciel(software), les applications logithèques (Software applications), des forums en ligne, les informateurs (expert informants), des recherches en ligne (online search), des bonnes sources (Good sources), des bases terminologiques (term bases), des références, des glossaires, des dictionnaires. Y compris toutes les formes des technologies informatiques d'assistances à la traduction.

4.0 Conclusion

This unit has familiarized you with the areas of specialization in Applied Translation Studies. Applied Translation studies includes Translation Practice, Translation Aids, Translation Training , and Translation Policy. You have known the distinctive features of each of them as posited by James Holmes. The last unit will introduce you to Translation Criticism.

5.0 Summary

You have now known what Applied Translation Studies is about. You will be introduced to one of the areas of Applied Translation Studies. Therefore, Translation criticism would be examined as a branch of Applied Translation Studies in the next unit.

6.0 Tutor-marked Assignment

7.0 References/ Further readings

- Adeyefa, D.E. (2017). A Stylo-linguistic investigation of the translation of selected novels of D. O. Fagunwa from Yoruba into French by Olaoye Abioye. PhD. Thesis. University of Ibadan (pp. 28-32).
- Holmes, J. S. 1988. "The name and nature of translation studies". *The translation studies reader*. Lawrence Venuti. Ed. 2nd edition, 180–192.
- Simpson, E. (2007). *Translation Interventions*. Nigeria: George Print.
- Trabulsi, Sami. 1986. « Le System de Traduction Automatique Systran » Capelle, Marie-Jose(Dir.), *La Traduction* Paris : BELC. 97-105.

UNIT 5

TRANSLATION CRITICISM

Table of Contents

- 1.0 Introduction
- 2.0 Intended Learning Outcome
- 3.0 La Critique de la traduction
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-marked Assignment
- 7.0 References/ Further readings

1.0 Introduction

In the previous unit, you learnt about the branches of Applied Translation Studies. This unit introduces you to Translation criticism of one of these branches. You will learn how to evaluate a translation text critically. In other words, you are going to learn how to examine, judge and appraise a translation text vis-à-vis the original.

2.0 Intended Learning Outcome

At the end of this lecture, you should be able to:

- explain the concept of translation criticisms
- discuss stages that are involved in translation criticism
- evaluate and appraise a translated text in relation to its original

3.0 La Critique de traduction

Jusque-là, vous allez vous rendre compte que beaucoup de choses ont été dit sur la traduction, mais aucune critique n'a été faite. Bien vrai que nous avons vu en partie lorsque nous avons considéré la traductologie comme une discipline. Vous avez appris que la critique de la traduction est un sous-domaine de la traduction appliquée, de même que la formation à la traduction, l'enseignement de la traduction, la pratique de la traduction, la politique de la traduction. Cependant, la critique de la traduction est essentielle dans le cours de traduction à ce niveau en raison de son importance pour la traduction pure (c'est-à-dire la théorie de la traduction et la traduction descriptive) et la

traduction appliquée. La critique de la traduction ancre les deux branches de la traductologie dans le sens où elle prévoit des interactions. La critique de la traduction met en lumière le texte source, le texte cible, le traducteur et les réalités invisibles qui sont intégrées dans le processus de traduction. En outre, la plupart des projets qui sont en cours de traduction au niveau du premier et du deuxième cycle sont fortement liés à la critique de la traduction. Par conséquent, il est important de vous introduire quelques rudiments de la critique de la traduction.

3.1 Qu'est-ce que la critique de la traduction ?

La critique de la traduction est l'analyse comparative, l'évaluation d'un texte cible avec son original. Dans sa forme la plus simple, il s'agit de comparer un texte cible avec le texte source dans le but de proposer une soumission. Il peut prendre la forme d'une évaluation ou d'une critique. Disons par exemple que je vous donne un texte à traduire et vous le soumettez dans le but de faire marquer le script et voir votre performance. Il s'agit d'une évaluation qui fait partie de la critique de la traduction. Lorsque vous choisissez une œuvre traduite, par exemple, et que vous la lisez dans le but de la comparer au texte original que vous avez probablement lu (ou que vous être en train de lire) afin de vérifier la qualité de cette traduction, en termes simples, est « une évaluation, qu'elle soit sous forme de critique ou d'évaluation notée (qui est) faite par comparaison entre le texte original et la traduction » (Newmark 1988 :186).

Les étapes de la critique de la traduction

Vous ne pouvez pas simplement choisir une traduction et la condamner, ni celle de son traducteur. Vous devez juger une traduction en fonction de certaines conditions d'observation organisées. Ce sont ces étapes qui seront considérées comme soumises par Newmark (1988 :186)

1. Analyse du texte
2. L'interprétation de l'objectif du traducteur
3. Comparaison des textes
4. Evaluation de la traduction

Maintenant, nous allons les examiner l'une après l'autre. Il ne faut pas oublier que « la traduction » ici fait référence au texte qui est déjà traduit, qu'on appelle souvent texte cible.

1. Analyse du texte

Il s'agit d'une explication du texte source axée sur ses motifs et ses fonctions. Cela peut comprendre :

- i. Une explication de l'objet du texte source tel qu'il est indiqué dans les pages préliminaires ou quelque part à l'arrière du livre par l'auteur lui-même. Cela va vous aider à connaître le type d'audience pour lequel le texte est conçu et le type de texte ou la catégorie de texte.
- ii. Le niveau de langue du texte source ainsi que le style de l'auteur source et le niveau de langue d'écart stylistique par rapport à la typologie du texte.
- iii. La notion thématique du texte source
- iv. La vie et les œuvres de l'auteur du texte source, si elles sont pertinentes à l'analyse.

2. Interprétation de l'objectif du traducteur

Ici, vous traitez avec le traducteur, contrairement à la première étape où vous examinez le premier texte et le premier auteur. Vous analysez la compréhension que le traducteur a du point de vue du texte source, de la méthode et des procédures par rapport à son motif employé par le public présumé. De plus, vous lisez pour enquêter.

- i. Le niveau de la traduction (c'est-à-dire le travail sous-traduit ou sur-traduit).
- ii. Le degré de négociation socioculturelle. Comment le traducteur a-t-il traité de nuance culturelle spécifique ? la traduction favorise-t-elle la langue cible ou la langue source ?
- iii. L'utilisation de l'expression figurative et des registres. Comment la traduction transfère-t-elle ou reproduit-elle les expressions figuratives ? (c'est-à-dire la métaphore du sourire. Comparaison pour les idiomes, etc). terme spécifique pour le terme générique et inversement. En tant que critique, vous devriez examiner

tous ces points ci-dessus et plus encore, avec des points de vue pour suggérer les raisons de vos observations.

3. Comparaison de la traduction

C'est le point central de la critique de la traduction. L'idée est que vous comparez et contrastez la traduction avec le texte source. Vous trouverez ci-dessous les informations suivantes :

- i. Discussion sur le problème de la traduction ;
- ii. Vous identifiez les problèmes et
- iii. Les classer en segments probables (c'est-à-dire question grammaticales, lexicale sémantiques, culturelles, figuratives, etc)

4. Evaluation de la traduction

Il s'agit de l'étape où vous jugez la traduction en fonction du résultat de la comparaison dans la troisième étape. Vous évaluez la qualité de la traduction à partir de vos interférences en fonction de l'adéquation des normes du traducteur.

- i. Est-ce que la traduction répond à l'étendue (c'est-à-dire à son but, à ses notions) ?
- ii. Quelle est la qualité de la traduction par rapport à l'original ?
- iii. Comment la traduction a-t-elle capturé le message (toute la signification du contenu) ? Quelles sont les lacunes ?
- iv. Quelles sont les raisons des supposées lacunes ?
- v. Existe-t-il une incompétence inévitable du traducteur ?
- vi. Le texte peut-il être un original ayant une fonction singulière ?
- vii. Quel avantage du texte de traduction dans l'espace de la langue, du public et de la culture cible ?

Tous ces éléments vont vous suggérer la qualité de votre traduction (Newmark 1988 : 188-189).

4.0 Conclusion

This unit has shown you how to assess a translation. The study has highlighted and discussed specific approaches to take in doing translation criticism. The stages of translation criticism include analysis of the source text, interpretation of the objective of the translator, comparing the target text with the source text and evaluation of the target text.

5.0 Summary

In this unit, you have been shown what translation criticism is all about, as well as steps to be taken when you want to analyse and evaluate a translated text.

6.0 Tutor-marked Assignment

1. Qu'est-ce que la critique de la traduction ?
2. Développez les étapes de la critique de la traduction

7.0 References/ Further readings

Adeyefa, D.E. (2017). A Stylo-linguistic investigation of the translation of selected novels of D. O. Fagunwa from Yoruba into French by Olaoye Abioye. Ph.D. Thesis. University of Ibadan (pp. 28-32).

Holmes, J. S. 1988. "The name and nature of translation studies". *The translation studies reader*. Lawrence Venuti. Ed. 2nd edition, 180–192.

Newmark, p. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International

BIBLIOGRAPHY

- Adeyefa, D. 2017. Translating Fagunwa: decoding and recoding metaphor. *AJOFARD* 3.1:103-116.
- Adeyefa, D. 2015. Etude appréciative de la Contextualité dans la traduction de *La mort et l'écuier de roi* de Wole Soyinka. *Revue Scientifique Geste et Vol ix* 21.1:13.
- Adeyefa, D.E. (2017). A Stylo-linguistic investigation of the translation of selected novels of D. O. Fagunwa from Yoruba into French by Olaoye Abioye. PhD. Thesis. University of Ibadan (pp. 28-32).
- Akakuru, I. and Chima, D.C. 2006. Réflexions sur la littérature africaine et sa traduction. *Translation Journal* 20.3:1-10.
- Catford, J.C. 1965. *A linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Chima D.C. 1988. On Equivalence and Poetic Translation in *Kriteria*, vol 1 no.1 pp.70-82
- Delisle, J. 1980. *L'analyse du discours comme méthode de traduction: initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais : théorie et pratique*. Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa.
- Hatim, B., and Munday, J. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.
- Hervey, S. et Higgins, I. 1992. *Thinking Translation: A Course in Translation Method: French-English*. London and New York: Routledge.
- Holmes, J. S. 1988. The name and nature of translation studies. *The translation studies reader*. Lawrence Venuti. Ed. 2nd edition, 180–192.
- Kolawole, S. 2019. Language Mobility: Translation Studies and Linguistic Universalism. Inaugural Lecture delivered at EKSU.
- Lederer, M. 1994. *La traduction aujourd'hui: Le modèle interprétatif*. Paris : Hachette.
- Mounin, G. 1963. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard.
- Munday, J. 2001. *Introducing translational studies: theories and applications*. London: Routledge
- Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, p. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International
- Nida, E. A., and Taber, C. R. 1969. *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, E. 1964. *Towards a Science of Translation*. New York: Adler's Foreign Books
- Nida, E., and Taber, C. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Niyi Osundare et Fioupou Christiane 2004. *Waiting Laughters* Translated into French as *Rires en attente* (edition bilingue), Paris: Presence Africaine Poesie.
- Nkansah, Emmanuel. (2018). "Procedures in a Translator's Mind" *Journal of the Nigeria Institute of Translators and Interpreters (NITI)*. R.O. Mebitaghan Ed. Maiden Edition Vol.1, No 1., pp 41-78

- Ramonu, Sanusi. 2003. *Mama Tutu et Cris Nègres (Contes et Poèmes)* Ibadan: Graduke Publishers pp.92-93.
- Sachnine, M. 2009. *Dictionnaire usuel Yorùbá-Français*. Paris: Editions Karthala.
- Sachnine, M. 2014. *Grammaire du Yorùbá standard* (Nigeria). Paris: Editions Karthala.
- Seleskoviteh, D et Marianne, L. 1984. *Interpréter pour Traduire*, Paris : Didier.
- Simpson, E. (2007). *Translation Interventions*. Nigeria: George Print.
- Timothy-Asobebe, S. 2015. *La traduction littéraire et le devenir de la littérature comparée en Afrique*.Lagos: Upper Standard (Nig).
- Timothy-Asobebe, S. 2016. *Translation studies in Africa*. Lagos, Nigeria: Promocomms Ltd.
- Trabulisi, Sami. 1986. « Le System de Traduction Automatique Systran » Capelle, Marie-Jose(Dir.), *La Traduction* Paris : BELC. 97-105.
- Ukoyen, J. 1997. The translation of literary book titles in English and French: a stylistico-semiotic study. *Ibadan Journal of Humanistic Studies* 7:77-87.
- Venuti, L.1995. *The translator invisibility: a history of translation*. Retrieved October 27, 2014 from:<http://www.amazon.co.uk/Translators-Invisibility-History-Translation-Studies/dp/0415115388>.
- Vinay, J. P et Darbelnet, J. 1958. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*.Paris : Editions Didier.